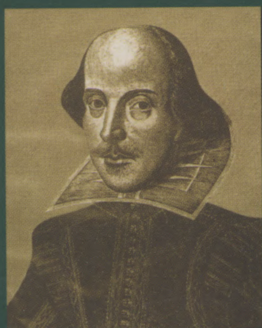
随身读·英汉对照

THE COMPLETE WORKS of WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚全集⑥

终成眷属

莎士比亚/著
朱生豪/译



By Shakespeare

九州出版社




数字图书馆推广工程
DIGITAL LIBRARY PROMOTION PROJECT


数字图书馆推广工程
DIGITAL LIBRARY PROMOTION PROJECT

莎士比亚全集⑥

终成眷属

（英汉对照）



莎士比亚/著　朱生豪/译

九州出版社
JIU ZHOU CHU BAN SHE

图书在版编目（CIP）数据

莎士比亚全集/（英）莎士比亚（Shakespeare，W.）著；朱生豪译．－北京：九州出版社，2001.3

ISBN 7-80114-521-6

Ⅰ．莎…　Ⅱ．①莎…　②朱…　Ⅲ．英语－对照读物，戏剧－英、汉　Ⅳ．H319．4：Ⅰ

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2001）第 06240 号



莎士比亚全集⑥

终成眷属

莎士比亚著　朱生豪译

九州出版社出版

（邮编：100081　北京海淀区万寿寺甲 4 号）

电话：68450952

全国新华书店经销

九州财鑫印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米　1/32　印张 7　字数 140 千字

2001 年 3 月第 1 版　2001 年 3 月第 1 次印刷

印数 1～3000 套

ISBN 7-80114-521-6/I·107　定价：每套 79.00 元（10 册）

THE COMPLETE WORKS OF WILLIAM SHAKESPEARE

All's well that ends well



ALL'S WELL THAT ENDS WELL

DRAMATIS PERSONAE

KING OF FRANCE (KING:)

DUKE OF FLORENCE (DUKE:)

BERTRAM Count of Rousillon.

LAFEU an old lord.

PAROLLES a follower of Bertram.

Steward |

| servants to the Countess of Rousillon.

Clown |

A Page. (Page:)

COUNTESS OF ROUSILLON mother to Bertram. (COUNTESS:)

HELENA a gentlewoman protected by the Countess.

An old Widow of Florence. (Widow:)

DIANA daughter to the Widow.

VIOLENTA |

| neighbours and friends to the Widow.

MARIANA |

Lords, Officers, Soldiers, &c., French and Florentine.

(First Lord:)

(Second Lord:)

(Fourth Lord:)

(First Gentleman:)



终成眷属

【剧中人物】

法国国王

佛罗伦斯公爵

贝特兰　**罗西昂伯爵**

拉敷　**法国宫廷中的老臣**

巴洛　**贝特兰的从者**

罗西昂伯爵夫人的管家

拉伐契　**伯爵夫人府中的弄人**

一侍童

罗西昂伯爵夫人　**贝特兰之母**

海伦娜　**寄养于伯爵夫人府中的少女**

佛罗伦斯一老寡妇

黛安娜　**寡妇之女**

梵奥伦泰
玛丽安娜　**寡妇的邻居女友**

法国及佛罗伦斯的群臣、差役、军士等



(Second Gentleman:)

(First Soldier:)

(Gentleman:)

SCENE Rousillon; Paris; Florence; Marseilles.



【地点】

罗西昂；巴黎；佛罗伦斯；马赛



ACT Ⅰ

SCENE Ⅰ Rousillon. The COUNT's palace.

[Enter BERTRAM, the COUNTESS of Rousillon, HELENA, and LAFEU, all in black]

COUNTESS In delivering my son from me, I bury a second husband.

BERTRAM And I in going, madam, weep o'er my father's death anew: but I must attend his majesty's command, to whom I am now in ward, evermore in subjection.

LAFEU You shall find of the king a husband, madam; you, sir, father: he that so generally is at all times good must of necessity hol his virtue to you; whose worthiness would stir it up where it wanted rather than lack it where there is such abundance.

COUNTESS What hope is there of his majesty's amendment?

LAFEU He hath abandoned his physicians, madam; under whose practises he hath persecuted time with hope, and finds no other advantage in the process but only the losing of hope by time.

COUNTESS This young gentlewoman had a father, --O, that'had'! how sad a passage'tis! --whose skill was almost as great as his honesty; had it stretched so far, would have made nature immortal, and death should have play for lack of work. Would, for the king's sake, he were living! I think it would be the death of the king's disease.

LAFEU How called you the man you speak of, madam?

COUNTESS He was famous, sir, in his profession, and it was his



第一幕

第一场　罗西昂，伯爵夫人府中一室

【贝特兰、罗西昂伯爵夫人、海伦娜、拉敷同上；均服丧。

罗西昂伯爵夫人　未亡人新遭变故，现在我儿又将离我而去，这真使我在伤心之外，再加上一重伤心了。

贝特兰　母亲，我悲恸的父亲眼泪未干，现在又要因为与您离别而流泪了。可是儿子多蒙国王眷顾，理应尽忠效命，他的命令是必须服从的。

拉敷　夫人，尊夫虽然不幸仙逝，国王一定会尽力照顾您，就像尊夫在世的时候一样。他对于令郎，也一定会看作自己的儿子一样。不要说国王圣恩宽厚，德泽广被，绝不会冷落您不顾，就凭着夫人这么贤德，无论怎样刻薄寡恩的人，也一定愿意推诚相助的。

罗西昂伯爵夫人　听说国王圣体违和，不知道是否可以康复？

拉敷　夫人，他已经谢绝了一切的医生。他曾经在他们的诊治之下，耐心守候着病魔的脱体，可是如今药石罔效，痊愈的希望一天比一天淡薄了。

罗西昂伯爵夫人　这位年轻的姑娘有一位父亲，可惜现今已经不在人世了！他不但为人正直，而且精通医术，要是天假以年，使他能够更求深造，那么也许他真会使世人尽得长生，死神也将无所事事了。要是他现在还活着，国王的病一定可以痊愈的。

拉敷　夫人，您说起的那个人叫什么名字？

罗西昂伯爵夫人　大人，他在他们这一行之中，是赫赫有名的，而且的确不是滥博虚声。他的名字是杰拉特拿滂。



great right to be so: Gerard de Narbon.

LAFEU He was excellent indeed, madam: the king very lately spoke of him admiringly and mourningly: he was skilful enough to have lived still, if knowledge could be set up against mortality.

BERTRAM What is it, my good lord, the king languishes of?

LAFEU A fistula, my lord.

BERTRAM I heard not of it before.

LAFEU I would it were not notorious. Was this gentlewoman the daughter of Gerard de Narbon?

COUNTESS His sole child, my lord, and bequeathed to my overlooking. I have those hopes of her good that her education promises; her dispositions she inherits, which makes fair gifts fairer; for where an unclean mind carries virtuous qualities, there commendations go with pity; they are virtues and traitors too; in her they are the better for their simpleness; she derives her honesty and achieves her goodness.

LAFEU Your commendations, madam, get from her tears.

COUNTESS 'Tis the best brine a maiden can season her praise in. The remembrance of her father never approaches her heart but the tyranny of her sorrows takes all livelihood from her cheek. No more of this, Helena; go to, no more; lest it be rather thought you affect a sorrow than have it.

LAFEU Moderate lamentation is the right of the dead, excessive grief the enemy to the living.

BERTRAM Madam, I desire your holy wishes.

COUNTESS Be thou blest, Bertram, and succeed thy father
In manners, as in shape! thy blood and virtue



拉敷　啊，夫人，您说起他，他的确是一个好医生。国王最近还称赞过他的本领，悼惜他死得太早。要是学问真能和生死抗争，那么凭着他的才能，他至今应该健在的。

贝特兰　大人，国王害的究竟是什么病？

拉敷　他害的是瘘管症。

贝特兰　这病名我倒没有听过。

拉敷　我但愿这病对世人是永远生疏的。这位姑娘就是杰拉特拿滂的女儿吗？

罗西昂伯爵夫人　她是他的独生女儿，大人，他在临死的时候，托我照顾她。她有天赋淳厚优美的性质，并且受过良好的教育，我对她抱着极大的期望。一个心地不纯正的人，即使有几分好处，人家在称赞他的时候，总不免带着几分惋惜。可是她的善良正直得自天禀，完善的教育更培植了她的德性。

拉敷　夫人，您这样称赞她，使她感激涕零了。

罗西昂伯爵夫人　女孩儿家听见人家称赞而流泪，是最适合她的身份的。她每次想起她的父亲，总是自伤身世而脸容惨淡。海伦娜，别伤心了，算了吧！人家看见你这样，也许会说你是故意做作出来的。

拉敷　适度的悲伤是对于死者应有的情分，过分的哀感是摧残生命的仇敌。

贝特兰　母亲，请您祝福我。

罗西昂伯爵夫人　祝福你，贝特兰，愿你不但在仪表上像你的父亲，在气概风度上也能够克绍箕裘，愿你的德行相称你高贵的血统！



Contend for empire in thee, and thy goodness
Share with thy birthright! Love all, trust a few,
Do wrong to none: be able for thine enemy
Rather in power than use, and keep thy friend
Under thy own life's key: be cheque'd for silence,
But never tax'd for speech. What heaven more will,
That thee may furnish and my prayers pluck down,
Fall on thy head! Farewell, my lord;
'Tis an unseason'd courtier; good my lord,
Advise him.

LAFEU He cannot want the best
That shall attend his love.

COUNTESS Heaven bless him! Farewell, Bertram.

[Exit]

BERTRAM **[To HELENA]** The best wishes that can be forged in your thoughts be servants to you! Be comfortable to my mother, your mistress, and make much of her.

LAFEU Farewell, pretty lady: you must hold the credit of your father.

[Exeunt BERTRAM and LAFEU]

HELENA O, were that all! I think not on my father,
And these great tears grace his remembrance more
Than those I shed for him. What was he like?
I have forgot him: my imagination
Carries no favour in't but Bertram's.
I am undone: there is no living, none,



对众人一视同仁，对少数人推心置腹，不要亏负任何人。在能力上你应当能和你的敌人抗衡，但不要因为争强好胜而炫耀你的才干。对于你的朋友，你应该开诚相与，宁可被人责备你朴讷寡言，不要让人嗔怪你多言偾事。愿上天的护佑和我的祈祷降临到你的头上！再会，大人，他是一个不懂世故的孩子，请您多多指教他。

拉敷 夫人，您放心吧，他不会缺少愿意尽力帮助他的朋友。

罗西昂伯爵夫人 上天祝福他！再见，贝特兰。【下】

贝特兰 【向海】愿你一切如愿！好好安慰我的母亲，你的女主人，替我特别伺候她老人家。

拉敷 再见！好姑娘，愿你不要辱没了你父亲的名誉。【贝、拉下】

海伦娜 唉！要是真不过如此就好了。我没有想到我的父亲。我这些滔滔的眼泪，虽然好像是一片孺慕的哀忱，却不是为他而流。他的容貌怎样，我也早就忘记了，在我的想像之中，除了贝特兰以外没有别人的影子。我现在一切都完了！要是贝特兰离我而去，我还有什么生趣？我正像爱上了一颗灿烂的明星，痴心地希望着有一天能够和它结婚，他是这样高不可攀。



If Bertram be away. 'Twere all one
That I should love a bright particular star
And think to wed it, he is so above me:
In his bright radiance and collateral light
Must I be comforted, not in his sphere.
The ambition in my love thus plagues itself:
The hind that would be mated by the lion
Must die for love. 'Twas pretty, though plague,
To see him every hour; to sit and draw
His arched brows, his hawking eye, his curls,
In our heart's table; heart too capable
Of every line and trick of his sweet favour:
But now he's gone, and my idolatrous fancy
Must sanctify his reliques. Who comes here?

[Enter PAROLLES]

One that goes with him: I love him for his sake;
And yet I know him a notorious liar,
Think him a great way fool, solely a coward;
Yet these fixed evils sit so fit in him,
That they take place, when virtue's steely bones
Look bleak i'the cold wind: withal, full oft we see
Cold wisdom waiting on superfluous folly.

PAROLLES Save you, fair queen! Are you meditating on virginity?

HELENA Ay. You have some stain of soldier in you: let me ask you a question. Man is enemy to virginity; how may we barricado it against him?

我不能逾越我的名份和他亲近，只好在他耀目的光华下，沾取他的几分余辉，安慰安慰我的渴望。我爱情的野心使我备受痛苦，希望和狮子匹配的驯鹿，必须为爱而死。每时每刻看见他，是愉快也是苦痛。我默坐在他的旁边，在心版上深深地刻划着他秀曲的眉毛，他敏锐的眼睛，他迷人的卷发，他那可爱的脸庞上的每一根线条，每一处微细的特点，都会清清楚楚地摄在我的心里。可是现在他去了，我爱慕的私衷，只好以眷怀旧日的陈迹为满足。——谁来啦？这是一个和他同去的人。为了他的缘故我爱他，虽然我知道他是一个出名爱造谣言的人，是一个傻子，也是一个懦夫。

【巴洛上。

巴洛 您好，美貌的女王！您是不是在想着处女的贞操问题？

海伦娜 是啊。你还有几分军人的经验，让我请教你一个问题。男人是处女贞操的仇敌，我们应当怎样实施封锁，才可以防御他们？



PAROLLES Keep him out.

HELENA But he assails; and our virginity, though valiant, in the defence yet is weak: unfold to us some warlike resistance.

PAROLLES There is none: man, sitting down before you, will undermine you and blow you up.

HELENA Bless our poor virginity from underminers and blowers up! Is there no military policy, how virgins might blow up men?

PAROLLES Virginity being blown down, man will quicklier be blown up: marry, in blowing him down again, with the breach yourselves made, you lose your city. It is not politic in the commonwealth of nature to preserve virginity. Loss of virginity is rational increase and there was never virgin got till virginity was first lost. That you were made of is metal to make virgins. Virginity by being once lost may be ten times found; by being ever kept, it is ever lost: 'tis too cold a companion; away with't!

HELENA I will stand for't a little, though therefore I die a virgin.

PAROLLES There's little can be said in 't; 'tis against the rule of nature. To speak on the part of virginity, is to accuse your mothers; which is most infallible disobedience. He that hangs himself is a virgin: virginity murders itself and should beburied in highways out of all sanctified limit, as a desperate offendress against nature. Virginity breeds mites, much like a cheese; consumes itself to the very paring, and so dies with feeding his own stomach. Besides, virginity is peevish, proud, idle, made of self-love, which is the most inhibited sin in the canon. Keep it not; you cannot choose but loose by't: out with 't! within ten year it will make itself ten, which is a goodly increase; and



巴洛 不要让他进来。

海伦娜 可是他会向我们进攻。我们的贞操虽然奋勇抵抗，毕竟是脆弱的。告诉我们一些有效的防御战略吧。

巴洛 没有。男人不动声色坐在你的面前，他会在暗中埋下了地雷，把你的贞操轰破。

海伦娜 上帝保佑我们可怜的贞操不要被人这样轰破！那么难道处女们就不能采取一种战术，把男人轰得远远的吗？

巴洛 处女的贞操轰破了以后，男人就会更快地轰了出来。在自然界中，保全处女的贞操绝非得策。贞操的丧失是合理的增加，若不先把处女的贞操破坏，处女们从何而来？贞操一次丧失，可以十倍增加；永远保持，就会永远失去。这种冷冰冰的东西，你要它作什么！

海伦娜 我还想暂时保全它一下，虽然也许我会因此而以处女终老。

巴洛 那未免太说不过去，这是违反自然界的法律的。你要是为贞操辩护，等于诋毁你的母亲，那就是大逆不孝。以处女终老的人，等于自己杀害了自己，这种女人应该让她露骨道旁不让她的尸骸进入圣地，因为她是反叛自然意志的罪人。贞操像一块干酪一样，搁的日子长久了就会生虫霉烂，而且它是一种乖僻骄傲无聊的东西，重视贞操的人，无非因为自视不凡，这是教条中所大忌的一种罪过。何必把它保持起来呢？你总是要失去它的！



the principal itself not much the worse: away with't!

HELENA How might one do, sir, to lose it to her own liking?

PAROLLES Let me see: marry, ill, to like him that ne'er it likes. 'Tis a commodity will lose the gloss with lying; the longer kept, the less worth: off with't while 'tis vendible; answer the time of request. Virginity, like an old courtier, wears her cap out of fashion: richly suited, but unsuitable: just like the brooch and the tooth-pick, which wear not now. Your date is better in your pie and your porridge than in your cheek; and your virginity, your old virginity, is like one of our French withered pears, it looks ill, it eats drily; marry, 'tis a withered pear; it was formerly better; marry, yet 'tis a withered pear: will you anything with it?

HELENA Not my virginity yet

There shall your master have a thousand loves,
A mother and a mistress and a friend,
A phoenix, captain and an enemy,
A guide, a goddess, and a sovereign,
A counsellor, a traitress, and a dear;
His humble ambition, proud humility,
His jarring concord, and his discord dulcet,
His faith, his sweet disaster; with a world
Of pretty, fond, adoptious christendoms,
That blinking Cupid gossips. Now shall he--
I know not what he shall. God send him well!
The court's a learning place, and he is one--

PAROLLES What one, i'faith?



在一年之内，你就可以收回利息，而且你的本钱也不会怎么走了样子。放弃了它吧！

海伦娜 请问一个女人怎样才可以照她自己的意思把它失去？

巴洛 我看您还是随便一点，别计较得太认真吧！贞操是一种搁置过久会失去光彩的商品。越是保存得长久，越是不值钱。趁着有销路的时候，还是早点把它脱手的好。贞操像一个年老的廷臣，虽然衣冠富丽，那一副不合时宜的装束却会使人瞧着发笑。做在饼饵里，和在粥里的红枣，是悦目而可口的，你颊上的红枣，却会转瞬失去鲜润；你那陈年封固的贞操，也就像一颗干瘪的梨儿一样，样子又难看，入口又无味，虽然它从前也是很甘美的，现在却已经干瘪了。你要它作什么呢？

海伦娜 可是我还不愿放弃我的贞操。你的主人在外面将会博得无数女子的倾心，他会找到一个母亲、一个情人、一个朋友、一个绝世的佳人、一个司令官、一个敌人、一个向导、一个女神、一个君王、一个顾问、一个叛徒、一个亲人；他会找到他卑微的野心，骄傲的谦逊，他的不和谐的和谐，悦耳的嘈音，他的信仰，他的甜蜜的灾难，以及一大群可爱痴心的爱神龛下的信徒。他现在将要——我不知道他将要什么。但愿上帝护持他！宫廷是可以增长见识的地方，他是一个……



HELENA That I wish well. 'Tis pity--

PAROLLES What's pity?

HELENA That wishing well had not a body in't,
Which might be felt; that we, the poorer born,
Whose baser stars do shut us up in wishes,
Might with effects of them follow our friends,
And show what we alone must think, which never
Return us thanks.

[Enter Page]

Page Monsieur Parolles, my lord calls for you.

[Exit]

PAROLLES Little Helen, farewell; if I can remember thee, I will think of thee at court. When thou hast leisure, say thy prayers; when thou hast none, remember thy friends; get thee a good husband, and use him as he uses thee; so, farewell.

HELENA Our remedies oft in ourselves do lie,
Which we ascribe to heaven: the fated sky
Gives us free scope, only doth backward pull
Our slow designs when we ourselves are dull.
What power is it which mounts my love so high,
That makes me see, and cannot feed mine eye?
The mightiest space in fortune nature brings
To join like likes and kiss like native things.
Impossible be strange attempts to those
That weigh their pains in sense and do suppose
What hath been cannot be: who ever strove



巴洛 他是一个什么？

海伦娜 他是一个我愿意为他虔诚祝福的人。可惜……

巴洛 可惜什么？

海伦娜 可惜我们的愿望只是一种渺茫而感觉不到的东西，否则我们这些出身寒贱的人，虽然命运注定我们只能在愿望中消度我们的生涯，也可以借着愿望的力量追随我们的朋友，让他们知道我们的衷曲而不致永远得不到一点报酬了。

【一侍僮上。

侍僮 巴洛先生，爵爷叫你去。【下】

巴洛 小海伦，再会！我在宫廷里要是记得起你，我会想念你的。你要是有空的话，可以祈祷祈祷，要是没有空，不妨想念想念你的朋友们。早点嫁一个好丈夫，他怎样待你，你也怎样待他。好！再见。【下】

海伦娜 一切办法都在我们自己，虽然我们把它诿之天意。注定人类运命的上天，给我们自由发展的机会，只有当我们自己冥顽不灵，不能利用这种机会的时候，我们的计划才会遭遇挫折。那一种力量激起我爱情的雄心，使我能够看见，却不能饱足我的视欲？尽管地位如何悬殊，惺惺相怜的人，造物总会使他们集合在一起。



So show her merit, that did miss her love?
The king's disease--my project may deceive me,
But my intents are fix'd and will not leave me.

[Exit]

SCENE Ⅱ Paris. The KING's palace.

[Flourish of cornets. Enter the KING of France, with letters, and divers Attendants]

KING The Florentines and Senoys are by the ears;
Have fought with equal fortune and continue
A braving war.

First Lord So 'tis reported, sir.

KING Nay, 'tis most credible; we here received it
A certainty, vouch'd from our cousin Austria,
With caution that the Florentine will move us
For speedy aid; wherein our dearest friend
Prejudicates the business and would seem
To have us make denial.

First Lord His love and wisdom,
Approved so to your majesty, may plead
For amplest credence.

KING He hath arm'd our answer,
And Florence is denied before he comes:
Yet, for our gentlemen that mean to see
The Tuscan service, freely have they leave
To stand on either part.



只有那些默然忍受着内心的痛苦，认为好梦已成过去的人，他们的希冀才永无实现的可能；能够努力发挥她的本领的，怎么会在恋爱上失败？国王的病——我的计划也许只是一种妄想，可是我的主意已决，一定要尝试一下。【下】

第二场 巴黎，国王宫中一室

【喇叭奏花腔，法国国王持书信上，群臣及侍从等随上。

法国国王 佛罗伦斯人和西诺哀人相持不下，胜负互见，还在那里继续着猛烈的战争。

甲臣 是有这样的消息，陛下。

法国国王 不，那是非常可靠的消息。这儿有一封从我们的友邦奥地利来的信，已经证实了这件事，他还警告我们，说是佛罗伦斯就要向我们请求给他们迅速的援助，照我们这位好朋友的意思，似乎很不赞同，希望我们拒绝他们的请求。

甲臣 陛下素来称道奥王的诚信明智，他的意见当然是可以充分信任的。

法国国王 他已经替我们决定了如何答复，虽然佛罗伦斯还没有来乞援，我已经决定拒绝他们了。可是我们这儿要是有人愿意参加都斯加的战事，不论他们愿意站在那一方，都可以自由前去。



Second Lord It well may serve
A nursery to our gentry, who are sick
For breathing and exploit.

KING What's he comes here?

[Enter BERTRAM, LAFEU, and PAROLLES]

First Lord It is the Count Rousillon, my good lord,
Young Bertram.

KING Youth, thou bear'st thy father's face;
Frank nature, rather curious than in haste,
Hath well composed thee. Thy father's moral parts
Mayst thou inherit too! Welcome to Paris.

BERTRAM My thanks and duty are your majesty's.

KING I would I had that corporal soundness now,
As when thy father and myself in friendship
First tried our soldiership! He did look far
Into the service of the time and was
Discipled of the bravest: he lasted long;
But on us both did haggish age steal on
And wore us out of act. It much repairs me
To talk of your good father. In his youth
He had the wit which I can well observe
To-day in our young lords; but they may jest
Till their own scorn return to them unnoted
Ere they can hide their levity in honour;
So like a courtier, contempt nor bitterness
Were in his pride or sharpness; if they were,



乙臣 我们这些绅士们闲居无事，本来就感到十分苦闷，渴想到外面去干一番事业，这次战事倒是一个好机会，可以让他们去历炼历炼。

法国国王 来的是什么人？

【贝特兰、拉敷及巴洛上。

甲臣 陛下，这是罗西昂伯爵，年轻的贝特兰。

法国国王 孩子，你的脸孔很像你的父亲。造物在雕塑你形状的时候，一定是非常用心的。但愿你也秉有你父亲的德性！欢迎你到巴黎来！

贝特兰 感谢陛下圣恩，小臣愿效犬马之劳。

法国国王 想起你父亲在时，与我交称莫逆，我们两人初上战场的时候，大家都是年轻力壮，现在要是也像那样就好了！他是个熟谙时务的才干，也是个能征惯战的健儿。他活到这把岁数，可是我们两人都在不知不觉中变成老朽，不中用了。提起你的父亲，使我精神为之一振。他在年轻时候的那种才华，我可以从我们现在这辈贵族少年身上同样看到，可是他们的信口讥评，往往来不及遮掩他们的轻薄，已经在无意中自取其辱。你父亲才真是一个有大臣风度的人，在他的高傲之中没有轻蔑，在他的严峻之中没有苛酷，只有当那些和他同等地位的人激起他的不满的时候，他才会对他们作无情的指责。



His equal had awaked them, and his honour,
Clock to itself, knew the true minute when
Exception bid him speak, and at this time
His tongue obey'd his hand: who were below him
He used as creatures of another place
And bow'd his eminent top to their low ranks,
Making them proud of his humility,
In their poor praise he humbled. Such a man
Might be a copy to these younger times;
Which, follow'd well, would demonstrate them now
But goers backward.

BERTRAM His good remembrance, sir,
Lies richer in your thoughts than on his tomb;
So in approof lives not his epitaph
As in your royal speech.

KING Would I were with him! He would always say--
Methinks I hear him now; his plausive words
He scatter'd not in ears, but grafted them,
To grow there and to bear, --'Let me not live, '--
This his good melancholy oft began,
On the catastrophe and heel of pastime,
When it was out, --'Let me not live, 'quoth he,
'After my flame lacks oil, to be the snuff
Of younger spirits, whose apprehensive senses
All but new things disdain; whose judgments are
Mere fathers of their garments; whose constancies



他的良知就像一具时钟，正确地知道在那一分钟，为了特殊的理由使他不得不侃侃而言，那时他的舌头就会听从他的指挥。对于那些在他下面的人，他把他们当作不同地位的人看待，在他们卑微的身份前降尊纡贵，听了他们贫弱的谀辞，也会谦谢不遑，使他们因他的逊让而受宠若惊。这样一个人是可以作为现在这辈年轻人的模范的。

贝特兰 陛下不忘旧人，先父虽死犹生。任何铭刻在碑碣上的文字，都不及陛下口中品题的确当。

法国国王 但愿我也和他在一起！他老是这样说，——我觉得我仿佛听见他的声音，他动人的辞令不是随便散播在人的耳中却是深植在人们的心头，永远存留在那里。当他感觉到有限的浮生行将告一段落的时候，他就会发出这样的感喟："等我的火焰把油烧干以后，让我不要继续活下去，给那些年轻的人们揶揄讥笑，他们凭着他们的聪明，除了新奇的事物以外，什么都瞧不上眼。他们的思想变化得比他们衣服的式样更快。"



Expire before their fashions. 'This he wish'd;
I after him do after him wish too,
Since I nor wax nor honey can bring home,
I quickly were dissolved from my hive,
To give some labourers room.

Second Lord You are loved, sir:
They that least lend it you shall lack you first.

KING I fill a place, I know't. How long is't, count,
Since the physician at your father's died?
He was much famed.

BERTRAM Some six months since, my lord.

KING If he were living, I would try him yet.
Lend me an arm; the rest have worn me out
With several applications; nature and sickness
Debate it at their leisure. Welcome, count;
My son's no dearer.

BERTRAM Thank your majesty.

[Exeunt. Flourish]

SCENE Ⅲ Rousillon. The COUNT'S palace.

[Enter COUNTESS, Steward, and Clown]

COUNTESS I will now hear; what say you of this gentlewoman?

Steward Madam, the care I have had to even your content, I wish might be found in the calendar of my past endeavours; for then we wound our modesty and make foul the clearness of our deservings, when of ourselves we publish them.



他这样愿望着；我也抱着和他同样的愿望，因为我已经是一头无用的衰蜂，不能再把蜜蜡带回巢中，我愿意赶快从这世上消灭，好给其余工作的人留出一个地位。

乙臣　陛下圣德恢恢，臣民无不感戴；最感觉到您活在世上是多余的人，也就是最先悼惜您的人。

法国国王　我知道我不过是空占着一个地位。伯爵，你父亲家里的那个医生死了多久了？他的名誉很不错哩。

贝特兰　陛下，他已经死了差不多六个月了。

法国国王　他要是现在还活着，我倒还要试一试他的本领。请你扶我一下。那些庸医们给我吃这样那样的药，把我的精力完全消磨掉了，弄成这么一副不死不活的样子。欢迎！伯爵，你就像是我自己的儿子一样。

贝特兰　感谢陛下。【同下；喇叭奏花腔】

第三场　罗西昂，伯爵夫人府中一室

【伯爵夫人，管家及小丑上。

罗西昂伯爵夫人　我现在要听你讲，你说这位姑娘怎样？

管家　夫人，小的过去怎样尽心竭力伺候您的情形，想来您一定是十分明白的；因为我们要是自己宣布自己的功劳，那就是太狂妄了，即使我们真的有功，人家也会怀疑我们。



COUNTESS What does this knave here? Get you gone, sirrah: the complaints I have heard of you I do not all believe: 'tis my slowness that I do not; for I know you lack not folly to commit them, and have ability enough to make such knaveries yours.

Clown 'Tis not unknown to you, madam, I am a poor fellow.

COUNTESS Well, sir.

Clown No, madam, 'tis not so well that I am poor, though many of the rich are damned: but, if I may have your ladyship's good will to go to the world, Isbel the woman and I will do as we may.

COUNTESS Wilt thou needs be a beggar?

Clown I do beg your good will in this case.

COUNTESS In what case?

Clown In Isbel's case and mine own. Service is no heritage: and I think I shall never have the blessing of God till I have issue o' my body; for they say barnes are blessings.

COUNTESS Tell me thy reason why thou wilt marry.

Clown My poor body, madam, requires it: I am driven on by the flesh; and he must needs go that the devil drives.

COUNTESS Is this all your worship's reason?

Clown Faith, madam, I have other holy reasons such as they are.

COUNTESS May the world know them?

Clown I have been, madam, a wicked creature, as you and all flesh and blood are; and, indeed, I do marry that I may repent.

COUNTESS Thy marriage, sooner than thy wickedness.

Clown I am out o'friends, madam; and I hope to have friends for my wife's sake.



罗西昂伯爵夫人 这狗才站在这儿干嘛？滚出去！人家说起关于你的种种坏话，我并不完全相信，可是那也许因为我太忠厚了；照你这样蠢法，是会去干那些勾当的，而且你也不是没有干坏事的本领。

小丑 夫人，您知道我是一个苦人儿。

罗西昂伯爵夫人 好，你怎么说？

小丑 不，夫人，我是个苦人儿，并没有什么好，虽然有许多有钱的人们都不是好东西。可是夫人要是答应我，让我到外面去成家立业，那么依丝贝儿那个女人就可以跟我成其好事了。

罗西昂伯爵夫人 你一定要去做一个叫化子吗？

小丑 在这一件事情上我不要您布施我别的什么，只请求您开恩准许。

罗西昂伯爵夫人 在哪一件事情上？

小丑 在依丝贝儿跟我的事情上。做佣人的不一定世世代代做佣人。我想我要是一生一世没有一个亲生的骨肉,就永远得不到上帝的祝福,因为人家说有孩子的人才是有福气的。

罗西昂伯爵夫人 告诉我你一定要结婚的理由。

小丑 夫人，贱体有这样的需要。我因为受到肉体的驱使，不能不听从魔鬼的指挥。

罗西昂伯爵夫人 那就是尊驾的理由了吗？

小丑 不，夫人，我还有其他神圣的理由，这样的那样的。

罗西昂伯爵夫人 那么可以请教一二吗？

小丑 夫人，我过去是一个坏人，正像您跟一切血肉的凡人一样；老实说吧，我结婚是为了要痛悔前非。

罗西昂伯爵夫人 你结了婚以后，第一要懊悔的不是从前的错处，而是你不该结婚。

小丑 夫人，我是个举目无亲的人，我希望娶了老婆以后，可以靠着她结识几个朋友。



COUNTESS Such friends are thine enemies, knave.

Clown You're shallow, madam, in great friends; for the knaves come to do that for me which I am aweary of. He that ears my land spares my team and gives me leave to in the crop; if I be his cuckold, he's my drudge: he that comforts my wife is the cherisher of my flesh and blood; he that cherishes my flesh and blood loves my flesh and blood; he that loves my flesh and blood is my friend: ergo, he that kisses my wife is my friend. If men could be contented to be what they are, there were no fear in marriage; for young Charbon the Puritan and old Poysam the Papist, howsome'er their hearts are severed in religion, their heads are both one; they may jowl horns together, like any deer i' the herd.

COUNTESS Wilt thou ever be a foul-mouthed and calumnious knave?

Clown A prophet I, madam; and I speak the truth the next way:

For I the ballad will repeat,

Which men full true shall find;

Your marriage comes by destiny,

Your cuckoo sings by kind.

COUNTESS Get you gone, sir; I'll talk with you more anon.

Steward May it please you, madam, that he bid Helen come to you: of her I am to speak.

COUNTESS Sirrah, tell my gentlewoman I would speak with her; Helen, I mean.

Steward I know, madam, you love your gentlewoman entirely.

COUNTESS Faith, I do: her father bequeathed her to me; and she



罗西昂伯爵夫人　蠢才，这样的朋友是你的仇敌呢。

小丑　夫人，您还不懂得友谊的深意哩。那些家伙都是来替我做我所不耐烦做的事的。耕耘我的田地的人，省了我牛马之劳，使我不劳而获，坐享其成；虽然他害我做了王八，我又何乐而不为呢？夫妻一体，他安慰了我的老婆，也就是安慰了我，所以吻我老婆的人，就是我的好朋友。人们只要能够乐天安命，结了婚准不会闹什么意见。

罗西昂伯爵夫人　你这狗嘴里永远吐不出象牙来吗？

小丑　夫人，我是一个先知，我用讽谕的方式，宣扬人生的真理。

罗西昂伯爵夫人　滚出去吧！等会儿再跟你说话。

管家　夫人，请您叫他去吩咐海伦姑娘出来。我要跟您讲的就是她。

罗西昂伯爵夫人　蠢才，去对海伦姑娘说，我要跟她说话。【丑下】现在你说吧。

管家　夫人，我知道您是非常喜欢这位姑娘的。



herself, without other advantage, may lawfully make title to as much love as she finds: there is more owing her than is paid; and more shall be paid her than she'll demand.

Steward Madam, I was very late more near her than I think she wished me: alone she was, and did communicate to herself her own words to her own ears; she thought, I dare vow for her, they touched not any stranger sense. Her matter was, she loved your son: Fortune, she said, was no goddess, that had put such difference betwixt their two estates; Love no god, that would not extend his might, only where qualities were level; Dian no queen of virgins, that would suffer her poor knight surprised, without rescue in the first assault or ransom afterward. This she delivered in the most bitter touch of sorrow that e'er I heard virgin exclaim in: which I held my duty speedily to acquaint you withal; sithence, in the loss that may happen, it concerns you something to know it.

COUNTESS You have discharged this honestly; keep it to yourself: many likelihoods informed me of this before, which hung so tottering in the balance that I could neither believe nor misdoubt. Pray you, leave me: stall this in your bosom; and I thank you for your honest care: I will speak with you further anon.

[Exit Steward]

[Enter HELENA]

Even so it was with me when I was young:
If ever we are nature's, these are ours; this thorn
Doth to our rose of youth rightly belong;
Our blood to us, this to our blood is born;



罗西昂伯爵夫人　不错，我很喜欢她。她的父亲在临死的时候，把她托付给我。单单凭着她本身的好处，也就够惹人怜爱了。我欠她的债，多过于已经给她的报酬。我要报答她的，一定超过她自己的要求。

管家　夫人，小的最近在无意中间，看见她一个人坐在那里自言自语。我可以代她起誓，她是以为她说的话不会给什么人听了去。原来她爱上了我们家少爷！她怨怼命运，不该在她们俩人之间安下这样一道鸿沟；她嗔怪爱神，不肯运用他的大刀，使地位不同的人也有结合的机会；她说黛安娜不配做处女们的保护神，因为她坐令纤纤弱质受到爱情的袭击而不加援手。她用无限哀怨的语调声诉着她的心事，小的听了之后，因恐万一有什么事情发生，所以不敢疏忽，特来禀知夫人。

罗西昂伯爵夫人　你做得很好，可是千万不要声张出去。我早已猜疑到几分，因为事无实据，不敢十分相信。现在你去吧！不要让别人知道，我很感谢你的忠心诚实。等会儿咱们再谈吧。

【管家下】【海伦娜上。

我在年轻时候也是这样的。我们是自然的子女，谁都有天赋的感情；这一枚爱情的棘刺，正是青春的蔷薇上少不了的。



It is the show and seal of nature's truth,

Where love's strong passion is impress'd in youth:

By our remembrances of days foregone,

Such were our faults, or then we thought them none.

Her eye is sick on't: I observe her now.

HELENA What is your pleasure, madam?

COUNTESS You know, Helen,

I am a mother to you.

HELENA Mine honourable mistress.

COUNTESS Nay, a mother:

Why not a mother? When I said'a mother, '

Methought you saw a serpent: what's in'mother, '

That you start at it? I say, I am your mother;

And put you in the catalogue of those

That were enwombed mine: 'tis often seen

Adoption strives with nature and choice breeds

A native slip to us from foreign seeds:

You ne'er oppress'd me with a mother's groan,

Yet I express to you a mother's care:

God's mercy, maiden! does it curd thy blood

To say I am thy mother? What's the matter,

That this distemper'd messenger of wet,

The many-colour'd Iris, rounds thine eye?

Why? that you are my daughter?

HELENA That I am not.

COUNTESS I say, I am your mother.



在我们旧日的回忆之中，我们也曾经犯过同样的过失，虽然在那时我们并不以为那有什么可笑。我现在可以清楚看见，她的眼睛里透露着因相思而憔悴的神色。

海伦娜 夫人，您有什么吩咐？

罗西昂伯爵夫人 海伦，你知道我可以说就是你的母亲。

海伦娜 不，您是我尊贵的女主人。

罗西昂伯爵夫人 不，我是你的母亲，为什么不是呢？当我说："我是你的母亲"的时候，我觉得你仿佛看见了一条蛇似的，为什么你听了"母亲"两个字，就要吃惊呢？我说，我是你的母亲，我把你当作我自己的亲生骨肉一样看待。异姓的子女，有时往往胜过自己生养的孩子。外来的种子，也一样可以长成优美的花木。你不曾使我忍受怀胎的辛苦，我却像母亲一样关心着你。天哪，这丫头！难道我说了我是你的母亲，你就这样惊怖失色吗？为什么你的眼边会起了一重重的虹晕？难道因为你是我的女儿吗？

海伦娜 因为我不是您的女儿。



HELENA Pardon, madam;

The Count Rousillon cannot be my brother:

I am from humble, he from honour'd name;

No note upon my parents, his all noble:

My master, my dear lord he is; and I

His servant live, and will his vassal die:

He must not be my brother.

COUNTESS Nor I your mother?

HELENA You are my mother, madam; would you were, --

So that my lord your son were not my brother, --

Indeed my mother! or were you both our mothers,

I care no more for than I do for heaven,

So I were not his sister. Can't no other,

But, I your daughter, he must be my brother?

COUNTESS Yes, Helen, you might be my daughter-in-law:

God shield you mean it not! daughter and mother

So strive upon your pulse. What, pale again?

My fear hath catch'd your fondness: now I see

The mystery of your loneliness, and find

Your salt tears'head: now to all sense 'tis gross

You love my son; invention is ashamed,

Against the proclamation of thy passion,

To say thou dost not: therefore tell me true;

But tell me then, 'tis so; for, look thy cheeks

Confess it, th'one to th'other; and thine eyes

See it so grossly shown in thy behaviors



罗西昂伯爵夫人 我说，我是你的母亲。

海伦娜 恕我，夫人，罗西昂伯爵不能做我的哥哥。我的出身这样寒贱，他的家世这样高贵；我的父母是闾巷平民，他的都是簪缨巨族。他是我的主人，我活着是他的婢子，到死也是他的奴才。他一定不可以做我的哥哥。

罗西昂伯爵夫人 那么我也不能做你的母亲吗？

海伦娜 夫人，我愿意您做我的母亲，只要您的儿子不是我的哥哥。我的母亲！我希望我的母亲也就是他的母亲，只要我不是他的妹妹。是不是我做了您的女儿以后，他必须做我的哥哥？

罗西昂伯爵夫人 不，海伦，你可以做我的媳妇。上帝保佑你不在转着这样的念头！难道女儿和母亲竟会这样扰乱了你的心绪？怎么你又脸色惨白起来了？你的心事果然被我猜中了。现在我已经明白了你寂寞无聊的缘故，发现了你伤心挥泪的根源。你爱着我的儿子，现在已经是躲赖不掉的明显事实了。还是老实告诉我吧！告诉我真有这样的事，因为，瞧！



That in their kind they speak it: only sin
And hellish obstinacy tie thy tongue,
That truth should be suspected. Speak, is't so?
If it be so, you have wound a goodly clew;
If it be not, forswear't: howe'er, I charge thee,
As heaven shall work in me for thine avail,
Tell me truly.

HELENA Good madam, pardon me!

COUNTESS Do you love my son?

HELENA Your pardon, noble mistress!

COUNTESS Love you my son?

HELENA Do not you love him, madam?

COUNTESS Go not about; my love hath in't a bond,
Whereof the world takes note: come, come, disclose
The state of your affection; for your passions
Have to the full appeach'd.

HELENA Then, I confess,
Here on my knee, before high heaven and you,
That before you, and next unto high heaven,
I love your son.
My friends were poor, but honest; so's my love:
Be not offended; for it hurts not him
That he is loved of me: I follow him not
By any token of presumptuous suit;
Nor would I have him till I do deserve him;
Yet never know how that desert should be.



你两颊的红云，已经向彼此互相招认了；你自己的眼睛也可以从你自己的举止上，看出你的踧踖不安来；只有罪恶的感觉和无理的执拗使你缄口无言，不敢吐露真情。你说，是不是真有这回事？要是真有这回事，那么也不必吞吞吐吐了。不然的话，你就该发誓否认。无论如何，你不要瞒住我吧！我总是会尽力帮助你的。

海伦娜　好夫人，原谅我吧！

罗西昂伯爵夫人　你爱我的儿子吗？

海伦娜　请您原谅我，夫人！

罗西昂伯爵夫人　你是爱我的儿子的。

海伦娜　夫人，你不也是爱他的吗？

罗西昂伯爵夫人　不要绕圈子说话。我爱他是理所当然，用不到向世人讳饰。你究竟受他到什么程度，还是赶快向我完全吐露了吧！

海伦娜　既然如此，我就当着上天和您的面前跪下，承认我是爱着您的儿子。我的亲友虽然贫寒，都是正直的人；我的爱情也是一样。不要因此而恼怒，因为他被我所爱，对他并无损害；我并不用僭越名份地表示向他追求，在我不配得到他的眷爱以前，绝不愿占有他，虽然我不知道怎样才可以配得上他。



I know I love in vain, strive against hope;
Yet in this captious and intenible sieve
I still pour in the waters of my love
And lack not to lose still: thus, Indian-like,
Religious in mine error, I adore
The sun, that looks upon his worshipper,
But knows of him no more. My dearest madam,
Let not your hate encounter with my love
For loving where you do: but if yourself,
Whose aged honour cites a virtuous youth,
Did ever in so true a flame of liking
Wish chastely and love dearly, that your Dian
Was both herself and love: O, then, give pity
To her, whose state is such that cannot choose
But lend and give where she is sure to lose;
That seeks not to find that her search implies,
But riddle-like lives sweetly where she dies!

COUNTESS Had you not lately an intent, --speak truly, --
To go to Paris?

HELENA Madam, I had.

COUNTESS Wherefore? tell true.

HELENA I will tell truth; by grace itself I swear.
You know my father left me some prescriptions
Of rare and proved effects, such as his reading
And manifest experience had collected
For general sovereignty; and that he will'd me



我知道我的爱是没有希望的徒劳，可是在这罗网一样千孔万眼的筛子里，依然把我如水的深情灌注下去，永远不感到枯涸。我正像印度教徒一样虔信而执迷，我崇拜着太阳，虽然它的光辉也照到它的信徒身上，却根本不知道有这样一个人存在，我最亲爱的夫人，不要因为我爱了您所爱的人而憎恨我，您是一个年高德劭的人，要是在您纯洁的青春，也曾经燃起过同样真诚的情热，怀抱着无邪的愿望和深挚的爱慕，那么请您可怜可怜我这命薄缘悭，自知无望，在默默无闻中了此残生的人儿吧！

罗西昂伯爵夫人 你最近不是想要去巴黎吗？老实告诉我你有没有这一个意思？

海伦娜 是的，夫人。

罗西昂伯爵夫人 为什么呢？

海伦娜 我不愿向夫人说谎，您知道先父在时，曾经传给我几种灵效的秘方，是他凭着潜心研究和实际经验配合起来的，他嘱咐我不要将它们轻易授人，因为它们都是世间不大知道的珍贵的方剂。



In heedfull'st reservation to bestow them,
As notes whose faculties inclusive were
More than they were in note: amongst the rest,
There is a remedy, approved, set down,
To cure the desperate languishings whereof
The king is render'd lost.

COUNTESS This was your motive
For Paris, was it? speak.

HELENA My lord your son made me to think of this;
Else Paris and the medicine and the king
Had from the conversation of my thoughts
Haply been absent then.

COUNTESS But think you, Helen,
If you should tender your supposed aid,
He would receive it? he and his physicians
Are of a mind; he, that they cannot help him,
They, that they cannot help: how shall they credit
A poor unlearned virgin, when the schools,
Embowell'd of their doctrine, have left off
The danger to itself?

HELENA There's something in't,
More than my father's skill, which was the greatest
Of his profession, that his good receipt
Shall for my legacy be sanctified
By the luckiest stars in heaven: and, would your honour
But give me leave to try success, I'ld venture



在这些秘方之中，有一种是专门医治国王现在所患，一般认为无法医治的那种痼疾的。

罗西昂伯爵夫人 这就是你要到巴黎去的动机吗？你说吧。

海伦娜 您的儿子使我想起了这一个念头；不然的话，什么巴黎，什么药方，什么国王的病，都是我永远不会想到的事物。

罗西昂伯爵夫人 可是海伦，你想你要是自请为国王治病，他就会接受你的帮助吗？他跟他那群医士们已经意见归于一致，认为他的病已经使群医束手，他们认为一切药石都已失去效力。那些熟谙医道的大夫们都这样敬谢不敏了，他们怎么会相信一个不学无术的少女呢？

海伦娜 我相信这药方,不仅因为我父亲的医术称得上并世无变,而且我觉得他传给我这一份遗产,一定会带给我极大的幸运。



The well-lost life of mine on his grace's cure

By such a day and hour.

COUNTESS Dost thou believe't?

HELENA Ay, madam, knowingly.

COUNTESS Why, Helen, thou shalt have my leave and love,

Means and attendants and my loving greetings

To those of mine in court: I'll stay at home

And pray God's blessing into thy attempt:

Be gone to-morrow; and be sure of this,

What I can help thee to thou shalt not miss.

[Exeunt]



只要夫人允许我冒险一试,我愿意就在此时动身前去,拼着这一条没有什么希冀的微命,为国王治疗他的疾病。

罗西昂伯爵夫人 你相信你会成功吗?

海伦娜 是的，夫人，我相信我会成功。

罗西昂伯爵夫人 那么很好，海伦，你不但可以得到我的准许，也可以得到我的爱，我愿意为你置备行装，派仆从护送你前去，还要请你传言致候我那些在宫廷中的熟人。我在家里愿意为你祈祷上帝，保佑你达到目的。你明天就去吧！你尽管放心，只要是我能够助你一臂之力的事情，总不会失败的。

【同下】



ACT Ⅱ

SCENE Ⅰ Paris. The KING's palace.

[Flourish of cornets. Enter the KING, attended ith divers young Lords taking leave for the Florentine war; BERTRAM, and PAROLLES]

KING Farewell, young lords; these warlike principles
Do not throw from you: and you, my lords, farewell:
Share the advice betwixt you; if both gain, all
The gift doth stretch itself as'tis received,
And is enough for both.
First Lord 'Tis our hope, sir,
After well enter'd soldiers, to return
And find your grace in health.
KING No, no, it cannot be; and yet my heart
Will not confess he owes the malady
That doth my life besiege. Farewell, young lords;
Whether I live or die, be you the sons
Of worthy Frenchmen: let higher Italy, --
Those bated that inherit but the fall
Of the last monarchy, --see that you come
Not to woo honour, but to wed it; when
The bravest questant shrinks, find what you seek,
That fame may cry you loud: I say, farewell.
Second Lord Health, at your bidding, serve your majesty!



第二幕

第一场　巴黎，王宫中的一室

【喇叭奏花腔。国王及出发参加佛罗伦斯战争之若干少年廷臣、贝特兰、巴洛及侍从等上。

法国国王　诸位贤卿，再会！希望你们永远保持着尚武的精神。

甲臣　但愿我们凯奏回来，陛下早已恢复健康。

法国国王　不！不！那可是没有希望的了，虽然我未死的雄心，还不肯承认它已经沾上了不治的痼疾。

再会！诸位贤卿，无论我是死是活，你们总要做个发扬祖国光荣的法兰西好男儿，让那些国运凌夷的意大利人知道你们去，不是向光荣求婚，而是去把它迎娶回来。

当那些意气纵横的勇士知难怯退的时候，便是你们奋身博取世人称誉的机会。

再会！

乙臣　但愿陛下早复健康。



KING Those girls of Italy, take heed of them:
They say, our French lack language to deny,
If they demand: beware of being captives,
Before you serve.

Both Our hearts receive your warnings.

KING Farewell. Come hither to me.

[Exit, attended]

First Lord O, my sweet lord, that you will stay behind us!

PAROLLES 'Tis not his fault, the spark.

Second Lord O, 'tis brave wars!

PAROLLES Most admirable: I have seen those wars.

BERTRAM I am commanded here, and kept a coil with
'Too young'and'the next year'and''tis too early.'

PAROLLES An thy mind stand to't, boy, steal away bravely.

BERTRAM I shall stay here the forehorse to a smock,
Creaking my shoes on the plain masonry,
Till honour be bought up and no sword worn
But one to dance with! By heaven, I'll steal away.

First Lord There's honour in the theft.

PAROLLES Commit it, count.

Second Lord I am your accessary; and so, farewell.

BERTRAM I grow to you, and our parting is a tortured body.

First Lord Farewell, captain.

Second Lord Sweet Monsieur Parolles!

PAROLLES Noble heroes, my sword and yours are kin. Goo sparks and lustrous, a word, good metals: you shall find in the regi



法国国王　那些意大利的姑娘们是要留心提防的。人家说，要是她们有什么请求，我们法文中缺少拒绝她们的字眼；假如你们还没有上战场，就已经作了俘虏，那可不行的。

甲、乙臣　我们诚心接受陛下的警告。

法国国王　再会！你们跟我过来。【侍从扶下】

甲臣　啊，大人，真想不到您不能跟我们一起出去！

巴洛　那不是他自己的错处。

乙臣　啊！打仗是怪好玩儿的。

巴洛　真有意思，我也经历过这种战争哩！

贝特兰　国王命令我留在这儿，说我太年轻，叫我明年再去，说是现在太早了。

巴洛　哥儿，您要是立定主意，就该放大胆子，偷偷地逃跑出去。

贝特兰　我留在这儿，就像一匹给妇人女子驾驶的辕下驹，终日在石道上消磨我的足力，等着人家一个个夺了光荣回来，再没有机会一试我的身手，让腰间的宝剑除了向人舞弄取乐以外，没有一点别的用处！不！苍天在上，我一定要逃跑出去。

甲臣　这虽然是一件偷偷摸摸干着的事，可是并不丢脸。

巴洛　爵爷，您就这么干吧！

乙臣　您要是有需要我的地方，我愿意尽力帮您的忙。回头见。

贝特兰　咱们已经成了好朋友，我真不忍和你们分别。

甲臣　再见，队长。

乙臣　好巴洛先生，回头见！

巴洛　高贵的英雄们，我的剑和你们的剑是同气相求的。让我告诉你们，在斯宾那人的营伍里有一个史布利奥大尉。



ment of the Spinii one Captain Spurio, with his cicatrice, an emblem of war, here on his sinister cheek; it was this very sword entrenched it: say to him, I live; and observe his reports for me.

First Lord We shall, noble captain.

[Exeunt Lords]

PAROLLES Mars dote on you for his novices! what will ye do?

BERTRAM Stay: the king.

[Re-enter KING. BERTRAM and PAROLLES retire]

PAROLLES **[To BERTRAM]** Use a more spacious ceremony to the noble lords; you have restrained yourself within the list of too cold an adieu: be more expressive to them: for they wear themselves in the cap of the time, there do muster true gait, eat, speak, and move under the influence of the most received star; and though the devil lead the measure, such are to be followed: after them, and take a more dilated farewell.

BERTRAM And I will do so.

PAROLLES Worthy fellows; and like to prove most sinewy sword-men.

[Exeunt BERTRAM and PAROLLES]

[Enter LAFEU]

LAFEU **[Kneeling]** Pardon, my lord, for me and for my tidings.

KING I'll fee thee to stand up.

LAFEU Then here's a man stands, that has brought his pardon.
I would you had kneel'd, my lord, to ask me mercy,
And that at my bidding you could so stand up.

KING I would I had; so I had broke thy pate,



他那凶神一样的脸上有一道疤痕，那就是我亲手用这柄剑给他刻下来的；你们要是见了他，请告诉他我还活着，听他怎样说我。

甲臣　我们一定这样告诉他，队长。【廷臣等下】

巴洛　战神保佑你们这批新收的门徒！您怎么办呢？

贝特兰　且住，国王来了。

【国王重上；巴洛及贝特兰退后。

法国国王　你对于你那些出征的同僚们太冷落了。快去陪他们吃吃喝喝、谈谈笑笑，热热闹闹地为他们饯别一番吧！

贝特兰　是，陛下。【贝、巴下】

【拉敷上。

拉敷　【跪】陛下，请您恕我冒昧，禀告你一个消息。

法国国王　站起来说吧。

拉敷　多谢陛下。陛下，我希望当您跪着向我求恕的时候，我叫您站起来，您也会这样不费力地站起来。

法国国王　我也是这样想，我很想打破你的头，再请你原谅。



And ask'd thee mercy for't.

LAFEU Good faith, across: but, my good lord'tis thus;

Will you be cured of your infirmity?

KING No.

LAFEU O, will you eat no grapes, my royal fox?

Yes, but you will my noble grapes, an if

My royal fox could reach them: I have seen a medicine

That's able to breathe life into a stone,

Quicken a rock, and make you dance canary

With spritely fire and motion; whose simple touch,

Is powerful to araise King Pepin, nay,

To give great Charlemain a pen in's hand,

And write to her a love-line.

KING What'her'is this?

LAFEU Why, Doctor She: my lord, there's one arrived,

If you will see her: now, by my faith and honour,

If seriously I may convey my thoughts

In this my light deliverance, I have spoke

With one that, in her sex, her years, profession,

Wisdom and constancy, hath amazed me more

Than I dare blame my weakness: will you see her

For that is her demand, and know her business?

That done, laugh well at me.

KING Now, good Lafeu,

Bring in the admiration; that we with thee

May spend our wonder too, or take off thine



拉敷　那可不敢当。可是陛下，您愿意医好您的病吗？

法国国王　不。

拉敷　啊，狐狸因为吃不到葡萄，所以说不要吃吗？我知道有一种药，可以使顽石有了生命，您吃了之后，就会生龙活虎似地跳起舞来；它可以使陈年痼疾药到病除，它可以使查里曼大帝拿起笔来为她写一行情诗。

法国国王　是哪一个“她”？

拉敷　她就是我所要说的那位女医生。陛下，她就在外边，等候着您的赐见。我敢凭着我的忠诚和信誉发誓，要是您不以为我的话都是随便说着玩玩，不足为准的话，那么像她这样一位有能耐、聪明，而意志坚定的青年女子，的确使我惊奇钦佩，我相信那不能归咎于我天生的弱点，她现在要求拜见陛下，不知道陛下愿不愿意准如所请，问一问她的来意？要是您在见了她之后，觉得我说的全都是虚话，那时再请您大大地取笑我一番吧。

法国国王　好，拉敷，那么你去带那个奇女子进来，让我们大家瞻仰瞻仰吧！



By wondering how thou took'st it.

LAFEU Nay, I'll fit you,

And not be all day neither.

[Exit]

KING Thus he his special nothing ever prologues.

[Re-enter LAFEU, with HELENA]

LAFEU Nay, come your ways.

KING This haste hath wings indeed.

LAFEU Nay, come your ways:

This is his majesty; say your mind to him:

A traitor you do look like; but such traitors

His majesty seldom fears: I am Cressid's uncle,

That dare leave two together; fare you well.

[Exit]

KING Now, fair one, does your business follow us?

HELENA Ay, my good lord.

Gerard de Narbon was my father;

In what he did profess, well found.

KING I knew him.

HELENA The rather will I spare my praises towards him:

Knowing him is enough. On's bed of death

Many receipts he gave me: chiefly one.

Which as the dearest issue of his practise,

And of his old experience the oily darling,

He bade me store up, as a triple eye,

Safer than mine own two, more dear; I have so;



拉敷　好，我马上就去马上就来。【下】

法国国王　他无论有什么事，总是先拉上一堆废话。

【拉敷率海伦娜重上。

拉敷　来，这儿来。

法国国王　这么快！他倒真是插着翅膀飞的。

拉敷　来，这儿来。这位就是国王陛下，你有什么话可以对他说。瞧你的样子像一个叛徒，可是你这样的叛徒，国王是不会害怕的。再见。【下】

法国国王　姑娘，你是有什么事情来见我的吗？

海伦娜　是的，陛下。杰拉特拿滂是我的父亲，他在医道上是颇有研究的。

法国国王　我知道他。

海伦娜　陛下既然知道他，我也不必再多费唇舌夸赞他了。他在临死的时候，传给我许多秘方，其中主要的一个，是他积多年悬壶的经验配制而成，他十分珍惜它，叫我用心保藏起来，把它当作自己心头一块肉一样宝爱着。



And hearing your high majesty is touch'd
With that malignant cause wherein the honour
Of my dear father's gift stands chief in power,
I come to tender it and my appliance
With all bound humbleness.

KING We thank you, maiden;
But may not be so credulous of cure,
When our most learned doctors leave us and
The congregated college have concluded
That labouring art can never ransom nature
From her inaidible estate; I say we must not
So stain our judgment, or corrupt our hope,
To prostitute our past-cure malady
To empirics, or to dissever so
Our great self and our credit, to esteem
A senseless help when help past sense we deem.

HELENA My duty then shall pay me for my pains:
I will no more enforce mine office on you.
Humbly entreating from your royal thoughts
A modest one, to bear me back a again.

KING I cannot give thee less, to be call'd grateful:
Thou thought'st to help me; and such thanks I give
As one near death to those that wish him live:
But what at full I know, thou know'st no part,
I knowing all my peril, thou no art.

HELENA What I can do can do no hurt to try,



我听从着他的嘱咐，从来不敢把它轻易示人，现在闻知陛下所患的症状，正是先父所传秘方所主治的一种疾病，所以甘冒万死前来，把它呈献陛下。

法国国王 谢谢你，姑娘，可是我不能轻信你的药饵。我们这里最高明的医生都已经离开了我，众口一辞地断定病入膏肓绝非人力所能挽回的了。我怎么可以糊里糊涂地把我的痴心妄想，寄托在一张靠不住的医方上，认为它可以医治我的不治之症呢？我不能让人家讥笑我的昏愦，当一切救助都已无能为力的时候，再去相信一种无意识的救助呀！

海伦娜 陛下既然这么说，我也不敢勉强陛下接纳我的微劳，总算我跋涉了这一趟，略尽我对陛下的一番忠悃，也可以说是不虚此行了。我他无所求，但求陛下放我回去。

法国国王 你来此也是一番好意，这一个要求当然可以准许你。你想来帮助我；一个垂死之人，对于希望他转死回生的人不用说是十分感激的；可是你还没有知道我的病状已经险恶到什么程度，你没有着手成春的妙术，又有什么办法呢？

海伦娜 既然陛下已经断定一切治疗都已无望，那么就给我一个机会，让我试一试我的本领，又有什么妨碍呢？



Since you set up your rest'gainst remedy.
He that of greatest works is finisher
Oft does them by the weakest minister:
So holy writ in babes hath judgment shown,
When judges have been babes; great floods have flown
From simple sources, and great seas have dried
When miracles have by the greatest been denied.
Oft expectation fails and most oft there
Where most it promises, and oft it hits
Where hope is coldest and despair most fits.
KING I must not hear thee; fare thee well, kind maid;
Thy pains not used must by thyself be paid:
Proffers not took reap thanks for their reward.
HELENA Inspired merit so by breath is barr'd:
It is not so with Him that all things knows
As 'tis with us that square our guess by shows;
But most it is presumption in us when
The help of heaven we count the act of men.
Dear sir, to my endeavours give consent;
Of heaven, not me, make an experiment.
I am not an impostor that proclaim
Myself against the level of mine aim;
But know I think and think I know most sure
My art is not past power nor you past cure.
KING Are thou so confident? within what space
Hopest thou my cure?



建立丰功伟业的人，往往借助于最微弱者之手，当士师们有如童骇的时候，上帝的旨意往往借着婴儿的身上显示；洪水可以从涓滴的细流中发生，大海有时却会干涸。最有把握的希望，往往结果终于失望；最少希望的事情，反会出人意外地成功。

法国国王 我不能再听你说下去了；再会，善心的姑娘！你的殷勤未邀采纳，让我的感谢作为你的酬报吧！

海伦娜 天启的智能，就是这样为一言所毁。人们总是凭着外表妄加臆测，无所不知的上帝却不是这样，明明是来自上天的援助，人们却武断地诿之于人力。陛下，请您接受我的劳力吧！这并不是试验我的本领，乃是试验上天的意旨。我不是一个大言欺人的骗子，我知道我有充分的把握，我也确信我的医方绝不会失去效力，陛下的病也绝不会毫无希望。

法国国王 你是这样确信着吗？那么你希望在多少时间内把我的病医好？



HELENA The great'st grace lending grace
Ere twice the horses of the sun shall bring
Their fiery torcher his diurnal ring,
Ere twice in murk and occidental damp
Moist Hesperus hath quench'd his sleepy lamp,
Or four and twenty times the pilot's glass
Hath told the thievish minutes how they pass,
What is infirm from your sound parts shall fly,
Health shall live free and sickness freely die.
KING Upon thy certainty and confidence
What darest thou venture?
HELENA Tax of impudence,
A strumpet's boldness, a divulged shame
Traduced by odious ballads: my maiden's name
Sear'd otherwise; nay, worse--if worse--extended
With vilest torture let my life be ended.
KING Methinks in thee some blessed spirit doth speak
His powerful sound within an organ weak:
And what impossibility would slay
In common sense, sense saves another way.
Thy life is dear; for all that life can rate
Worth name of life in thee hath estimate,
Youth, beauty, wisdom, courage, all
That happiness and prime can happy call:
Thou this to hazard needs must intimate
Skill infinite or monstrous desperate.



海伦娜 给我最宽的限期，在义和的骏马拖着火轮兜了两个圈子，阴沉的暮色两次吹熄了朦胧的残辉，或是航海者的滴漏二十四回告诉人们那窃贼一样的时间怎样偷溜过去以前，陛下身上的病痛便会霍然脱体，重享着自由自在的健康生活。

法国国王 你有这样的自信，要是结果失败呢？

海伦娜 请陛下谴责我的卤莽，把我当作一个无耻的娼妓，让世人编造诽谤的歌谣，宣扬我的耻辱；我处女的清名永远丧失，我的生命也可以在最苛虐的酷刑中毁灭。

法国国王 我觉得仿佛有一个天使，借着你柔弱的口中发出他有力的声音；虽然就常识判断起来应该是不可能的事，却使我不能不信。你的生命是可贵的，因为在你身上具备一切生命中值得赞美的事物：青春、美貌、智慧、勇气、贤德，这些都是足以使人生幸福的；你愿意把这一切作为孤注，那必然表示你有非凡的能耐，否则你一定有一种异常迫切的需要。



Sweet practiser, thy physic I will try,
That ministers thine own death if I die.

HELENA If I break time, or flinch in property
Of what I spoke, unpitied let me die,
And well deserved: not helping, death's my fee;
But, if I help, what do you promise me?

KING Make thy demand.

HELENA But will you make it even?

KING Ay, by my sceptre and my hopes of heaven.

HELEAN Then shalt thou give me with thy kingly hand
What husband in thy power I will command:
Exempted be from me the arrogance
To choose from forth the royal blood of France,
My low and humble name to propagate
With any branch or image of thy state;
But such a one, thy vassal, whom I know
Is free for me to ask, thee to bestow.

KING Here is my hand; the premises observed,
Thy will by my performance shall be served:
So make the choice of thy own time, for I,
Thy resolved patient, on thee still rely.
More should I question thee, and more I must,
Though more to know could not be more to trust,
From whence thou camest, how tended on: but rest
Unquestion'd welcome and undoubted blest.
Give me some help here, ho! If thou proceed



好医生，我愿意试一试你的药方，要是我死了，你自己可也不免一死。

海伦娜　要是我不能按照限定的时间把陛下治愈，或者医治的结果，跟我说过的话稍有不符之处，我愿意引颈就戮，死而无怨。不过要是我把陛下的病医好了，那么陛下答应给我什么酬报呢？

法国国王　你可以提出任何要求。

海伦娜　可是陛下是不是能够满足我的要求呢？

法国国王　凭着我的身份起誓，我一定答应你。

海伦娜　那么我要请陛下亲手赐给我一个我所选中的丈夫。我不敢冒昧在法兰西的王族中寻求选择的对象，把我这卑贱的名姓攀附金枝玉叶；只要陛下准许我在您的臣仆之中，拣一个我可以向您要求，您也可以允许给我的人，我就感激不尽了。

法国国王　那么一言为定，你治好了我的病，我也一定帮助你如愿以偿。我已经决心信赖你的治疗，你等着自己选择吧。我还有一些问题要问你，我也必须知道你是从什么地方来的，你家里还有什么人；可是即使我不问你这些问题，我也可以完全相信你，请你接受我真心的欢迎和诚意的祝福。来人！扶我进去。



As high as word, my deed shall match thy meed.

[**Flourish. Exeunt**]

SCENE Ⅱ Rousillon. The COUNT's palace.

[**Enter COUNTESS and Clown**]

COUNTESS Come on, sir; I shall now put you to the height of your breeding.

Clown I will show myself highly fed and lowly taught: I know my business is but to the court.

COUNTESS To the court! why, what place make you special, when you put off that with such contempt? But to the court!

Clown Truly, madam, if God have lent a man any manners, he may easily put it off at court: he that cannot make a leg, put off's cap, kiss his hand and say nothing, has neither leg, hands, lip, nor cap; and indeed such a fellow, to say precisely, were not for the court; but for me, I have an answer will serve all men.

COUNTESS Marry, that's bountiful answer that fits all questions.

Clown It is like a barber's chair that fits all buttocks, the pin-buttock, the quatch-buttock, the brawn buttock, or any buttock.

COUNTESS Will your answer serve fit to all questions?

Clown As fit as ten groats is for the hand of an attorney, as your French crown for your taffeta punk, as Tib's rush for Tom's forefinger, as a pancake for Shrove Tuesday, a morris for May-day, as the nail to his hole, the cuckold to his horn, as a scolding queen to a wrangling knave, as the nun's lip to the friar's mouth, nay, as the pudding to his skin.



你的手段假如真像你所说的那样高明，我一定不会辜负你的好处。【喇叭奏花腔，同下】

第二场　罗西昂，伯爵夫人府中一室

【伯爵夫人及小丑上。

罗西昂伯爵夫人　来，小子，现在我要试试你的教养如何了。

小丑　人家会说我是个锦衣玉食的鄙夫。您的意思不过是要叫我上宫廷里去吗？

罗西昂伯爵夫人　上宫廷里去！你到过些什么好地方，说的话儿这样神气活现，“不过是上宫廷里去。”

小丑　不说假话，太太，一个人只要懂得三分礼貌，在宫廷里混混是再容易不过的事。谁要是连屈个膝儿，脱个帽儿，吻个手儿，说些个空话儿也不会，那简直是个不生腿，不生手，不生嘴唇的木头人。这种家伙当然是不配到宫廷里去的，可是我有一句话儿，什么问话都可以应付过去。

罗西昂伯爵夫人　啊，一句答话可以回答一切问题，这倒是闻所未闻。

小丑　它就像理发匠的椅子一样，什么屁股坐上去都合适，尖屁股、扁屁股、瘦屁股、肥屁股，或者无论什么屁股。

罗西昂伯爵夫人　那么你的答话对于任何问题也都是一样合适吗？

小丑　正像律师手里的讼费，娼妓手里的夜度资，新郎手指上的婚戒，忏悔圣灰节的煎饼，五旬节的化装跳舞一样合适；也正像钉之于孔，乌龟之于绿头巾，尖嘴姑娘之于泼皮无赖，修女嘴唇之于修士嘴巴一样天造地设。



COUNTESS Have you, I say, an answer of such fitness for all questions?

Clown From below your duke to beneath your constable, it will fit any question.

COUNTESS To be young again, if we could: I will be a fool in question, hoping to be the wiser by your answer. I pray you, sir, are you a courtier?

Clown O Lord, sir! There's a simple putting off. More, more, a hundred of them.

COUNTESS Sir, I am a poor friend of yours, that loves you.

Clown O Lord, sir! Thick, thick, spare not me.

COUNTESS I think, sir, you can eat none of this homely meat.

Clown O Lord, sir! Nay, put me to't, I warrant you.

COUNTESS You were lately whipped, sir, as I think.

Clown O Lord, sir! spare not me.

COUNTESS Do you cry, 'O Lord, sir! 'at your whipping, and' spare not me? 'Indeed your 'O Lord, sir! 'is very sequent to your whipping: you would answer very well to a whipping, if you were but bound to't.

Clown I ne'er had worse luck in my life in my 'O Lord, sir! 'I see things may serve long, but not serve ever.

COUNTESS I play the noble housewife with the time
To entertain't so merrily with a fool.
An end, sir; to your business. Give Helen this,
And urge her to a present answer back:
Commend me to my kinsmen and my son:



罗西昂伯爵夫人　你当真有这样一句百发百中的答话吗？

小丑　上至公卿，下至卑隶，什么问话都可以用这句话回答。您要是不信，咱们不妨试一试。您先问我我是不是个官儿。

罗西昂伯爵夫人　好，我就充当一会傻瓜，也许可以跟你学点儿乖。请问足下是不是在朝廷里得意？

小丑　啊，岂敢岂敢！——这不是很便当地应付过去了吗？再问下去，再问我一百个问题。

罗西昂伯爵夫人　老兄，咱们是老朋友，小弟一向佩服您的。

小丑　啊，岂敢岂敢！——再来，再来，不要放过我。

罗西昂伯爵夫人　这肉煮得太不入味，恐怕不合老兄胃口。

小丑　啊，岂敢岂敢！——再问下去，尽管问下去。

罗西昂伯爵夫人　听说最近您曾经给人家抽了一顿鞭子。

小丑　啊，岂敢岂敢！——不要放过我。

罗西昂伯爵夫人　你在给人家鞭打的时候，也是喊着“岂敢岂敢”还要叫他们不要放过你吗？

小丑　我的“岂敢岂敢”百试百灵，今天却是第一次触了霉头，看来无论怎样经久耐用的东西，也总有一天失去效用的。

罗西昂伯爵夫人　跟你这傻子胡扯了半天，现在还是谈正事吧。你看见了海伦姑娘，就把这封信交给她，请她立刻答复我；还替我致意问候我的那些亲戚们，也去问问少爷安好。这不算是什么麻烦的事吧。

小丑　好，就此告辞。

罗西昂伯爵夫人　你快去吧！【各下】



This is not much.

[**Exeunt severally**]

SCENE Ⅲ Paris. The KING'S palace.

[**Enter BERTRAM, LAFEU, and PAROLLES**]

LAFEU They say miracles are past; and we have our philosophical persons, to make modern and familiar, things supernatural and causeless. Hence is it that we make trifles of terrors, ensconcing ourselves into seeming knowledge, when we should submit ourselves to an unknown fear.

PAROLLES Why, 'tis the rarest argument of wonder that hath shot out in our latter times.

BERTRAM And so 'tis.

LAFEU To be relinquish'd of the artists, --

PAROLLES So I say.

LAFEU Both of Galen and Paracelsus.

PAROLLES So I say.

LAFEU Of all the learned and authentic fellows, --

PAROLLES Right; so I say.

LAFEU That gave him out incurable, --

PAROLLES Why, there 'tis; so say I too.

LAFEU Not to be helped, --

PAROLLES Right; as'twere, a man assured of a--

LAFEU Uncertain life, and sure death.

PAROLLES Just, you say well; so would I have said.

LAFEU I may truly say, it is a novelty to the world.



第三场　巴黎王宫中的一室

【贝特兰、拉敷、巴洛同上。

拉敷　人家说奇迹已经过去了，我们现在这一辈博学深思的人们，惯把不可思议的事情看作平淡无奇，因此我们把惊骇视同儿戏，当我们应当为一种不知名的恐惧而战慄的时候，我们却用谬妄的知识作为护身符。

巴洛　大人这一番高论，真是不可多得的至理名言。

贝特兰　正是，正是。

拉敷　不去乞灵于那些医经、药典……

巴洛　是，是。

拉敷　什么伽伦，什么巴拉赛尔色斯……

巴洛　是，是。

拉敷　以及那一大群有学问的家伙们……

巴洛　是，是。

拉敷　他们都断定他无药可治……

巴洛　对啊，一点不错。

拉敷　毫无痊愈的希望……

巴洛　对啊，他正像是……

拉敷　风中之烛，吉少凶多。

巴洛　正是，您说得真对。

拉敷　像这样的事情，真可以说是奇迹。



PAROLLES It is, indeed: if you will have it in showing, you shall read it in--what do you call there?

LAFEU A showing of a heavenly effect in an earthly actor.

PAROLLES That's it; I would have said the very same.

LAFEU Why, your dolphin is not lustier: 'fore me,

I speak in respect--

PAROLLES Nay, 'tis strange, 'tis very strange, that is the brief and the tedious of it; and he's of a most facinerious spirit that will not acknowledge it to be the--

LAFEU Very hand of heaven.

PAROLLES Ay, so I say.

LAFEU In a most weak--

[**pausing**]

and debile minister, great power, great transcendence: which should, indeed, give us a further use to be made than alone the recovery of the king, as to be--

[**pausing**]

generally thankful.

PAROLLES I would have said it; you say well. Here comes the king.

[**Enter KING, HELENA, and Attendants. LAFEU and PAROLLES retire**]

LAFEU Lustig, as the Dutchman says: I'll like a maid the better, whilst I have a tooth in my head: why, he's able to lead her a coranto.

PAROLLES Mort du vinaigre! is not this helen?

LAFEU 'Fore God, I think so.



巴洛　正是，正是，那真可以说是——您怎么说的？

拉敷　上苍借手人力表现出来的灵异。

巴洛　对了，那正是我所要说的话。

拉敷　现在他简直比海豚还壮健；这不是我故意说着不敬的话。

巴洛　总而言之这真是奇事。只有最顽愚不化的人才会不承认那是……

拉敷　上天借手于……

巴洛　是，是。

拉敷　一个最柔弱无能的使者，表现他伟大超越的力量。感谢上天的眷顾，他不但保佑我们国王恢复健康，一定还会赐更多的幸福给我们。

巴洛　您说得真对，我也是这个意思。国王来了。

【国王、海伦娜及侍从等上。

拉敷　我以后要格外喜欢姑娘儿们了，趁着我的牙齿还没有完全掉下，瞧！他简直可以拉着她跳舞呢。

巴洛　嗳哟！这不是海伦吗？

拉敷　我相信是的。



KING Go, call before me all the lords in court.
Sit, my preserver, by thy patient's side;
And with this healthful hand, whose banish'd sense
Thou hast repeal'd, a second time receive
The confirmation of my promised gift,
Which but attends thy naming.

[**Enter three or four Lords**]

Fair maid, send forth thine eye: this youthful parcel
Of noble bachelors stand at my bestowing,
O'er whom both sovereign power and father's voice
I have to use: thy frank election make;
Thou hast power to choose, and they none to forsake.
HELENA To each of you one fair and virtuous mistress
Fall, when Love please! marry, to each, but one!
LAFEU I'ld give bay Curtal and his furniture,
My mouth no more were broken than these boys',
And writ as little beard.
KING Peruse them well:
Not one of those but had a noble father.
HELENA Gentlemen,
Heaven hath through me restored the king to health.
All We understand it, and thank heaven for you.
HELENA I am a simple maid, and therein wealthiest,
That I protest I simply am a maid.
Please it your majesty, I have done already:
The blushes in my cheeks thus whisper me,



法国国王　去，把朝廷中所有的贵族一起召来。【一侍从下】我的恩人，请你坐在你病人的旁边。我这一只手多亏你，使它恢复了知觉，现在它将要给与你我已经允许你的礼物，只等你指点出来。

【若干廷臣上。

法国国王　好姑娘，用你的眼睛观看，这一群年轻未婚的贵人，我对他们都可以运用君上和严亲的两重权力，把他们中间的任何一人许配给你。你可以随意选择，他们都不能拒绝你。

海伦娜　愿爱神保佑你们每一个人都能得到一位美貌贤淑的爱人！除了你们中间的一个人之外。

拉敷　哼！我的牙齿并不比这些孩子们坏，我的胡须也不比他们长多少呢。

法国国王　仔细看看他们，他们谁都有一个高贵的父亲。

海伦娜　各位大人，上天已经假手于我，治愈了国王的疾病。

众人　是，我们感谢上天差遣您前来。

海伦娜　我是一个简单愚鲁的女子，我可以向人夸耀的，只是我是一个清白的少女。陛下，我已经选好了。我颊上的羞红向我低声耳语：



'We blush that thou shouldst choose; but, be refused,
Let the white death sit on thy cheek for ever;
We'll ne'er come there again.'

KING Make choice; and, see,
Who shuns thy love shuns all his love in me.

HELENA Now, Diän, from thy altar do I fly,
And to imperial Love, that god most high,
Do my sighs stream. Sir, will you hear my suit?

First Lord And grant it.

HELENA Thanks, sir; all the rest is mute.

LAFEU I had rather be in this choice than throw ames-ace for my life.

HELENA The honour, sir, that flames in your fair eyes,
Before I speak, too threateningly replies:
Love make your fortunes twenty times above
Her that so wishes and her humble love!

Second Lord No better, if you please.

HELENA My wish receive,
Which great Love grant! and so, I take my leave.

LAFEU Do all they deny her? An they were sons of mine,
I'd have them whipped; or I would send them to the
Turk, to make eunuchs of.

HELENA Be not afraid that I your hand should take;
I'll never do you wrong for your own sake:
Blessing upon your vows! and in your bed
Find fairer fortune, if you ever wed!



“我们为你害羞，因为你竟敢选择你自己的意中人；可是你如果给人拒绝了，那么让苍白的死亡永远罩在你的颊上吧，我们是永不再来的了。”

法国国王 你尽管放心选择吧！谁要是躲避你的爱情让他永远得不到我的眷宠。

海伦娜 黛安娜女神，现在我要离开你的圣坛，把我的叹息奉献给至高无上的爱神龛下了。大人，您愿意听我的诉请吗？

甲臣 但有所命，敢不乐从。

海伦娜 谢谢您，大人，我没有什么话要对您说的，【向廷臣乙】大人，我还没有向您开口，您眼睛里闪耀着的威焰，已经使我自惭形秽，望而却步了。但愿爱神赐给您幸运，使您得到一位胜过我二十倍的美人！

乙臣 得偶仙姿，已属万幸，岂敢更有奢求？

海伦娜 请您接受我的祝愿，少陪了。

拉敷 难道他们都拒绝了她吗？要是他们是我的儿子，我一定要把他们每人抽一顿鞭子，或者把他们赏给土耳其人做太监去。

海伦娜 【向廷臣丙】不要害怕我会选中您，我绝不会使您难堪的。上帝祝福您！要是您有一天结婚，希望您娶到一位好妻子！



LAFEU These boys are boys of ice, they'll none have her: sure, they are bastards to the English; the French ne'er got'em.

HELENA You are too young, too happy, and too good,
To make yourself a son out of my blood.

Fourth Lord Fair one, I think not so.

LAFEU There's one grape yet; I am sure thy father drunk wine: but if thou be'st not an ass, I am a youth of fourteen; I have known thee already.

HELENA [**To BERTRAM**] I dare not say I take you; but I give
Me and my service, ever whilst I live,
Into your guiding power. This is the man.

KING Why, then, young Bertram, take her; she's thy wife.

BERTRAM My wife, my liege! I shall beseech your highness,
In such a business give me leave to use
The help of mine own eyes.

KING Know'st thou not , Bertram,
What she has done for me?

BERTRAM Yes, my good lord;
But never hope to know why I should marry her.

KING Thou know'st she has raised me from my sickly bed.

BERTRAM But follows it, my lord, to bring me down
Must answer for your raising? I know her well:
She had her breeding at my father's charge.
A poor physician's daughter my wife! Disdain
Rather corrupt me ever!

KING 'Tis only title thou disdain'st in her, the which

拉敷　这些孩子们放着这样一个人不要，难道都是冰打成的不成；他们一定是英国人的私生子，咱们法国人绝不会这样的。

海伦娜　【向廷臣丁】您是太年轻、太幸福、太好了，我配不上您。

丁臣　美人，我不能同意您的话。

拉敷　这小子倒有种，你的父亲大概是喝过酒的，可是你如果不是一头驴子，就算我是一个十四岁的小娃娃。我早知道你是个什么人。

海伦娜　【向贝】我不敢说我选取了您，可是我愿意把我自己奉献给您，终身为您服役，一切听从您的指导。——这就是我选中的人。

法国国王　很好，贝特兰，那么你娶了她吧，她是你的妻子。

贝特兰　我的妻子，陛下！请陛下原谅，在这一件事情上，我是要凭着自己的眼睛作主的。

法国国王　贝特兰，你不知道她给我作了什么事吗？

贝特兰　我知道，陛下，可是我不知道为什么我必须娶她。

法国国王　你知道她把我从病床上救了起来。

贝特兰　所以我必须降低身分，和一个下贱的女子结婚吗？我知道她是什么人，她是靠着我家养活长大的。一个穷医生的女儿做我的妻子！我的脸都丢尽了！

法国国王　你看不起她，不过因为她地位低微，那我可以把她抬高起来。



I can build up. Strange is it that our bloods,
Of colour, weight, and heat, pour'd all together,
Would quite confound distinction, yet stand off
In differences so mighty. If she be
All that is virtuous, save what thou dislikest,
A poor physician's daughter, thou dislikest
Of virtue for the name: but do not so:
From lowest place when virtuous things proceed,
The place is dignified by the doer's deed:
Where great additions swell's, and virtue none,
It is a dropsied honour. Good alone
Is good without a name. Vileness is so:
The property by what it is should go,
Not by the title. She is young, wise, fair;
In these to nature she's immediate heir,
And these breed honour: that is honour's scorn,
Which challenges itself as honour's born
And is not like the sire: honours thrive,
When rather from our acts we them derive
Than our foregoers: the mere word's a slave
Debosh'd on every tomb, on every grave
A lying trophy, and as oft is dumb
Where dust and damn'd oblivion is the tomb
Of honour'd bones indeed. What should be said?
If thou canst like this creature as a maid,
I can create the rest: virtue and she



要是把人们的血液倾注在一起，那颜色、重量和热度都难以区别，偏偏在人间的关系上，会划分这样清楚的鸿沟，真是一件怪事。

她如果是一个道德上完善的女子，你不喜欢她，只因为她是一个穷医生的女儿，那么你重视虚名甚于美德，这就错了。

穷巷陋室，有德之士居之，可以使蓬荜增辉。

世禄之家，不务修善，虽有盛名，亦将隳败。

善恶的区别，在于行为的本身，不在于地位的有无。她有天赋的青春，智慧和美貌，这一切的本身即是光荣；最可耻的，却是那些袭父祖的余荫，不知绍述先志，一味妄自尊大的人。

虚名是一个下贱的奴隶，在每一座墓碑上说着谀墓的诳话，倒是在默默无言的一坏荒土之下，往往埋葬着忠臣义士的骸骨。

有什么话好说呢？你如果不能因为这女子的本身而爱她，我可以给她其余的一切；

她的贤淑美貌是她自己的嫁奁，光荣和财富是我给她的赏赐。



Is her own dower; honour and wealth from me.

BERTRAM I cannot love her, nor will strive to do't.

KING Thou wrong'st thyself, if thou shouldst strive to choose.

HELENA That you are well restored, my lord, I'm glad:

Let the rest go.

KING My honour's at the stake; which to defeat,

I must produce my power. Here, take her hand,

Proud scornful boy, unworthy this good gift;

That dost in vile misprision shackle up

My love and her desert; that canst not dream,

We, poising us in her defective scale,

Shall weigh thee to the beam; that wilt not know,

It is in us to plant thine honour where

We please to have it grow. Cheque thy contempt:

Obey our will, which travails in thy good:

Believe not thy disdain, but presently

Do thine own fortunes that obedient right

Which both thy duty owes and our power claims;

Or I will throw thee from my care for ever

Into the staggers and the careless lapse

Of youth and ignorance; both my revenge and hate

Loosing upon thee, in the name of justice,

Without all terms of pity. Speak; thine answer.

BERTRAM Pardon, my gracious lord; for I submit

My fancy to your eyes: when I consider

What great creation and what dole of honour



贝特兰 我不能爱她，也不想爱她。

法国国王 你要是抗不奉命，一定要自讨没趣的。

海伦娜 陛下圣体复原，已经使我欣慰万分；其余的事情，不必谈了。

法国国王 这与我的威望有关，我必须运用我的权力。来！骄横傲慢的孩子，握着她的手，你才不配接受这一件卓越的赐与呢。你的愚忘狂悖，不但辜负了她的好处，也已经丧失了我的欢心。你以为她和你处在天平上不平衡的两端，却不知道我站在她的这边，便可以把两方的轻重倒转过来；你也没有想到你的升沉荣辱，完全操在我的手中。为了你自己的好处，赶快抑制你的轻蔑，服从我的旨意。我有命令你的权力，你有服从我的天职。否则你将永远得不到我的眷顾，让年轻的愚昧把你拖下了终身蹭蹬的深渊，我的愤恨和憎恶将要降临到你的头上，没有一点怜悯宽恕。快回答我吧。

贝特兰 求陛下恕罪，我愿意捐弃个人的爱憎，服从陛下的指示。当我一想起多少恩荣富贵，都可以随着陛下的一言而予夺，



Flies where you bid it, I find that she, which late
Was in my nobler thoughts most base, is now
The praised of the king; who, so ennobled,
Is as'twere born so.

KING Take her by the hand,
And tell her she is thine: to whom I promise
A counterpoise, if not to thy estate
A balance more replete.

BERTRAM I take her hand.

KING Good fortune and the favour of the king
Smile upon this contract; whose ceremony
Shall seem expedient on the now-born brief,
And be perform'd to-night: the solemn feast
Shall more attend upon the coming space,
Expecting absent friends. As thou lovest her,
Thy love's to me religious; else, does err.

[**Exeunt all but LAFEU and PAROLLES**]

LAFEU [**Advancing**] Do you hear, monsieur? a word with you.

PAROLLES Your pleasure, sir?

LAFEU Your lord and master did well to make his recantation.

PAROLLES Recantation! My lord! my master!

LAFEU Ay; is it not a language I speak?

PAROLLES A most harsh one, and not to be understood without bloody succeeding. My master!

LAFEU Are you companion to the Count Rousillon?

PAROLLES To any count, to all counts, to what is man.



我就觉得适才我所认为最卑贱的她，已经受到陛下的宠眷，而和出身贵族的女子同样高贵了。

法国国王 挽着她的手，对她说她是你的。我答应给她一份财产，即使不比你原有的财产更富，也一定可以和你互相匹敌。

贝特兰 我愿意娶她为妻。

法国国王 幸运再加上国王的恩宠祝福着你们的结合；你们的婚礼就在今晚举行，至于隆重的婚宴，那么等远道的亲友到来以后再办吧！你既然答应娶她，就该真诚爱她，不可稍有二心。去吧！【国王、贝、海、廷臣及侍从等同下】

拉敷 对不起，朋友，跟你说句话儿。

巴洛 请问有何见教？

拉敷 贵主人一见形势不对就改变口气，倒很见机乖巧。

巴洛 贵主人！你在对谁说话？

拉敷 啊，难道是我说错了吗？

巴洛 岂有此理！人家对我这样说话，我可不肯和他甘休的，贵主人！

拉敷 难道尊驾是罗西昂伯爵的朋友吗？

巴洛 什么伯爵都是我的朋友，是个男子汉大丈夫我就跟他做朋友。



LAFEU To what is count's man: count's master is of another style.

PAROLLES You are too old, sir; let it satisfy you, you are too old.

LAFEU I must tell thee, sirrah, I write man; to which title age cannot bring thee.

PAROLLES What I dare too well do, I dare not do.

LAFEU I did think thee, for two ordinaries, to be a pretty wise fellow; thou didst make tolerable vent of thy travel; it might pass: yet the scarfs and the bannerets about thee did manifoldly dissuade me from believing thee a vessel of too great a burthen. I have now found thee; when I lose thee again, I care not: yet art thou good for nothing but taking up; and that thou't scarce worth.

PAROLLES Hadst thou not the privilege of antiquity upon thee, --

LAFEU Do not plunge thyself too far in anger, lest thou hasten thy trial; which if--Lord have mercy on thee for a hen! So, my good window of lattice, fare thee well: thy casement I need not open, for I look through thee. Give me thy hand.

PAROLLES My lord, you give me most egregious indignity.

LAFEU Ay, with all my heart; and thou art worthy of it.

[**Exit**]

PAROLLES Well, thou hast a son shall take this disgrace off me; scurvy, old, filthy, scurvy lord! Well, I must be patient; there is no fettering of authority. I'll beat him, by my life, if I can meet him with any convenience, an he were double and double a lord. I'll have no more pity of his age than I would of--I'll beat him, an if I could but meet him again.

[**Re-enter LAFEU**]



拉敷 你只好跟伯爵们的跟班做朋友，瞧你的样子就不像个上流人。

巴洛 你年纪太老了，老人家，你年纪太老了，还是少找些是非吧。

拉敷 混蛋，我是个男子汉大丈夫，你再活上一把年纪，也够不上做个汉子。

巴洛 要是我不顾一切起来，什么事我都会做得出来的。

拉敷 我本来以为你是个有几分聪明的家伙，你的山海经也编造得有几分意思，可是一看你的装束，就知道你不是个怎样了不起的人。像你这样的家伙，真是俯拾即是，不值得人家理睬。

巴洛 若不是瞧在你这一把年纪份上……

拉敷 别太动肝火了吧，那会促短你的寿命的；上帝大发慈悲，可怜可怜你这头老母鸡吧！再见，我的好格子窗，我不必打开窗门，因为我早已看得你雪亮了。

巴洛 大人，你给我太难堪的侮辱了。

拉敷 是的，我诚心侮辱你，你可以受之无愧。再见。【下】

巴洛 哼，你如果有一个儿子，我一定要向他报复这场耻辱，这卑鄙龌龊的老官儿！我且按下这口气，他们这些有权有势的人是不好惹的。要是我有了下手的机会，不管他是怎么大的官儿，我一定要把他揍一顿，绝不因为他上了年纪而饶过他。等我下次碰见他的时候，非把他揍一顿不可！

【拉敷重上。



LAFEU Sirrah, your lord and master's married; there's news for you: you have a new mistress.

PAROLLES I most unfeignedly beseech your lordship to make some reservation of your wrongs: he is my good lord: whom I serve above is my master.

LAFEU Who? God?

PAROLLES Ay, sir.

LAFEU The devil it is that's thy master. Why dost thou garter up thy arms o'this fashion? dost make hose of sleeves? do other servants so? Thou wert best set thy lower part where thy nose stands. By mine honour, if I were but two hours younger, I'ld beat thee: methinks, thou art a general offence, and every man should beat thee: I think thou wast created for men to breathe themselves upon thee.

PAROLLES This is hard and undeserved measure, my lord.

LAFEU Go to, sir, you were beaten in Italy for picking a kernel out of a pomegranate; you are a vagabond and no true traveller: you are more saucy with lords and honourable personages than the commission of your birth and virtue gives you heraldry. You are not worth another word, else I'ld call you knave. I leave you.

[**Exit**]

PAROLLES Good, very good; it is so then: good, very good; let it be concealed awhile.

[**Re-enter BERTRAM**]

BERTRAM Undone, and forfeited to cares for ever!

PAROLLES What's the matter, sweet-heart?

BERTRAM Although before the solemn priest I have sworn,



拉敷 喂，我告诉你一个消息，你的主人结了婚了，你有了一位新主妇啦！

巴洛 千万请求大人不要欺人太过，他是我的好长官，在我顶上我所服侍的才是我的主人。

拉敷 谁？上帝吗？

巴洛 是的。

拉敷 魔鬼才是你的主人。为什么你要把带子在手臂上绑成这个样子？你把衣袖当作袜管吗？人家的仆人也像你这样吗？你还是把你那话儿装在你鼻子的地方吧。要是我再年轻一些，我一定要给你一顿打；谁见了你都会生气，谁都应该打你一顿；我看上帝造下你来的目的，是为给人家嘘气用的。

巴洛 大人，你这样无缘无故破口骂人，未免太不讲理啦！

拉敷 去你的吧！你是个无赖浪人，不想想你自己的身份，胆敢在贵人面前放肆无礼，对于你这种人真不值得多费唇舌，否则我可要骂你是个混帐东西啦。我不跟你多讲话了。【下】

巴洛 好，很好，咱们瞧着吧。好，很好。现在我暂时不跟你算账。

【贝特兰上。

贝特兰 完了，我永远沾上了晦气了。

巴洛 什么事，好人儿？

贝特兰 我虽然已经在尊严的牧师面前起过誓，我却不愿跟她同床。



I will not bed her.

PAROLLES What, what, sweet-heart?

BERTRAM O my Parolles, they have married me!

I'll to the Tuscan wars, and never bed her.

PAROLLES France is a dog-hole, and it no more merits

The tread of a man's foot: to the wars!

BERTRAM There's letters from my mother: what the import is,

I know not yet.

PAROLLES Ay, that would be known. To the wars, my boy, to the wars!

He wears his honour in a box unseen,

That hugs his kicky-wicky here at home,

Spending his manly marrow in her arms,

Which should sustain the bound and high curvet

Of Mars's fiery steed. To other regions

France is a stable; we that dwell in't jades;

Therefore, to the war!

BERTRAM It shall be so: I'll send her to my house,

Acquaint my mother with my hate to her,

And wherefore I am fled; write to the king

That which I durst not speak; his present gift

Shall furnish me to those Italian fields,

Where noble fellows strike: war is no strife

To the dark house and the detested wife.

PAROLLES Will this capriccio hold in thee? art sure?

BERTRAM Go with me to my chamber, and advise me.



巴洛 什么，什么，好亲亲？

贝特兰 哼，巴洛，他们叫我结了婚啦！我要去参加都斯加战争去，永远不跟她同床。

巴洛 法兰西是个狗窠，不是堂堂男子立足之处。从军去吧！

贝特兰 我母亲有信给我，我还不知道里面说些什么话。

巴洛 噢，那你看了就知道了。从军去吧，我的孩子！从军去吧！在家里抱抱娇妻，把豪情壮志消磨在温柔乡里，不去驰骋疆场，建功立业，岂不埋没了自己的前途。到别的地方去吧！法兰西是一个马棚，我们住在这里的都是些不中用的驽马。还是从军去吧！

贝特兰 我一定这样办。我要叫她回到我的家里去，把我对她的嫌恶告知我的母亲，说明我现在要出走到什么地方去。我还要把我当面不敢出口的话用书面禀明国王；他给我的赏赐，正好供给我到意大利战场上去，和那些勇士们在一起作战，与其闷在黑暗的家里，和一个可厌的妻子终日相对，还不如冲锋陷阵，死也死得痛快一些。

巴洛 你现在乘着一时之兴，将来会不会反悔？你有这样的决心吗？

贝特兰 跟我到我的寓所去，帮我出些主意。



I'll send her straight away: to-morrow
I'll to the wars, she to her single sorrow.

PAROLLES Why, these balls bound; there's noise in it. 'Tis hard:
A young man married is a man that's marr'd:
Therefore away, and leave her bravely; go:
The king has done you wrong: but, hush, 'tis so.

[**Exeunt**]

SCENE Ⅳ Paris. The KING's palace.

[**Enter HELENA, Clown and PAROLLES**]

PAROLLES Bless you, my fortunate lady!

HELEAN I hope, sir, I have your good will to have mine own good fortunes.

PAROLLES You had my prayers to lead them on, and to keep them on, have them still. O, my knave, how does my old lady.

Clown So that you had her wrinkles and I her money, I would she did as you say.

PAROLLES Why, I say nothing.

Clown Marry, you are the wiser man; for many man's tongue shakes out his master's undoing. To say nothing, to do nothing, to know nothing, and to have nothing, is to be a great part of your title, which is within a very little of nothing.

PAROLLES A good knave, i'faith, and well fed.
Madam, my lord will go away tonight;
A very serious business calls on him.
The great prerogative and rite of love,



我可以马上打发她动身，明天我就上战场，让她守活寡去。

巴洛 啊，你倒不是放空炮，那好极了。一个结了婚的青年是个泄了气的汉子，勇敢地丢弃了她，去吧！【同下】

第四场 同前，王宫中的另一室

【海伦娜及小丑上；巴洛自另一方上。

巴洛 祝福您，幸运的夫人！

海伦娜 但愿如你所说，我能够得到幸运。

巴洛 我愿意为您祈祷，愿您诸事顺利，永远幸福。啊，好小子！我们那位老太太好吗？

小丑 要是把她的皱纹给了你，把她的钱给了我，我愿她像你所说的一样。

巴洛 我没有说什么呀。

小丑 对了，所以你是个聪明人，因为舌头往往是败事的祸根。不说什么，不做什么，不知道什么，也没有什么，就可以使你受用不尽。

巴洛 瞧不出你倒是一个聪明的傻瓜。夫人，爵爷因为有要事，今晚就要动身出去。他很不愿剥夺您在新婚燕尔之夕应享的权利，可是因为迫不得已，只好缓日向您补叙欢情。



Which as your due, time claims, he does acknowledge,
But puts it off to a compell'd restraint;
Whose want, and whose delay, is stew'd with sweets,
Which they distill now in th curbed time,
To make the coming hour o'erfolw with joy
And pleasure drown th brim.

HELENA What's his will else?

PAROLLES That you will take your instant leave o'th'King,
And make this haste as your own good proceeding,
Strength'ned with what apology you think
May make it probable need.

HELENA What more commands he?

PAROLLES That, having this obtain'd, you presently
Attend his further pleasure.

HELENA In everything I wait upon his will.

PAROLLES I shall report it so.

[**Exit PAROLLES**]

HELENA I pray you. Come, sirrah.

[**Exit with CLOWN**]

SCENE V

[**Enter LAFEU and BERTRAM**]

LAFEU But I hope your lordship thinks not him a soldier.

BERTREM Yes, my lord, and of very valiant approof.

LAFEU You have it from his own deliverance,

BERTRAM And by other warranted testimony.



良会匪遥，请夫人暂忍目前，等待将来别后重逢的无边欢乐吧。

海伦娜 他还有什么吩咐?

巴洛 他说您必须立刻向国王辞别，设法找出一个可以使国王相信的理由来，能够动身得越快越好。

海伦娜 此外还有什么命令?

巴洛 他叫您照此而行，静候从命。

海伦娜 我一切都遵照他的意思。

巴洛 好，我这就这样回复他。

海伦娜 劳驾你啦。来，小子。【各下】

第五场　同前，另一室

【拉敷及贝特兰上。

拉敷 我希望大人不要把这人当作一个军人。

贝特兰 不，大人，他的确是一个军人，而且有很勇敢的名声。

拉敷 这是他自己告诉您的。

贝特兰 我还有其他方面的证明。



LAFEU Then my dial goes not true, I took this lark for a bunting.

BERTRAM I do assure you, my lord, he is very great in knowledge and accordingly valiant.

LAFEU I have then sinn'd against his experience and transgress'd against his valor; and my state that way is dangerous, since I cannot yet find in my heart to repent. Here he comes. I pray you, make us friends; I will pursue the amity.

[**Enter PAROLLES**]

PAROLLES [**To BERTRAM**] These things hall be done, sir.

LAFEU Pray you, sir, who's his tailor?

PAROLLES Sir?

LAFEU O, I know him well, I, sir; he, sir, 's a good workman, a very good tailor.

BERTRAM [**Aside to PAROLLES**] Is she gone to the King?

PAROLLES She is.

BERTRAM Will she away tonight?

PAROLLES As you'll have her.

BERTRAM I have writ my letters, casketed my treasure,
Given order for our horses; and tonight
When I should take possession of the bride,
End ere I do begin.

LAFEU A good traveler is something at the latter end of a dinner; but one that lies three thirds, and uses a known truth to pass a thousand nothings with, should be once heard and thrice beaten. God save you, captain.

BERTRAM Is there any unkindness between my lord and you, mon-



拉敷　那么也许是我看错了人，把这头鸿鹄看成了燕雀了。

贝特兰　我可以向大人保证，他是一个见多识广，而且很有胆量的人。

拉敷　那么我对于他的见识和胆量真是太失敬了，可是我心里却一点不觉得有抱歉的意思。他来了，请您帮我们和解和解吧。

【巴洛上。

巴洛　【向贝】一切事情都照您的意思办理。

贝特兰　【向巴】她去见国王了吗？

巴洛　是的。

贝特兰　她今晚就动身吗？

巴洛　您要她什么时候走她就什么时候走。

贝特兰　我已经写好信，把贵重的东西装了箱，叫人把马也备好了；就在洞房花烛的今夜，我要和她一刀两断。

拉敷　一个好的旅行者讲述他的见闻，可以在宴席上助兴；可是一个净说谎话，掇拾一两件大家知道的事实遮掩他一千句废话的人，听见一次就该打他三次，上帝保佑您，队长！

贝特兰　这位大人跟你有点儿不和吗？



sieur?

PAROLLES I know not how I have deserv'd to run into my lord's displeasure.

LAFEU You have made shift to tun into't, boots and spurs and all, like him that leapt into the custard; and out of it you'll run again, rather than suffer question for your residence.

BERTRAM It may be you have mistaken him, my lord.

LAFEU And shall do so ever, though I took him at's prayers. Fare you well, my lord, and believe this of me, there can be no kernel in this light nut; the soul of this man is his clothes. Trust him not in matter of heavy consequence; I have kept of them tame, and know their natures, Farewell, monsieur. I have spoken better of you than you have or'will to deserve at my hand; but we must do good against evil.

[**Exit**]

PAROLLES A idle lord, I swear.

BERTRAM I think so.

PAROLLES Why, do you not know him?

BERTRAM Yes, I do know him well, and common speech
Gives him a worthy pass. Here comes my clog.

[**Enter HELENA**]

HELENA I have. sir, as I was commanded from you,
Spoke with the King, and have procur'd his leave
For present parting; only he desires
Some private speech with you.



巴洛 我不知道我在什么地方得罪了大人。

贝特兰 大人，也许您对他有点儿误会吧。

拉敷 我永远不想了解他。再见，大人，相信我吧，这个轻壳果里是找不出核仁来的。这人的灵魂就在他的衣服上。不要信托他重要的事情，这种人的性格我是知道的。再见，先生，我并没有把你说得太难堪，照你这样的人，我应该把你狠狠骂一顿，可是我也犯不着和小人计较了。【下】

巴洛 真是一个混账的官儿。

贝特兰 我并不以为如此。

巴洛 啊，您还不知道他是个怎么样的人吗?

贝特兰 不，我跟他很熟悉，大家都说他是个好人。我绊脚的东西来了。

【海伦娜上。

海伦娜 夫君，我已经遵照您的命令，见过国王，已蒙国王准许即日离京，可是他还要叫您去作一次私人谈话。



BERTRE You must not marvel, Helen, at my course,
Which holds not color with the time, nor does
The ministration and required office
On my particular, Prepar'd I was not
For such a business; therefore am I found
So much unsettled. This drives me to entreat you
That presently you take your way for home;
And rather muse than ask why I entreat you,
For my respects are better than they seem,
And my appointments have in them a need.
Greater than shows itself at the first view
To you that know them not, This to my mother.

[**Giving a letter**]

'Twill be two days ere I shall see you, so
I leave you to your wisdom.

HELENA Sir, I can nothing say
But that I am your most obedient servant.

BERTRAM Come, come, no more of that,
Let that go.
My haste is very great. Farewell; hie home.

HELENA Pray, sir, your pardon,

BERTRAM Well, what would you say?

HELENA I am not worthy of the wealth I owe,
Nor, dare I say'tis mine, and yet it is;
But like a timorous thief, most fain would steal
What law does vouch mine own.



贝特兰 我一定服从他的旨意。海伦，请你不要惊奇我这次行动的突兀，我本不该在现在这样的时间匆匆远行，事实上我自己在事先也毫无所知，所以弄得这样手足失措。我必须恳求你立刻动身回家，也不要问我为什么我要叫你这样做，虽然看上去好像很奇怪，可是我是在详细考虑过了之后才这样决定的；你不知道我现在将要去做一番什么事情，所以当然不知道它的性质是何等重要。这一封信请你带去给我的母亲。【以信给海】我在两天之后再来看你，一切由你自己斟酌行事吧。

海伦娜 夫君，我没有什么话可以对您说，只是我是您最恭顺的仆人。

贝特兰 算了，算了，那些话也不用说了。

海伦娜 我知道自己命薄，不配接受这样大的幸福，以后只有兢兢业业，恪守本分，免得更增罪戾。

贝特兰 算了吧！我现在急得很。再见，回家去吧！

海伦娜 夫君，请您原谅我。

贝特兰 啊，你还有什么话说？

海伦娜 我不配拥有我所有的财富，我也不敢说它是我的，虽然它是属于我的；我就像是一个胆小的窃贼，虽然法律已经把一份家产判给他，他还是想把它悄悄偷走。



BERTRAM What would you have?

HELENA Something, and scarce so much; nothing, ndeed.

I would not tell you what I would, my lord Faith, yes-

Strangers and foes do sunder, and not kiss.

BERTRAM I pray you, stay not, but in haste to horse.

HELENA I shall not break your bidding, good my lord.

BERTRAM Where are my other men, monsieur? – Farewell.

[**Exit HELENA**]

Go thou toward home, where I will never come

Whilst I can shake my sword or hear the drum.

Away, and for our flight.

PAROLLES Bravely, coragio!

[**Exeunt**]



贝特兰　你想要些什么?

海伦娜　我的要求是极其微小的，实在也可以说毫无所求。夫君，我不愿告诉您我要些什么。陌路之人和仇敌们在分手的时候，是用不到亲吻的。

贝特兰　请你不要耽搁，赶快上马吧!

海伦娜　我绝不违背您的嘱咐，夫君。

贝特兰　【向巴】还有那些人呢?【向海】再见。【海下】你回家去吧!只要我的手臂能够挥舞刀剑，我的耳朵能够听辨鼓声，我是永不回家的了。去!我们就此启程。

巴洛　好，放出勇气来!【同下】



ACT Ⅲ

SCENE Ⅰ

[**FLOURISH. Enter DUKE of Florence attended; two Frenchmen, with a troop of soldiers.**]

DUKE So that from point to point now have you heard
The fundamental reasons of this war,
Whose great decision hath much blood let forth
And more thirsts after.
First Lord Holy seems the quarrel
Upon your Grace's part; black and fearful
On the opposer.
DUKE Therefore we marvel much our cousin France
Would in so just a business shut his bosom
Against our borrowing prayers.
Second Lord The reasons of our state I cannot yield
But like a common and an outward man
That the great figure of a council frames
By self-unable motion, therefore dare not
Say what I think of it, since I have found
Myself in my incertain grounds to fail
As often as I guess'd.
DUKE Be it his pleasure.
First Lord But I am sure the younger of our nature,
That surfeit on their ease, will day by day Come here for physic.



第三幕

第一场　佛罗伦斯，公爵府中一室

【喇叭奏花腔；公爵率侍从，二法国廷臣，及军士等上。

公爵　现在你们已经详详细细知道了这次战争的根本原因，无数的血已经为此而流，以后兵连祸结，更不知何日是了。

甲臣　殿下这次出师，的确是名正言顺，而在敌人方面，也太过于暴虐无道了。

公爵　所以我很诧异我们的法兰西王兄对于我们这次堂堂正正的义师，竟会拒绝给我们援手。

乙臣　殿下，国家政令的决定，不是个人好恶所能左右，小臣地位卑微，更不敢妄加臆测，因此敝国拒绝援助贵邦的原因，要请殿下宽恕，小臣无法奉告。

公爵　既然贵国这样决定，我们当然也不便强人所难。

甲臣　可是小臣相信在敝国有许多青年朝士，因为厌于安乐，一定会陆续前来，为贵邦效命的。



DUKE Welcome shall they be;
And all the honors that can fly from us
Shall on them settle. You know your places well;
When better fall, for your avails they fell.
Tomorrow to the field.

[**Flourish, Exeunt**]

SCENE Ⅱ

[**Enter COUNTESS and Clown**]

COUNTESS It hath happen'd all as I would have had it, save that he comes not alone with her.

Clown By my troth, I take my young lord to be a very melancholy man.

COUNTESS By what observance, I pray you?

Clown Why, he will look upon his boot and sing, mend the ruff and sing, ask questions and sing, pick his teeth and sing. I know a man that had this trick of melancholy sold a goodly manor for a song.

[**Opening a letter**]

COUNTESS Let me see what he writes, and when he means to come.

Clown I have no mind to Isbel since I was at court. Our old ling and our Isbels o'th'court. The brains of my Cupid's knock'd out, and I begin to love, as an old man lobes money, with no stomach.

COUNTESS What have we here?

Clown E'en that you have there.

[**Exit**]



公爵 那我们一定非常欢迎，他们在我们这里将享受最隆重的礼遇。两位既然迢迢来此，诚心投效，就请各就部位，大家本着前仆后继的精神，踏着先前死者的血迹前进。明天我们就要整队出发了。【喇叭奏花腔；众下】

第二场 罗西昂，伯爵夫人府中一室

【伯爵夫人及小丑上。

罗西昂伯爵夫人 一切事情都正如我的愿望，惟一的遗憾，是他没有陪着她一起回来。

小丑 我看我们那位小爵爷心里有点儿不痛快呢！

罗西昂伯爵夫人 请问你何以见得？

小丑 他在低头看着靴子的时候也会唱歌；拉正皱领的时候也会唱歌；向人家问话的时候也会唱歌；剔牙齿的时候也会唱歌。我知道有一个人在心里不痛快的时候也有这种脾气，曾经把一座大庄子半卖半送地给了人家呢。

罗西昂伯爵夫人 【拆信】让我看看他信里写些什么，几时可以回来。

小丑 我自从一到了京城以后，对于依丝贝儿的这颗心就冷了起来。咱们乡下的咸鱼没有京城里的咸鱼好，咱们乡下的姑娘也比不上京城里的姑娘俏。我对于恋受已经失去了兴趣，正像老年人把钱财看作身外之物一样。

罗西昂伯爵夫人 啊，这是什么话？

小丑 您自己看是什么话吧。【下】



COUNTESS [**reads a letters**] 'I have sent you a daughter-in-law. She hath recover'd the King, and undone me. I have wedded her, not bedded her; and sworn to make the 'not' eternal. You shall hear I am run away; know it before the report come. If there be breadth enough in the world, I will hold a long distance, My duty to you.

Your unfortunate son, Bertram.

This is not well, rash and unbridled boy,

To fly the favors of so good a king,

To pluck his indignation on thy head

By the misprising of a maid too virtuous

For the contempt of empire.

[**Enter Clown**]

Clown O madam, yonder is heavy news within between two soldiers and my young lady!

COUNTESS What is the matter?

Clown Nay, there is some comfort in the news, some comfort. Your son will not be kill'd so soon as I thought he would.

COUNTESS Why should he be kill'd?

Clown So say I, madam, if he run away, as I hear he does. The danger is in standing to 't; that's the loss of men, though it be the getting of children. Here they come will tell you more. For my part, I only hear your son was run away.

[**Exit**]

[**Enter HELENA and the two French Gentlemen or Lords**]



罗西昂伯爵夫人　【读信】“儿已遣新妇回家，渠即为国王疗疾之人，而令儿终天抱恨者也。儿虽被迫完婚，未尝与共枕席；有生之日，誓不与之同处。儿今已亡命出奔，度此信到后不久，消息亦必将达于吾母耳中矣。从此远离乡土，永作他乡之客，幸母勿以儿为念。不幸儿贝特兰上。”

岂有此理，这个卤莽倔强的孩子，这样一个贤慧的妻子还不中他的意，竟敢拒绝国王的深恩，不怕激起他的嗔怒，真太不成话了？

【小丑重上。

小丑　啊，夫人！那边有两个将官护送着少夫人，带着不好的消息来了。

罗西昂伯爵夫人　什么事？

小丑　不，还好，还好，少爷还不会马上就给人杀死。

罗西昂伯爵夫人　他为什么要给人家杀死？

小丑　夫人，我听他们说他逃走了。要是人家把他捉住了，岂不要把他杀死？他们来了，让他们告诉您吧！我只听见说少爷逃走了。【下】

【海伦娜及甲乙二臣上。



Second Lord Save you, food madam.

HELENA Madam, my lord is gone, forever gone.

First Lord Do not say so.

COUNTESS Think upon patience, Pray you, gentlemen,

I have felt so many quirks of joy and grief

That the first face of neither, on the start,

Can woman me unto't. Where is my son, I pray you.

First Lord Madam, he's gone to serve the Duke of Florence.

We met him thitherward; for thence we came,

And, after some dispatch in hand at court,

Thither we bend again.

HELENA Look on his letter, madam; here's my passport.

[**Reads**]

'When thou canst get the ring upon my finger, which never shall come off, and show me a child begotten of thy body that I and father to, then call me husband; but in such a then I write a never. 'This is a dreadful sentence.

COUNTESS Brought you this letter, gentlemen?

First Lord And for the contents' sake are sorry for our pains.

COUNTESS I prithee, lady, have a better cheer.

If thou engrossest all the griefs are thine,

Thou robb'st me of a moi'ty. He was my son.

But I do wash his name out of my blood,

And thou art all my child. Towards Florence is he?

First Lord Ay, madam

COUNTESS And to be a soldier?



乙臣　您好，夫人。

海伦娜　妈，我的主去了，一去不回了！

甲臣　别那么说。

罗西昂伯爵夫人　你耐着点儿吧。对不起，两位，我因为一时悲喜交集，简直都呆住了。请问两位，我的儿子呢？

甲臣　夫人，他去帮助佛罗伦斯公爵作战去了，我们碰见他朝那边去的。我们刚从佛罗伦斯来，在朝廷里办好了一些差事，仍旧要回去的。

海伦娜　妈，请您瞧瞧这封信，这就是他给我的凭证："汝倘能得余永不去手之指环，且能腹孕一子，确为余之骨肉者，始可称余为夫；然余可断言永无此一日也。"这是一个可怕的判决！

罗西昂伯爵夫人　这封信是他请你们两位带来的吗？

甲臣　是的，夫人，我们很抱歉，因为它使你们不高兴。

罗西昂伯爵夫人　媳妇，你不要太难过了；要是你把一切的伤心都归在你一个人身上，那么你就把我应当分担的一部分也占夺了去了。他虽然是我的儿子，我从此和他断绝母子的情分，你是我惟一的孩子了。他是到佛罗伦斯去的吗？

甲臣　是的，夫人。

罗西昂伯爵夫人　是从军去吗？



First Lord Such is his noble purpose; and, believe't,

The Duke will lay upon him all the honor

That good convienience claims.

COUNTESS Return you thither?

Second Lord Ay, madam, with the swiftest wing of speed.

HELENA [**Reads**] 'Till I have no wife, I have nothing in France.'

Tis bitter.

COUNTESS Find you that there?

HELENA Ay, madam.

Second Lords Tis but the boldness of his hand, haply,

Which his heart was not consenting to.

COUNTESS Nothing in France, until he have no wife!

There's nothing here that is too good for him

But only she, and she deserves a lord

That twenty such rude boys might tend upon

And call her hourly mistress. Who was with him?

Second Lord A servant only, and a gentlemen

Which I have sometime known.

COUNTESS Parolles. was it not?

Second Lord Ay, my good lady, he.

COUNTESS A very tainted fellow, and full of wickedness.

My son corrupts a well-derived nature

With his inducement.

Y'are welcome, gentlemen

I will entreat you, when you see'my son,

To tell him that his sword can never win



甲臣　这是他英勇的志愿。相信我吧！公爵一定会对他十分看重的。

罗西昂伯爵夫人　两位就是从那边来的吗？

乙臣　是的，夫人，我们刚从那边兼程回来。

海伦娜　“余一日有妻在法兰西，法兰西即一日无足以令余眷恋之物。”好狠心的话！

罗西昂伯爵夫人　这些话也是在那信里的吗？

海伦娜　是的，妈。

乙臣　这不过是他一时信笔写下去的话，并不是真有这样的心思。

罗西昂伯爵夫人　“一日有妻在法兰西，即一日无足以令余眷恋之物！”法兰西没有什么东西比你的妻子更不配被你所辱没了；她是应该嫁给一位堂堂贵人，让二十个像你这样无礼的孩子为她奔走，在她面前太太长太太短地小心侍候的。谁和他在一起？

乙臣　他只有一个跟班，那个人我也认识。

罗西昂伯爵夫人　是巴洛吗？

乙臣　是的，夫人，正是他。

罗西昂伯爵夫人　那是一个名誉扫地的坏东西。我的儿子受了他的引诱，把他高贵的天性都染坏了。两位远道来此，恕我招待不周。要是你们看见小儿，还要请你们为我向他寄语，他的剑是永远赎不回他已经失去的荣誉的。



The honor that he loses, More I'll entreat you

Written to bear along.

First Lord In that and all your worthiest affairs.

COUNTESS Not so, but as we change our courtesies.

Will you draw near?

HELENA 'Till I have no wife, I have nothing in France.'

Nothing in France, until he has no wife!

Thou shalt have none, Rossillion, none in France;

Then hast thou all again. Poor lord, is't I

That chase thee from thy country, and expose

Those tender limbs of thine to the event

Of the none-sparing war? And is it I

That drive thee from the sportive court, where

Wast shot at with fair eyes, to be the mark

Of smoky muskets? O you leaden messengers,

That ride upon the violent speed of fire.

Fly with false aim; move the still-peering air,

That sings with piercing; do not touch my lord!

Whoever shoots at him, I set him there;

Whoever charges on his forward breast,

I am the caitiff that do hold him to't;

And, though I kill him not, I am the cause

His death was so effected. Better'twere

That all the miseries which nature owes

Were mine at once, No, come thou home,

Rossillion, Whence honor but of danger wins a scar,



我还有一封信，写了要托两位带去。

甲臣 夫人但有所命，鄙人等敢不效劳。

罗西昂伯爵夫人 两位太言重了。里边请坐吧！【夫人及甲乙下】

海伦娜 “余一日有妻在法兰西，法兰西即一日无足以令余眷恋之物。”法兰西没有可以使他眷恋的东西，除非他在法兰西没有妻子！罗西昂，你将在法兰西没有妻子，那时你就可以重新得到你所眷恋的一切了。可怜的人！难道是我把你逐出祖国，让你那娇生惯养的身体去挡受无情的战火吗？难道是我害你远离风流逸乐的宫廷，使那些从含情的美目中所投射出来的温柔箭镞失去了鹄的吗？乘着火力在天空中横飞的弹丸呀，让空气中充满着你们穿过气流而发出的歌声吧，但愿你们不要接触到我丈夫的身体！谁要射中了他，我就是主使暴徒行凶的祸首；谁要是向他奋不顾身的胸前挥动兵刃的，我就是陷他于死地的巨恶；虽然我不曾亲手杀死他，他的死却是因为我的缘故。我宁愿让我的身体去膏饿狮的馋吻，我宁愿世间所有的惨痛集于我的一身。不，回来吧。罗西昂！要冒着丧失一切的危险，去换来一个光荣的创疤，我会离此而去的。既然你不愿回来，只是因为我在这里的缘故，难道我会继续留在这里吗？不，不，即使这屋子里播满着天堂的香味，即使这里是天使们遨游的乐境，我也不能作一日之留。



As oft it loses all, I will be gone.
My being here it is that holds thee hence.
Shall I stay here to do't? No, no, although
The air of paradise did fan the house
And angels offic'd all. I will be gone,
That pitiful rumor may report my flight
To consolate thine ear. Come, night; end, day!
For with the dark, poor thief, I'll steal away.

[**Exit**]

SCENE Ⅲ

[**Flourish. Enter the Duke of Florence, BERTRAM, drum and trumpets, Soldiers, PAROLLES**]

DUKE The general of our horse thou art; and we,
Great in our hope, lay our best love and credence
BERTRAM A charge too heavy for my strength, but yet
We'll strive to bear it for your worthy sake
To th'extreme edge of hazard.
DUKE And fortune play upon thy prosperous helm,
As thy auspicious mistress!
BERTRAM Great Mars, I put myself into thy file.
Make me but like my thoughts, and I shall prove
A lover of thy, drum, hater of love.

[**Exeunt omnes.**]

SCENE Ⅳ

[**Enter COUNTESS and STEWARD**]



我一去之后，我出走的消息，也许会传到你的耳中，使你得到安慰。快来吧！黑夜。快快结束吧！白昼。因为我这可怜的贼子，要趁着黑暗悄悄溜走。【下】

第三场　佛罗伦斯，公爵府前

【喇叭奏花腔；公爵、贝特兰、巴洛及军士等上；鼓角声。

公爵　我们的马队归你全权统率，但愿你马到功成，不要辜负我的厚望和重托。

贝特兰　多蒙殿下以这样重大的责任相加，只恐小臣能力微薄，难于胜任，惟有誓竭忠忱，为殿下尽瘁，任何危险，在所不辞。

公爵　那么你就向前猛进吧！但愿命运照顾着你，做你幸运的情人！

贝特兰　从今天起，伟大的战神，我投身在你的麾下，帮助我使我像我的思想一样刚强，使我只爱听你的鼓声，厌恶那儿女的柔情。【同下】

第四场　罗西昂，伯爵夫人府中一室

【伯爵夫人及管家上。



COUNTESS Alas! And would you take the letter of her?
Might you not know she would do as she has hone;
By sending me a letter? Read it again.
STEWARD [**reads the letter**]
"I am Saint jaques'pilgrim, thither gone.
Ambitious lobe hath so in me offended
That barefoot plod I the cold ground upon,
With sainted vow my faults to have amended.
Write, write. that from the bloody course of war
My dearest master, your dear son, may hie
Bless him at home in peace, whilst I from far
His name with zealous fervor sanctify.
His taken labors bid him me forgive;
I, his despiteful Juno, sent him forth
From courtly friends, with camping, foes to live,
Where death and danger dogs the heels of worth.
He is too good and fair for death and me;
Whom I myself embrace, to set him free."
COUNTESS Ah, what sharp stings are in her mildest words!
Rinaldo, you did never lack advice so much
As letting her pass so. Had I spoke with her,
I could have well diverted her intents,
Which thus she hath prevented.
STEWARD Pardon me, madam.
If I had given you this at overnight,
She might have been o'erta'en; and yet she writes



罗西昂伯爵夫人　唉！你就这样接下了她的信吗？你不知道她会像前次一样，留给我一封书信，不辞而行吗？再念一遍给我听。

管家　【读信】

“为爱忘畛域，致触彼苍怒，
赤足礼圣真，忏悔从头误。
沙场有游子，日与死为伍，
莫以薄命故，甘受锋镝苦。
还君自由身，弃捐勿复道！
慈母在高堂，归期须及早。
为君炷瓣香，祝君永康好，
挥泪乞君恕，离别以终老。

罗西昂伯爵夫人　啊！在她最温婉的字句里，是藏着多么尖锐的刺！里拿陀，你问也不问一声就让她这样去了，真是糊涂透了。我要是能够当面劝劝她，也许可以使她取消原来的计划，现在可是来不及了。

管家　小的真是该死，要是把这封信昨夜送给夫人，也许还可以把她追回来，现在就是去追也是白追的了。



Pursuit would be but vain.

COUNTESS What angel shall

Bless this unworthy husband? He cannot thrive,

Unless her prayers, Whom heaven delights to hear

And loves to grant, reprieve him from the wrath

Of greatest justice. Write, write, Rinaldo,

To this unworthy husband of his wife.

Let every word weigh too light. My greatest grief,

Though little he do feel it, set down sharply.

Dispatch the most convenient messenger.

When haply he shall hear that she is gone,

He will return; and hope I may that she,

Hearing so much, will speed her foot again,

Led hither by pure love. Which of them both

Is dearest to me, I have no skill in sense

To make distinction. Provide this messenger.

My heart is heavy and-mine age is weak;

Grief would have tears, and sorrow bids me speak.

[**Exeunt**]

SCENE V

[**Enter old WIDOW of Florence, her Daughter DIANA, and MARIANA, with other Citizens**]

WIDOW Nay, come; for if they do approach the city, we shall lose all the sight.

DIANA They say the French count has done most honorable service.



罗西昂伯爵夫人 哪一个天使愿意祝福这个无情无义的丈夫呢？像他这样的人，是终身不会发达的，除非因为上苍喜欢听她的祷告，乐意答应她的祈愿，才会赦免他那弥天的大罪。里拿陀，赶快替我写信给这位好妻子的坏丈夫，每一字每一句都要证明她的贤德，来反衬出他自己的凉薄；我心里的忧虑悲哀，虽然他一点不曾感觉到，你也要给我切切实实地写在信上。尽快把这封信寄出去，也许他听见了她已经出走，就会回到家里来；我还希望她知道他已回来之后，纯洁的爱情也会领导她重新回来。我分别不出他们两个人之中，谁是我所最疼爱的。我的心因忧伤而沉重，年龄使我变成这样软弱，我不知道应该流泪呢，还是向人诉述我的悲哀。

【同下】

第五场　佛罗伦斯城外

【远处号角声。佛罗伦斯一寡妇、黛安娜、梵奥伦泰、玛丽安娜及其他市民上。

寡妇 快来吧，要是他们到了城门口，咱们就瞧不见啦。

黛安娜 他们说那个法国伯爵立了很大的功劳。



WIDOW It is reported that he has taken their great'st commander, and that with his own hand he slew the Duke's brother. [**Tucket**] We habe lost our labor; they are gone a vontrary way. Hark! You may know by their trumpets.

MARIANA Come, let's return again, and suffice our selves with the report if it. Well, Diana, take heed of this French earl. The honor of a maid is her name, and no legacy is so rich as honesty.

WIDOW I have told my neighbor how you have been solicited by a gentleman his companion.

MARIANA I know that knave, hang him! One Parolles, a filthy officer he is in those suggestions for the young earl. Beware of them, Diana; their promises, enticements, oaths, tokens, and all these engines of lust, are not the things they go under. Many a maid hath been seduc'd by them; and the misery is, example, that so terrible shows in the wrack of maidenhood, cannot for all that dissuade succession, but that they are lim'd with the twigs that threatens them. I hope I need not to advise you further, but I hope your own grace will keep you where you are, though there were no further danger known but the modesty which is so lost.

DIANA You shall not need to fear me.

[**Enter HELENA, disguised like a Pilgrim**]

WIDOW I hope so. – Look, here comes a pilgrim. I know she will lie at my house; thither they send one another. I'll question her, God save you, pilgrim! Whither are bound.

HELENA To Saint Jaques le Grand.

Where do the palmers lodge, I do beseech you?



寡妇 听说他捉住了他们的主将，还亲手杀死他们公爵的兄弟。倒霉！咱们白赶了一趟，他们朝另外一条路上去了；听！他们的喇叭声越来越远啦。

玛丽安娜 来，咱们回去吧，看不见就听人家说说也好。喂，黛安娜，你留心这个法国伯爵吧！贞操是处女唯一的光荣，名节是妇人最大的遗产。

寡妇 我已经告诉我的邻居你怎样被他的一个同伴所看上啦！

玛丽安娜 我认识那个坏蛋死东西！他的名字就叫巴洛，是个卑鄙龌龊的军官，那个这个法国伯爵吧！贞操是处女惟一的光荣，名节是妇人最大的遗产。

年轻伯爵就是被他诱坏的。留心着他们吧，黛安娜！他们的许愿、引诱、盟誓、礼物以及这一类煽动情欲的东西，都是害人的圈套，不少的姑娘们都已经上过他们的当了；最可怜的是，这种身败名裂可怕的前车之鉴，却不曾使后来的人知道警戒，仍旧一个个如蚁附膻，至死不悟，真令人叹息。我希望我不必给你更多的劝告，但愿你自己能够立定主意。

黛安娜 你放心吧，我不会上人家当的。

寡妇 但愿如此。瞧！一个进香的人来了；我知道她会住在我的宿店里的，来来往往的进香人都知道我的宿店。让我去问她一声。

【海伦娜作进香人装束上。

寡妇 上帝保佑您，进香人！您要到哪儿去？

海伦娜 到圣约克勒格朗。请问您，朝拜圣地的人都是在什么地方住宿的？



WIDOW At the Saint Francis here beside the port.

HELENA Is it yourself?

WIDOW If you shall please so, pilgrim.

HELENA I thank you, and will stay upon your leisure.

WIDOW You came, I think, from France?

HELENA I did so.

WIDOW Here you shall see a countryman of yours
That has done worthy service.

HELENA His name, I pray you?

DIANA The Count Rossillion. Know you such a one?

HELENA But by the ear, that hears most nobly of him.
His face I know not.

DIANA Whatsome'er he is,
He's bravely taken here, He stole form France,
As'tis reported, for the King had married him
Against his liking. Think you it is so?

HELENA Ay, surely, mere the truth. I know his lady.

DIANA There is a gentleman that serves the Count
Report but coarsely of her.

HELENA What's is his name?

DIANA Monsieur Parolles.

HELENA O, I believe with him,
In argument of praise, or to the worth
Of the great Count himself, she is too mean
To have her name repeated. All her deserving
Is a reserved honesty, and that



寡妇　在圣佛朗西斯，就在这港口的近旁。

海伦娜　是不是打这条路过去的？

寡妇　正是，一点不错。你听！【远处军队行进声】他们朝这儿来了。进香客人，您要是在这儿等一下，等军队过去以后，我就可以领您到下宿的地方去。我想您一定认识那家宿店的女主人，正像您认识我一样。

海伦娜　原来大娘就是店主太太吗？

寡妇　岂敢岂敢。

海伦娜　多谢您的好意，那么有劳您啦。

寡妇　我看您是从法国来的吗？

海伦娜　是的。

寡妇　您可以在这儿碰见一个同国之人，他曾经在佛罗伦斯立下很大的功劳。

海伦娜　请教他姓甚名谁？

寡妇　他就是罗西昂伯爵。您认识这样一个人吗？

海伦娜　但闻其名，不识其面，他的名誉很好。

黛安娜　不管他是一个怎样的人，他在这里是很出风头的。据说他从法国出亡来此，因为国王强迫他跟一个他所不喜欢的女人结婚。您想是有这回事吗？

海伦娜　是的，真有这回事；他的夫人我也认识。

黛安娜　有一个跟随这位伯爵的人，对他的批评不是顶好。

海伦娜　他叫什么名字？

黛安娜　他叫巴洛。

海伦娜　啊！我完全同意，他的确没有什么值得恭维之处，更配不上像那位伯爵那样的大人物，他的名字的确是不值得挂齿的。他惟一的好处，只有他的贞静、缄默，我还不曾听见人家在这方面讥议过他。



I have not heard examin'd.

DIANA Alas, poor lady!

'Tis a hard bondage to become the wife

Of a detesting lord.

WIDOW I warrant, good creature, wheresoe'er she is,

Her heart weighs sadly. This young maid might do her

A shrewd turn, if she pleas'd.

HELENA How do you mean?

May be the amorous Count solicits her

In the unlawful purpose.

WIDOW He does indeed,

And broke with all that can in such a suit

Corrupt the tender honor of a maid.

But she is arm'd for him, and keeps her guard

In honestest defense.

[**Drum and colors**]

[**Enter BERTRAM, PAROLLES, and the whole army**]

MARIANA The gods forbid else!

WIDOW So, now they come.

That is Antonio, the Duke's eldest son;

That, Escalus.

HELENA Which is the Frenchman?

DIANA He,

That with the plume. 'Tis a most fallant fellow.

I would he lob'd his wife. If he were honester

黛安娜 唉，可怜的女人！做一个失爱于夫主的妻子，真够受罪了。

寡妇 是啦！好人儿，她无论在什么地方，她的心永远是载满了凄凉的。这小妮子要是愿意，也可以做一件对不起她的事呢。

海伦娜 您这句话是什么意思？是不是这个好色的伯爵想要把她勾诱？

寡妇 他确有这个意思，曾经用尽各种手段想要破坏她的贞操，可是她对他戒备森严，绝不让他稍有下手的机会。

玛丽安娜 神明保佑她守身如玉！

【佛罗伦斯军士一队上，旗鼓前导，贝特兰及巴洛亦列队中。

寡妇 瞧！现在他们来了。那个是安东尼奥，公爵的长子。那个是埃斯卡勒斯。

海伦娜 那法国人呢？

黛安娜 他！那个帽子上插着羽毛的，他是一个很漂亮的家伙。我希望他爱他的妻子。



He were much goodlier. Is't not a handsome gentleman?

HELENA I like him well.

DIANA 'Tis pity he is not honest. Uond's that samw kknave
'That leads him to these places. Were I his lady.
I would poison that bile rascal.

HELENA Which is he?

DIANA That jackanapes with scarfs. Why is he melancholy?

HELENA Perchance he's hurt i'th'battle.

PAROLLES Lose our drum? Well.

MARIANA He's shrewdly vex'd at something. Look, he has spied us.

WIDOW Marry. hang you!

MARIANA And your courtesy, for a ring-carrier!

[**Exeunt BERTRA, PAROLLES, and army**]

WIDOW The troop is past. Come, pilgrim, I will bring you
Where you shall host. Of enjoin'd penitents
There's four or five, to great Saint Jaques bound,
Already at my house.

HELENA I humbly thank you.
Please it this matron and this gentle maid
To eat with us tonight, the charge an thanking
Shall be for me; and, to requite you further,
I will bestow some precepts of this virgin
Worthy the note.

Both We'll take your offer kindly.

[**Exeunt**]



他要是老实一点，那就更好了。他不是一个很俊的男人吗？

海伦娜 我很喜欢他。

黛安娜 可惜他太不老实。那一个就是诱他为非作恶的坏家伙。如果我是他的妻子，我一定要用毒药毒死那个混账东西。

海伦娜 哪一个是他？

黛安娜 就是披着肩巾的那个鬼家伙。他为什么好像闷闷不乐似的？

海伦娜 也许他在战场上受了伤了。

巴洛 把我们的鼓也丢了！哼！

玛丽安娜 他好像有些心事。瞧，他看见我们啦。

寡妇 嘿，死东西！

玛丽安娜 谁稀罕你那些鬼殷勤儿！【贝、巴、军官及兵士等下】

寡妇 军队已经过去了。来，进香客人，该我领您到住宿的地方去。咱们店里已经住下了四五个修行人，他们都是去朝拜伟大的圣约克的。

海伦娜 多谢多谢。今晚我还想作个东道，请这位嫂子和这位好姑娘陪我们一起吃饭，我还可以把这位圣女的宝训讲一些给你们听。

玛丽安娜、黛安娜 谢谢您，我们一定奉陪。【同下】



SCENE VI

[Enter BETREM and the two Frenchmen, as at first]

First Lord Nay, good my lord, put him to't; let him have his way.

Second Lord If your lordship find him not a hilding, hold me no more in your respect.

First Lord On my life, my lord, a bubble.

BERTRAM Do you think I am so far deceiv'd in him?

First Lord Believe it, my lord, in mine own direct knowledge, without any malice, but to speak of him as my kinsman, he's a most notable coward, and infinite and endless liar, an hourly promise-breaker, the owner of no one good quality worthy your lordship's entertainment.

Second Lord It were fit you knew him, lest, reposing too far in his virtue, which he hath not, he might at some great an trusty business in a main danger fail you.

BERTRAM I would I knew in what particular action to try him.

Second Lord None better thatn to let him fetch off his drum, which you hear him so confidently undertake to do.

First Lord I, with a troop of Florentines, will suddenly surprise him; such I will have whom I am sure he knows not from the enemy. We will bind and hoodwink him so, that he shall suppose no other but that he is carried into the leaguer of the adversaries, When we bring him to our own tents, Be but your lordship present at his examination. If he do not, for the promise of his life and in the highest compulsion of base fear, offer to betray you and deliver all the intelligence in his power against your, and that with the divine forfeit of his soul upon oath, nev-



第六场　佛罗伦斯城前营帐

【贝特兰及甲乙二臣上。

甲臣　不，我的好爵爷，让我们试他一试，看他怎么样。

乙臣　您要是发现他不是个卑鄙小人，请您从此别相信我。

甲臣　凭着我的生命起誓，他是一个骗子。

贝特兰　你们以为我一直受了他的骗吗？

甲臣　相信我，爵爷，我一点没有恶意，照我所知道的，他是一个天字第一号的懦夫，一个到处造谣言说谎话的骗子，每小时都在作着背信爽约的事，在他身上没有一点可取的好处。

乙臣　您应该明白他是怎样一个人，否则要是您太相信他，有一天他会在某件关系重大的事情上连累了您的。

贝特兰　我希望我知道用怎样的方法去试验他。

乙臣　最好就是叫他去把那面失去的鼓夺回来，您已经听见他自告奋勇过了。

甲臣　我就带着一队佛罗伦斯军士，扮成敌军的样子，在半路上突然拦截他。我们把他捉住捆牢，蒙住他的眼睛，把他兜了几个圈子，然后带他回到自己的营里，让他相信他已经在敌人的阵地里了。您可以看我们怎样审问他，要是他并不贪生怕死出卖友人，把他所知道有关我们这里的事情指天誓日地一股脑儿招出来，那么请您以后再也不要相信我的话好了。



er trust my judgment in any thing.

Second Lord O, for the lobe of laughter, let him fetch his drum; he says he has a stratagem for't. When your lordship sees the bottom of his success in 't, and to what metal this counterfeit lump of ore will be melted, if you give him not John Drum's entertainment, your inclining cannot be remov'd Here he comes.

[**Enter PAROLLES**]

First Lord [**Aside to BERTRAM**] O, for the lobe of laughter, hinder not the honor of his design, Let him fetch off his drum in any hand.

BERTRAM How now, monsieur? This drum sticks sorely in your disposition.

Second Lord A pox on't, let it go, 'tis but a drum.

PAROLLES But a drum! Is't but a drum? Afrum so lost! There was excellent command – to charge in with our horse upon our own wings, and to rend our own soldiers!

Second Lord That was not to be blam'd in the command of the service; it was a disaster of war that Caesar himself could not have prevented, if he had been there to command.

BERTRAM Well, we cannot greatly condemn our success, Some dishonor we had in the loss of that drum, but it is not to be recover'd.

PAROLLES It might have been recover'd.

BERTRAM It might, but it is not now.

PAROLLES It is to be recover'd. But that the merit of service is seldom attributed to the true and exact performer, I would have that drum or another, or hicjacet.



乙臣 啊！叫他去夺回他的鼓来，好让我们解解闷儿。他说他已经有了一个妙计，可以去把它夺回来。您要是看见了他怎样完成他的任务，看看他这块废铜烂铁究竟可以熔成些什么材料，那时你若不擂他一顿拳头，我才信你。他来啦。

甲臣 啊！这是个绝妙的玩笑，我们不要阻挡他的壮志，让他去把他的鼓夺回来。

【巴洛上。

贝特兰 啊，队长！你还是在念念不忘这面鼓吗？

乙臣 妈的！这算什么，左右不过是一面鼓罢了。

巴洛 不过是一面鼓，怎么叫不过是一面鼓？难道这样丢了就算了？没有鼓怎么可以调节人马的进退？怎么可以驰驱夺阵？怎么可以分兵合围？

乙臣 那可不能怪谁的不是啊；这一种损失本来是战争中所难免的，就是凯撒做了大将也是没有办法的。

贝特兰 究竟我们这回是打了胜仗。丢了鼓虽然有点失面子，已经丢了没有法子夺回来，也就算了。

巴洛 它是可以夺回来的。

贝特兰 也许可以，可是现在已经没有法想了。

巴洛 没法想也得夺它回来。若不是因为论功行赏，往往总是给滥竽充数的人占了便宜去，我一定要拼死夺回那面鼓来。



BERTRAM Why, if you have a stomach, to't, monsieur! If you think your mystery in stratagem can bring this instrument of honor again into his native quarter, be magnanimous in the enterprise and go on; I will grace the attempt for a worthy exploit. If you speed well in it, the Duke shall both speak of it, and extend to you what further becomes his greatness, even to the utmost syllable of your worthiness.

PAROLLES By the hand of a soldier, I will undertake it.

BERTRAM But you must no now slumber in it.

PAROLLES I'll about it this evening, and I will presently pen down my dilemmas, encourage myself in my cerrtainty, put myself into my mortal preparation; and by midnight look to hear further from me.

BERTRAM May I be bold to acquaint his Grace you atr gone abour it?

PAROLLES I know not what the success will be, my lord, but the attempt I vow.

BERTRAM I know th' art valiant, and to the possibility of thy soldierdhip, will subscribe for thee, Farewell.

PAROLLES I love not many words.

First Lord No more than a fish lobes water, Is not this a strange fellow, my lord, that so confidently seems to undertake this business, which he knows is not to be done, damns himself to do, and dares better be damn'd than to do't?

Second Lord You do not know him, my lord, ad we do. Certain it is that he will steal himself into a man's favor, and for a week escape a great deal of discoveries; but when you fine him out, you have him ever afer.



贝特兰 很好，队长，你要是真有这样胆气，你要是以为你神出鬼没的战略，可以把这三军光荣所系的东西重新夺了回来；那么请你尽量发挥你的雄才，试一试你的本领吧！要是你能够成功，我可以帮你在公爵面前特别吹嘘，他不但会大大地褒奖你，而且一定会重重赏你的。

巴洛 我愿意举着这一只军人的手郑重起誓，我一定要干它一下。

贝特兰 好，现在你可不能含含糊糊赖过去了。

巴洛 我今晚就去。现在我就把一切困难放在脑后，鼓起必胜的信念打起视死如归的决心来，等到半夜时候，你们等候我的消息吧！

贝特兰 我可不可以现在就去把你的决心告诉公爵殿下？

巴洛 我不知道此去成败如何，可是大丈夫说做就做，绝无反悔。

贝特兰 我知道你是个勇敢的人，凭着你过人的智勇，一定会成功的。再会。

巴洛 我不喜欢多说废话。【下】

甲臣 你要是不喜欢多说废话，那么鱼儿也不会喜欢水了。爵爷，您看他自己明明知道这件事情办不到，偏偏会那样大言不惭地看到那样有把握；虽然夸下了口，却又硬不起头皮来，真是个莫名其妙的家伙！

乙臣 爵爷，您没有我们了解他。他凭着那副吹拍的工夫，的确很会讨人家的欢喜，别人在一时之间也不容易看破他的真相，可是等到你知道了他究竟是一个怎么样的人以后，你就永远不会再相信他了。



BERTRAM Why, do you think he will make no deed at all of this that so seriously he does address himself unto?

First Lord None in the world, but return with an invention, and clap upon you two or three probable lies. But we have almost emboss'd him; you shall see his fall tonight; for indeed he is not for your lordship's respect.

Second Lord We'll make you some sport with the fox ere we case him, He was first smok'd by the old lord Lafeu. When his disguise and he is parted, tell me what a sprat you shall find him, which you shall see this very night.

First Lord I must go look my twigs. He shall be caught.

BERTRAM Your brother he shall go along with me.

First Lord As't please your lordship. I'll leave you.

BERTRAM Now will I lead you to the house, and show you
The lass I spoke off.

Second Lord But you say she's honest.

BERTRAM That's all the fault. I spoke with fer but once
And found her wondrouus cold; But I sent to her,
By this same coxcomb that we have i'th'wind,
Tokens and letters which she did re-send,
And this is all I have done. She's a fair creature.
Will you go see her?

Second Lord With all my heart, my lord.

[**Exeunt**]

SCENE Ⅶ

[**Enter HELENA and WIDOW**]



贝特兰　难道你们以为他这样郑重其事地一口答应下来，竟会是空口说说的吗？

甲臣　他绝对不会认真去做的。他在什么地方溜了一趟，回来编了一个谎，造了两三个谣言，就算完了事了。可是我们已经布下陷阱，今晚一定要叫他出丑。像他这样的人，的确是不值得您去抬举的。

乙臣　我们把这狐狸关进笼子以前，还要先戏弄他一番。拉敷大人早就知道他不是个好人了。等他原形显露以后，请您瞧瞧他是个什么东西吧！今天晚上您就知道了。

甲臣　我要去找我的棒儿来，今晚一定要捉住他。

贝特兰　我要请你这位兄弟陪我走走。

甲臣　悉随爵爷尊便。失陪了。【下】

贝特兰　现在我要把你带到我跟你说起的那家人去，让你见见那位姑娘。

乙臣　可是您说她是很规矩的。

贝特兰　就是这一点讨厌。我只跟她说过一次话，她对我冷冰冰的，一点笑容都没有。我曾经叫巴洛那混蛋替我送给她许多礼物和情书，她都完全退还了，把我弄得毫无办法。她是个很标致的人儿。你愿意去见见她吗？

乙臣　愿意愿意，请了。【同下】

第七场　佛罗伦斯，寡妇家中一室

【海伦娜及寡妇上。



HELENA If you misdoubt me that I am not she,
I know not how I shall assure you further
But I shall lose the grounds I work upon.
WIDOW Though my estate be fall'n, I was well born.
Nothing acquainted with these businesses,
And would not put my reputation now
In any staining act.
HELENA Nor would I wish you.
First give me trust the Count he is my husband,
And what to your sworn counsel I have spoken
Is so from word to word; and then you cannot,
By the good aid that I of you shall borrow,
Err in bestowing it.
WIDOW I should believe you,
For you have show'd me that which well approves
Y'are great in fortune.
HELENA Take this purse of gold,
[**Gives money**]
And let me buy your friendly help thus far,
Which I will over-pay and pay and pay again
When I have found it. The Count he woos your daughter,
Lays down his wanton siege before her beauty,
Resolv'd to carry her. Let her in fine consent,
As we'll direct her how 'tis best to bear it.
Now his important blood will nought deny
That she'll demand. A ring the County wears,

海伦娜 您要是不相信我就是她，我不知道怎样才可以向您证明，我的计划也就没有法子可以实行了。

寡妇 我的家道虽然已经中落，可是我也是好人家出身，这一类事情从来不曾干过。我不愿现在因为做了不干不净的勾当，而沾污了我的名誉。

海伦娜 如果是不名誉的事，我也绝不希望您去做。第一，我要请您相信我，这个伯爵的确就是我的丈夫，我刚才对您说过的话，没有半个字虚假，所以您要是答应帮助我，绝不会有错的。

寡妇 我应当相信您，因为您已经向我证明您的确是一位名门贵妇。

海伦娜 这一袋金子请您收了，略为表示我一点感谢您好心帮助我的意思。等到事情成功以后，我还要重重谢您。伯爵看中令嫒的姿色，想要用淫邪的手段来诱惑她，就让她答应他的要求吧！我们可以指导她用怎样的方式诱他入彀；他在热情的煽动下，一定会答应她的任何条件。



That downward hath succeded in his house

From son to son some four or five descents

Since the first father wore it, This ring he holds

In most rich choice; yet in his idle fir,

To buy his will, it would not seem too dear.

Howe'er repented after.

WIDOW Now I see the bottom of your purpose.

HELENA You see it lawful, then. It is no more

But that your daughter, ere she seems as won,

Desire this ring; appoints him an encounter;

In fine, delivers me to fill the time,

Herself most chastely absent. After,

To marry her, I'll add three thousand crowns

To what is past already.



他手指上佩着一个指环，是他四五代以前祖先的遗物，世世相传下来的，他把它看得非常宝贵；可是令嫒要是向他讨这指环，他为了满足他的欲念起见，也许会不顾日后的懊悔，毫无吝色地送给他的。

寡妇 现在我明白您的用意了。

海伦娜 那么您也知道这一件事情是合法的了。只要令嫒在假装愿意之前，先向他讨下这指环，然后约他一个时间相会，事情就完了；到了那时间，我会顶替她赴约，她自己还是白璧无瑕，不会受他的污辱。事成之后，我愿意在她已有的嫁奁上再送她三千法朗，答谢她的辛劳。



ACT Ⅳ

SCENE Ⅰ

[**Enter one of the Frenchmen, the First Lord, with five or six other Soldiers.**]

First Lord He can come no other way but by this hedge-corner. When you sally upon him, speak what terrible language you will. Though you understand it not yourselves, no matter; for we must not seem to understand him. unless some one among us whom we must produce for an interpreter.

First Soldier Good captain, let me be th'interpreter.

First Lord Art not acquainted with him? Knows he not thy voice?

First Soldier No, sir, I warrant you.

First Lord But what linsey-wooolsey hast thou to speak to us again?

First Soldier E'en such as you speak to me.

First Lord He must think us some band of strangers i'th'adversary's entertainment. Now he hath a smack of all neighboring languages. Therefore we must every one be a man of his own fancy, not to know what we speak one to another; so we seem to know, is to know straight our purpose: choughs' language, gabble enough, and good enough. As for you, interpreter, you must seem very politic. But couch, ho! Here he comes, to beguile two hours in a sleep, and then to return and swear the lies he forges.

[**They hide**]

[**Enter PAROLLES**]



第四幕

第一场　佛罗伦斯军营外

【甲臣率埋伏军士五六人上。

甲臣　他一定会打这篱笆角上经过。你们向他冲上去的时候，大家都要齐声乱嚷，讲着一些稀奇古怪的说话，即使说得自己也听不懂，也没有什么关系；我们都要假装听不懂他的话，只有一个人听得懂，我们就叫那个人出来做翻译。

兵士甲　队长，让我做翻译吧。

甲臣　你跟他不熟悉吗？他听得出你的声音来吗？

兵士甲　不，队长，我可以向您担保他听不出我的声音。

甲臣　那么你向我们讲些什么南腔北调呢？

兵士甲　就跟你们向我说的那些话一样。

甲臣　我们必须使他相信我们是敌人军队中的一队客籍军。他对于邻近各国的方言都懂得一些，所以我们必须每个人随口瞎嚷一些大家听不懂的话儿。好在大家都知道我们的目的是什么，因此可以彼此心照不宣，假装懂得就是了。尽管像老鸦叫似的，叽哩呱啦一阵子，越糊涂越好。至于你做翻译的，必须表示出一副机警调皮的样子来。啊，快快埋伏起来！他来了，他一定是到这里睡上两点钟，然后回去编造一些谎话哄人。

【巴洛上。



PARolles Ten o'clock. With these three hours 'twill be time enough to go home. What shall I say I have done? It must be a very plausive invention that carries it. They begin to smoke me; and disgraces have of late knock'd too often at my door. I find my tongue is too foolhardy; but my heart hath the fear of Mars before it, and of his creatures, not daring the reports of my tongue.

First Lord [**Aside**] This is the first truth that e'er thine own tongue was guilsy of.

PAROLLES What the devil should move me to undertake the recovery of this drum, being not ignorant of the impossibility, and knowing I had no such purpose? I must give myself some hurts, and say I got them on exploit. Yet slight ones will not carry it – they will say, "Came you off with so little? " – and great ones I dare not give, Wherefore, what's the instance? Tongue, I must put you into a butter-woman's mouth and buy myself another of Bajazeth's mule, if you prattle me into these perils.

First Lord [**Aside**] Is it possible he should know what he is, and be that he is?

PAROLLES I would the cutting of my garments would serve the turn, or the breaking of my Spanish sword.

First Lord [**Aside**] We cannot afford you so.

PAROLLES Or the baring of my beard, and to say it was in stratagem.

First Lord [**Aside**] 'Twould not do.

PAROLLES Or to drown my clothes, and say I was stripp'd.

First Lord [**Aside**] Hardly serve. PAROLLES Though I swore I



巴洛　十点钟了。再过三点钟便可以回去。我应当说我做了些什么事情呢？这谎话一定要编造得十分巧妙，才会叫他们相信。他们已经有点怀疑我，倒霉的事情近来接二连三到我的头上来。我觉得我这一条舌头太胆大了，我的那颗心却又太胆小了，看见战神老爷和他的那些喽啰们的影子，就会战战兢兢，话是说得出来，一动手就吓软了。

甲臣　【旁白】这是你第一次说的老实话。

巴洛　我明明知道丢了的鼓夺不回来，我也明明知道我一点也没有去夺回那面鼓的意思，什么鬼附在我身上，叫我夸下这个大口？我必须在我身上割破几个地方，好对他们说这是力战敌人所留的伤痕。可是轻微的伤口不会叫他们相信，他们一定要说："你这样容易就脱身出来了吗？"重一点呢，又怕痛了皮肉。这怎么办呢？闯祸的舌头呀，你要是再这样瞎三话四害苦我，我可要割下你来，放在老婆子的嘴里，这辈子宁愿做个哑巴了。

甲臣　【旁白】他居然也会有自知之明呢？

巴洛　我想要是我把衣服撕破了，或是把我那柄西班牙剑敲断了，也许可以叫他们相信。

甲臣　【旁白】那我们可赔你不起。

巴洛　或者把我的胡须割去了，说那是一个计策。

甲臣　【旁白】这不行。

巴洛　或者把我的衣服丢在水里，说是给敌人剥去了。

甲臣　【旁白】也不行。

巴洛　我可以赌咒说我从十八丈高的城头上跳下来。

甲臣　【旁白】你赌下三个重咒人家也不会信你。



leapt from the window of the citadel –

First Lord [**Aside**] How deep?

PAROLLES Thirty fathom.

First Lord [**Aside**] Three great oaths would scarce make that be believ'd.

PAROLLES I would I had any drum of the enemy's. I would swear I recover'd it.

First Lord [**Aside**] You shall hear one anon.

PAROLLES A drum now of the enemy's –

[**Alarum within**]

First Lord [**Coming forward**] Throca movousus, cargo, cargo, cargo.

ALL Cargo, cargo, cargo, villianda par corbo, cargo.

PAROLLES O, ransom, ransom! Do not hide mine eyes.

[**They seize an blindfold him**]

First Lord Boskos thiroumuldo boskos.

PAROLLES I know you are the Muskos' regiment,
And I shall lose my life for want of language.
If there be here German, or Dane, Low Dutch,
Italian, or French, let him speak to me;
I'll discover that which shall undo the Florentine.

First Lord Boskos vauvado, I understand thee, and can speak thy tongue, Kerelybonto, sir, betake thee to thy faith, for seventeen poniards are at thy bosom.

PAROLLES O!

First Soldier O, pray, pray, pray! Manka revania dulche.



巴洛 可是最好我能够拾到一面敌人弃下来的鼓，那么我就可以赌咒说那是我从敌人手里夺回来的了。

甲臣 【旁白】别忙，你就可以听见敌人的鼓声了。

巴洛 哎哟，真的是敌人的鼓声！【内喧嚷声】

甲臣 色洛加摩伏塞斯，卡哥，卡哥，卡哥。

众人 卡哥，卡哥，维利安达·拍考薄，卡哥。【众擒巴，以巾掩其目】

巴洛 啊！救命！救命！不要遮住我的眼睛。

军士甲 波斯哥斯·色洛末尔陀·波斯哥斯。

巴洛 我知道你们是一队莫斯科兵。我不会讲你们的话，这回真的要送命了。要是各位中间有人懂得德国话、丹麦话、荷兰话、意大利话，或者法国话的，请他跟我说话，我可以告诉他佛罗伦斯军队中的秘密。

军士甲 波斯哥斯·伏伐陀。我懂得你的话，会讲你的话。克累利旁托。朋友，你不能说谎，小心点吧，十七把刀儿指着你的胸口呢。

巴洛 哎哟！



First Lord Oscorbidulchos voolivorco.

First Soldier The general is content to spare thee yet,
And, hoodwink'd as thou art, will lead thee on
To gather from thee, Haply thou mayst inform
Something to save thy life.

PAROLLES O, let me live,
And all the secrets of our camp I'll show,
Their force, their purposes; nay, I'll speak that
Which you will wonder at.

First Soldier But wilt thou faithfully?

PAROLLES If I do not, damn me.

First Soldier Acordo linta.
Come on; thou art granted space.

[**Exit with PAROLLES guarded. A short alarum within**]

First Lord Go, tell the Count Rossillion, and my brother,
We have caught the woodcock, and will keep him muffled
Till we do hear from them.

Second Soldier Captain, I Will

First Lord 'A will betray us all unto ourselves;
Inform on that.

Second Solider So I will, sir.

First Lord Till then I'll keep him dark and safely lock'd.

[**Exeunt**]

SCENE Ⅱ

[**Enter BERTRAM and the Maid called DLANA**]



军士甲　哎哟！跪下来祷告吧！曼加·累凡尼亚·都尔契。

甲臣　奥斯考皮都尔却斯·伏利伏科。

军士甲　将军答应暂时不杀你。现在我们要把你这样蒙着眼睛，带回去盘问，也许你可以告诉我们一些军事上的秘密，赎回你的狗命。

巴洛　啊，放我活命吧！我可以告诉你们我们营里的一切秘密，一共有多少人马，他们的作战方略，还有许多可以叫你们吃惊的事情。

军士甲　可是你不会说谎话吧？

巴洛　要是我说了半句谎话，死后不得超生。

军士甲　阿考陀·林他。来，饶你多活几个钟点。【率若干军士押巴下，内起喧嚷声片刻】

甲臣　去告诉罗西昂伯爵和我的兄弟，说我们已经把那头野鸟捉住了，他的眼睛被我们蒙住了，请他们决定如何处置。

军士乙　是，队长。

甲臣　你再告诉他们，他将要在我们面前泄露我们的秘密。

军士乙　是，队长。

甲臣　现在我先把他好好的关起来再说。【同下】

第二场　佛罗伦斯，寡妇家中一室



BERTRAM They told me that your name was Fontibell.

DIANA No, my good lord, Diana.

BERTRAM Titled goddess,

And worth it, with addition! But, fair soul,

In your fine frame hath lobe no quality?

If quick fire of youth light not your mind,

You are no maiden, but a monument.

When you are dead, you should be such a one

When you are dead, you should be such a one

As you are now, for you are cold and stern;

And cow you should be as your mother was

When your sweet self was got.

DIANA She then was honest.

BERTRAM So should you be.

DIANA No.

My mother did but duty – such, my lord,

As you owe to your wife.

BERTRAM No more o'that.

I prithee, do not strive against my vows.

I was compell'd to her, but I love thee

By love's own sweet constraint, and will for ever

Do thee all rights of service.

DIANA Till we serve you; but when you have our roses,

You barely leave our thorns to prick ourselves

And mock us with our bareness.

BERTRAM How have I sworn!



【贝特兰及黛安娜上。

贝特兰 他们告诉我你的名字是芳娣佩儿。

黛安娜 不，爵爷，我叫黛安娜。

贝特兰 果然你比月中的仙子还要美上几分。可是美人，难道你外表这样秀美，你的心里竟不让爱情有一席地位吗？要是青春炽烈的火焰不曾燃烧着你的灵魂，那么你不是女郎，简直是一座石像了。你如果是一个有生命的活人，就不该这样冷酷无情。你现在应该学学你母亲怀着你的时候那种榜样才对啊。

黛安娜 她是个贞洁的妇人。

贝特兰 你也是。

黛安娜 不，我的母亲不过尽她应尽的名分，正像您对您夫人也有应尽的名分一样。

贝特兰 别说那一套了！请不要再为难我了吧。我跟她结婚完全出于被迫，可是我爱你却是因为我自己心里的爱情在鞭策着我。我愿意永远供你的驱使。

黛安娜 对啦，在我们没有愿意供你们驱使之前，你们是愿意供我们驱使的；可是一等到你们把我们枝上的蔷薇采去以后，你们就把棘刺留着刺痛我们，反倒来嘲笑我们的枝残叶老。



DIANA 'Tis not the many oaths that makes the truth,
But the plain single vow that is bow'd true.
What is not holy, that we swear not by,
But take the High'st to witness. Then pray you tell me,
If I should swear by Jove's great attributes
I love'd you dearly, would you believe my oaths
When I did love you ill? This has no holding,
To swear by Him whom I protest to love,
That I will work against Him, There your oaths
Are words and poor conditions, but unseale'd –
At least in my opinion.
BERTRAM Change it, change it!
Be not so holy-cruel, Love is holy,
And my integrity ne'er knew the crafts
That you do charge men with, Stand no more off,
Who then recovers. Say thou art mine, and ever
My love as it begins shall so persever.
DIANA I see that men may rope's in such a snare
That we'll forsake ourselves. Give me that ring.
BERTRAM I'll lend it thee, my dear, but have no power
To give it from me.
DIANA Will you not, my lord?
BERTRAM It is an honor 'longing to our house,
Bequeathed down from many ancestors,
Which were the greatest obloquy i'th' world
In me to lose.



贝特兰　我不是向你发过无数次的誓了吗?

黛安娜　许多的誓不一定可以表示真诚，真心的誓只要一个就够了。我们的所作所为，若能质之天日而无愧，那么不必指天誓日，也就是正大光明的。请问要是我实在一点不爱你，我却指着上帝的名字起誓，说我深深地爱着你，这样的誓是不是可以相信的呢？照我看起来，你那许多誓也不过是些嘴边的空话罢了。

贝特兰　不要这样想。不要这样神圣而残酷。恋爱是神圣的，我纯洁的心，从来就不懂你所指斥男子们的那种奸诈。不要再这样冷淡我，请你快来安慰安慰我的饥渴吧！你只要说一声你是我的，我一定会始终如一地永远爱着你。

黛安娜　男人们都是用这种手段，诱我们失身的。把那个指环给我。

贝特兰　好人，我可以把它借给你，可是我不能给你。

黛安娜　你不愿意吗，爵爷?



DIANA Mine honor's such a ring.
My chastity's the jewel of our house,
Bequwathed down from many ancestors,
Which were the greatest obloquy i'th' world
In me to lose. Thus your own proper wisdom
Brings in the champion Honor on my part,
Against your vain assault.
BERTRAM Here, take my ring!
My house, mine honor, yea, my life, be thine,
And I'll be bid by thee.

[**Gives the ring**]

DIANA When midnight comes, knock at my chamber window
I'll order take my mother shall not hear.
Now will I charge you in the band of truth.
When you have conquer'd my yet maiden bed,
Remain there but an hour, nor speak to me.
My reasons are most strong, and you shall know them
When back again this ring shall be deliver'd.
And on your finger in the night I'll put
Another ring, that what in time proceeds
May token to the future our past deeds.
Adieu, till then; then, fail not. You have won
A wife of me, though there my hope be done.
BERTRAM A heaven on earth I have won by wooing thee.

[**Exit**]

DIANA For which live long to thank both heaven and me!



贝特兰　这是我家世世相传的宝物，如果我把它丢了，那是莫大的不幸。

黛安娜　我的名誉也就像这指环一样。我的贞操也是我家世世相传的宝物，如果我把它丢了，那是莫大的不幸。我正可借用您的说法，拒绝您企图玷污我的名誉的无益试探。

贝特兰　好，你就把我的指环拿去吧！我的家，我的名誉，甚至于我的生命，都是属于你的，我愿意一切听从你。

黛安娜　今宵半夜时分，你来敲我卧室的窗门，我可以预先设法调开我的母亲。可是你必须依从我一个条件，当你征服了我的童贞之身以后，你不能耽搁一小时以上，也不要对我说一句话。为什么要这样是有很充分的理由的。等这指环还给你的时候，你就可以知道。今夜我还要把另一个指环套在你的手指上，留作日后的信物。晚上再见吧！可不要失约啊。你已经赢得了一个妻子，我的终身却也许从此毁了。

贝特兰　我得到了你，就像是踏进了地上的天堂。【下】



You may so in the end.

My mother told me just how he would woo,

As if she sat in's heart; she says all men

Have the like oaths. He had sworn to marry me

When his wife's dead; therefore I'll lie with him

When I am buried. Since Frenchmen are so braid,

Marry that will, I live and die a maid.

Only in this disguise I think't no sin

To cozen him that would unjustly win.

[**Exit**]

SCENE Ⅲ

[**Enter the two French captains and some two or three Soldiers**]

First Lord You have not given him his mother's letter?

Second Lord I have deliver'd it an hour since. There is something in 't that stings his nature; for on the reading it he chang'd almost into another man.

First Lord He has much worthy blame laid upon him for shaking off so good a worthy and so sweet a lady.

Second Lord Especially he hath incurr'd the everlasting displeasure of the King, who had even tun'd his bounty to sing happiness to him. I will tell you a thing, but you shall let it dwell darkly with you.

First Lord When you have spoken it, 'tis dead, and I am the grave of it.

Second Lord He hath perverted a young gentlewoman here in Flo-



黛安娜　有一天你会感谢上天，幸亏遇见了我。我的母亲告诉我，他会怎样向我求爱，她就像住在他心里一样说得一点不错。她说，男人们所发的誓，都是千篇一律的。他发誓说等他妻子死了就跟我结婚，我宁死也不愿跟他同床共枕。这种法国人这样靠不住。与其嫁给他，还不如终身做个处女的好。他想用欺骗的手段诱惑我，我现在也用欺骗手段报答他，想来总不能算是罪恶吧！【下】

第三场　佛罗伦斯军营

【甲乙二臣及军士二三人上。

甲臣　你还没有把他母亲的信交给他吗？

乙臣　我已经在一个钟头前给了他。信里好像有些什么话激发了他的天良，因为他读了信以后，就好像变了一个人似的。

甲臣　他抛弃了这样一位温柔贤淑的妻子，真不应该。

乙臣　他更不应该在国王对他非常眷宠的时候，拂逆了他的意旨。我可以告诉你一件事情，可是你不能讲给别人听。

甲臣　你告诉了我以后，我就把它埋葬在自己的心里，绝不再向别人说起。



rence, of a most chaste renown, and this night he fleshes his will in the spoil of her honor. He hath given her his monumental ring, and thinks himself made in the unchaste composition.

First Lord Now, God delay our rebellion! Aa we are ourselves, what things are we!

Second Lord Merely our own traitors. And as in the common course of all treasons we still see them reveal themselves, till they attain to their abhorr'd ends, so he that in this action contrives against his own nobility ins his proper stream o'erflows himself.

First Lord Is it not meant damnable in us, to be trumpeters of our unlawful intents? We shall not then have his company tonight?

Second Lord Not till after midnight, for he is dieted to his hour.

First Lord That approaches apace. I would gladly have him see his company anatomiz'dm that he might take a measure of his own judgments wherein so curiously he had set this counterfeit.

Second Lord We will not meddle with him till he come for his presence must be the whip of the other.

First Lord In the mean time, what hear you of these wars?

Second Lord I hear there is an overture of peace.

First Lord Nay, I assure you, a peace concluded.

Second Lord What will Count Rossillion do then? Will he travel higher, or return again into France?

First Lord I perceive, by this demand, you are not altogether of his council.

Second Lord Let it be forbid, sir! So should I be a great deal of his act.



乙臣　他已经在佛罗伦斯勾搭上了一个良家少女，她的贞洁本来是很有名的。今夜他就要逞他的淫欲去破坏她的贞操，他已经把他那颗宝贵的指环送给她了。

甲臣　上帝饶恕我们！我们这些人类真不是东西！

乙臣　人不过是他自己的叛徒，正像一切叛逆的行为一样，我们眼看着自己的罪恶成长，却不去抑制它，让它干下了不可收拾的事，以至于身败名裂。

甲臣　那么今夜他不能来了吗？

乙臣　他的时间表已经排好，一定要在半夜之后方才回来。

甲臣　那么再等一会儿他也该来了。我很希望他能够亲眼看见他那个同伴的本来面目，让他明白明白他自己的判断有没有错误，他是很看重这个骗子的。

乙臣　我们还是等他来了再处置那个人吧，这样才好叫他无所遁形。

甲臣　现在还是谈谈战事吧，你近来听到什么消息没有？

乙臣　我听说两方面已经在进行和议了。

甲臣　不，我可以确实告诉你，和议已经成立了。

乙臣　那么罗西昂伯爵还有些什么事好做呢？他还是再到别处去旅行呢？还是打算回法国去？

甲臣　你这样问我，大概他还没有把你当作一个心腹朋友看待。



First Lord Sir, his wife some two months since fled form his house. Her pretense is a pilgrimage to Saint Jaques le Grand, which holy undertaking with most austere sanctimony she accomplist'd. And, there residing, the tenderness of her nature became as a prey to her grief; in fine, made a groan of her last breath, and now she sings n heaven.

Second Lord How is this justified?

First Lord The stronger part of it by her own letters, which make her story true, even he point of her death. Her death itself, which could not be her office to say is come, was faithfully confirm'd by the rector of the place.

Sceond Lord Hath the Count all this intelligence?

First Lord Ay, and the particular confirmations, point from point, to the full arming of the verity.

Second Lord I am heartily sorry that he'll be glad of this.

First Lord How mightily sometimes we make us comforts of our losses!

Second Lord And how mightily some other times we drown our gain in tears! The great dignity that his valor hath here acquir'd for him shall at home be encount'red with a shame as ample.

First Lord The web of our life is of a mingled yarn, good and ill together; our virtues would be proud if our faults whipp'd them not, and our crimes would despair if they were not cherish'd by our virtues.

[**Enter a Servant as messwnger**]

How now? Where's your master?

Servant He met the Duke in the street, sir, of whom he hath taken a solemn leave. His lordship will next morning for France. The Duke



乙臣 但愿如此，否则他干的事我也要脱不了干系了。

甲臣 告诉你吧，他的妻子在两个月以前从他家里出走，说是要去参礼圣约克勒格朗。参礼完毕以后，她就在那地方住下，因为她多愁善感的天性，经不起悲哀的袭击，所以一病不起，终于叹了最后的一口气现在是在天上唱歌了。

乙臣 这消息也许不正确吧？

甲臣 她在临死以前的一切经过，都有她亲笔的信可以证明，至于她的死讯，也已经由当地的牧师完全证实了。

乙臣 这消息伯爵也完全知道了吗？

甲臣 是的，他已经知道了详细的一切。

乙臣 他听见这消息，一定很高兴，想起来真是可叹。

甲臣 我们有时往往会把我们的损失当作幸事！

乙臣 有时我们却因为幸运而哀伤流泪！他在这里凭着他的勇敢，虽然获得了极大的光荣，可是他回家以后所将遭遇的耻辱也一定是同样大的。

甲臣 人生就像是一匹用善恶的丝线交错织成的布，我们的善行必须受我们的过失鞭扑，我们的罪恶却又赖我们的善行掩盖它们。

【一仆人上。

啊，你的主人呢？



hath offer'd him letters of commendations to the king.

Second Lord They shall be no more than needful there, if they were more than they can commend.

[**Enter BETRAM**]

First Lord They cannot be too sweet for the King's tartness. – Here's his lordship now. How now, my lord, is't not after midnight?

BERTRAM I have tonight dispatch'd sixteen businesses, a month's length apiece, by an abstract of success: I have congied with the Duke, done my adieu with his nearest, buried a wife, mourn'd for her, writ to my lady mother I am returning, entertain'd my convoy, and between these main parcels of dispatch effected many nicer needs. The last was the greatest, but that I have not ended yet.

Second Lord If the business be of any difficulty, and this morning your departure hence, it requires haste of your lordship.

BERTRAM I mean, the business is not ended, as fearing to hear of it hereafter, But shall we have this dialogue between the fool and the soldier? Come, bring forth this counterfeit module; h'as deceiv'd me like a double-meaning prophesier.

Second Lord Bring him forth. [**Exeunt Soldiers**] h'as sat i'th' stocks all night, poor gallant knave.

BERTRAM No matter, his heels have deserv'd it, in usurping his spurs so long. How does he carry himself?

Second Lord I have told your lordship already, the stocks carry him. But to answer you as you would be understood, he weeps like a wench that had shed her milk. He hath confess'd himself to Morgan, whom he supposes to be a friar, from the time of his remimbrance to



仆人 他在路上遇见公爵，已经向他辞了行，明天早晨他就要回法国去了。公爵已经给他写好了推荐书，向国王竭力称道他的才干。

乙臣 国王正在生他的气，为他说几句即使是溢美的好话，也是不可少的。

甲臣 他来了。

【贝特兰上。

甲臣 啊，爵爷！已经过了午夜了吗？

贝特兰 我今晚已经干好了十六件每件都需要一个月时间才办得妥的事情。我已经向公爵辞行，跟他身边最亲近的人告别，安葬了一个妻子，为她办好了丧事，写信通知我的母亲我就要回家了，并且招待过护送我回去的卫队；除了这些重要的事情以外还干好了许多小事情。只有一件最重要的事情还不曾办妥。

乙臣 要是这件事情有点棘手，您一早又就要动身，那么现在您该赶快办好才是。

贝特兰 我想把它不了了之，以后也希望不再听见人家提起它了。现在我们还是开始来审问那个骗子吧。来把他抓出来！他像一个妖言惑众的江湖术士一样欺骗了我。

乙臣 把他抓出来！【军士下】他已经锁着脚梏坐了一整夜了，可怜的勇士！

贝特兰 这也是活该，他平常也太够大模大样了。他被捕以后是怎样一副神气？

乙臣 他哭得像一个倒翻了牛乳罐的小姑娘。



this very instant disaster of his setting i'th'stocks. And what think you he hath confess'd?

BERTRAM Nothing of me, has'a?

Second Lord His confession is taken and it shall be read to his face. If your lordship be in't, as I believe you are, you must have the patience to hear it.

[**Enter PAROLLES guarded with his interpreter**]

BERTRAM A plague upon him! Muffled! He can say nothing of me.

First Lord Hush, hush! Hoodman comes! – Portotartarosa.

First Soldier He calls for the tortures. What will you say without' em?

PAROLLES I will confess what I know without constraint. If ye pinch me like a pasty, I can say no more.

First Soldier Bosko chimurcho.

First Lord Boblibindo chicurmurco.

First Soldier You are a merciful general. Our general bids you answer to what I shall ask you out of a note.

PAROLLES And truly, as I hope to live.

First Soldier [**Reads**]'First demand of him how many horse the Duke is strong. 'What say you to that?

PAROLLES Five or six thousand, but very weak and unserviceable. The troops are all scatter'd, and the commanders very poor rogues, upon my reputation and credit and as I hope to live.

First Soldier Shall I set down your answer so?

[**Writes**]



他把摩根当作了一个牧师，把他从有生以来直到锁在地牢里为止的一生经历源源本本向他忏悔。您想他忏悔些什么？

贝特兰　他没有提起我的事情吧？

乙臣　他的供状已经记下来，等会儿可以当着他的面公开宣读。要是他曾经提起您的事情——我想他曾经提起您——请您耐着性子听下去。

【军士押巴洛上。

贝特兰　该死的东西！还把脸都遮起来了呢！他不会说我什么的。我且不要作声，听他怎么说。

甲臣　蒙脸人来了！浦托·达达洛萨。

军士甲　他说要把你用刑，你看怎样？

巴洛　你们不必逼我，我会把我所知道的一切招供出来；要是你们把我榨成了肉酱，我也还是说这么几句话。

军士甲　波斯哥·契末却。

甲臣　波勃利平陀·契克末哥。

军士甲　真是一位仁慈的将军。这里有一张开列着问题的单子，将爷叫我照着它问你，你须要老实回答。

巴洛　我希望活命，一定不会说谎。

军士甲　“第一，问他公爵有多少马匹。”你怎么回答？

巴洛　五六千匹，不过全是老弱无用的，队伍分散各处，军官都像叫化子，我可以用我的名誉和生命向你们担保。

军士甲　那么我就把你的回答照这样记下来了。



PAROLLES Do. I'll take the sacrament on't, how and which way you will.

BERTRAM [**Aside to the Lords**] All's one to him. What a past-saving slave is this!

First Lord [**Aside to BERTRAM**] Y'are deceived, my lord. This is Monsieur Parolles, the gallant militarist – that was his own phrase – that had the whole theoric of war in the knot of his scarf, ad the practice in the chape of his dagger.

Second Lord [**Aside**] I will never trust a man again for keeping his sword clean, nor believe he can have every thing in him by wearing his apparel neatly.

First Soldier Well, that's set down.

PAROLLES 'Five or six thousand horse, "I said – I will say true –' or thereabouts, "set down, for I'll speak truth.

First Lord [**Aside**] He's very near the truth in this.

BERTRAM [**Aside**] But I con him no thanks for't, in the nature he delivers it.

PAROLLES 'Poor rogues, 'I pray you, say.

First Soldier Well that's set down.

PAROLLES I humbly thank you, sir. A truth's truth, the rogues are marvelous poor.

First Soldier [**Reads**] 'Demand of him, of what strength they are afoot. 'What say you to that?

PAROLLES By my troth, sir, if I were to live this present hour, I will tell true. Let me see; Spurio, a hundred and fifty; Sebastian, so many; Corambus, so many; Jaques, So many; Guiltian, Cosmo,

巴洛　好的，你要我发任何誓都可以。

贝特兰　他可以什么都不顾，真是个没有救药的狗才！

甲臣　您弄错了，爵爷，这位是赫赫有名的军事专家巴洛先生，这是他自己亲口说的，在他的领结里藏着全部战略，在他的刀鞘里安放着浑身的武艺。

乙臣　我从此再也不相信一个把他的剑擦得雪亮的人；我再也不相信一个穿束得整整齐齐的人，会有什么真才实学。

军士甲　好，你的话已经记下来了。

巴洛　我刚才说的是五六千匹马，或者大约这个数目，我说的是真话，记下来吧，我说的是真话。

甲臣　他说的这个数目，倒有八九分真。

贝特兰　他现在所说的真话，比假话还要可恶。

巴洛　请您记好了，我说那些军官们都像叫化子。

军士甲　好，那也记下了。

巴洛　谢谢您啦。真话就是真话，这些家伙都是寒伧得不成样子的。

军士甲　“问他步兵有多少人数。”你怎么回答？

巴洛　你们要是放我活命，我一定不说谎话。让我看：史卑里奥，一百五十人；西巴斯衰，一百五十人；戈兰勃斯，一百五十人；约克斯，一百五十人；吉尔衰戈斯谟、洛独威



Lodowick, and Gratii, two hundred fifty each; mine own company, Chitopher, Vaumond, Bentii, two hundred fifty each; so that the muster-file, rotten and sound, upon my life, amount no to fifteen thousand poll, half of the which dare not shake the snow from off their cassocks, lest they shake themselves to pieces.

BERTRAM [**Aside to the Lords**] What shall be done to him?

First Lord [**Aside**] Nothing, but let him have thanks. – Demand of him my condition, and what credit I have with the Duke.

First Soldier Well, that's set down. [**Reads**] 'You shall demand of him whether one Captain Dumain be i'th' camp, a Frenchman; what his reputation is with the Duke; what his valor, honesty, and expertness in wars; or whether he thinks it were not possible, with well-weighing sums of gold, to corrupt him to a revolt, 'What say you to this? What do you know of it?

PAROLLES I beseech you, let me answer to the particular of the inter'gatories. Demand them singly.

First Soldier Do you know this Captain Dumain?

PAROLLES I know him. 'A was a botcher's prentice in Paris, from whence he was whipp'd for getting the shrieve's fool with child – a dumb innocent, that could not say him nay.

BERTRAM [**Aside to First Lord, who makes as if to strike PAROLLES**] Nay, by your leave, hold your hands – though I know his brains are forfeit to the next tile that falls.

First Soldier Well, is this captain in the Duke of Florence's camp?

PAROLLES Upon my knowledge, he is, and lousy.

First Lord [**Aside to BERTRAM**] Nay, look not so upon me; we

克、葛拉替，各二百五十人；我自己所带的一队还有契托弗、伏蒙特、本替，各二百五十人：一共算起来，好的坏的合在一起，还不到一万五千人，其中的半数连他们自己外套上的雪都不敢挥掉，因为他们唯恐身子摇了一摇，就会像朽木一样倒塌下来。

贝特兰 这个人应当怎样处治他才好？

甲臣 我看不必，我们应该谢谢他。问他我这个人怎样，公爵对我信任不信任。

军士甲 好，我已经把你的话记下来了。“问他公爵营里有没有一个法国人名叫杜曼大尉的；公爵对他的信用如何；他的勇气如何，为人是否正直，军事方面的才能怎样，假如用重金贿赂他，能不能诱他背叛。”你怎么回答？你所知道的怎样？

巴洛 请您一条一条问我，让我逐一回答。

军士甲 你认识这个杜曼大尉吗？

巴洛 我认识他，他本来是巴黎一家木匠铺里的徒弟，因为把市长家里的一个不知人事的傻丫头弄大了肚皮，被他的师父一顿打赶了出来。【甲举手欲打】

贝特兰 且慢，不要打他。他的脑袋免不了要给一片瓦掉下来碰碎的。

军士甲 好，这个大尉在不在佛罗伦斯公爵的营里？

巴洛 他是在公爵营里，他的名誉一塌糊涂。

甲臣 不要这样瞧着我，我的好爵爷，他就会说起您的。



shall hear of your lordship anon.

First Soldier What is his reputation with the Duke?

PAROLLES The Duke knows him for no other but a poor officer of mine, and writ to me this other day to turn him out o'th'band. I think I have his letter in my pocket.

First Soldier Marry, We'll search.

[**They search his pockets**]

PAROLLES In good sadness, I do not know; either it is there, or it is upon a file with the Duke's other letters in my tent.

First Soldier Here 'tis; here's a paper. Shall I read it to you?

PAROLLES I do not know if it be it or no.

BERTRAM [**Aside**] Our interpreter does it well.

First Lord [**Aside**] Excellently.

First Soldier [**Reads**] 'Dian, the Count's a fool, and full of gold'

PAROLLES That is not the Duke's letter, sir; that is an advertisement to a proper maid in Florence, one Diana, to take heed of the allurement of one Count Rossillion, a foolish idle boy, but for all that very ruttish. I pray you, sir, put it up again.

First Soldier Nay, I'll read it first, by your favor.

PAROLLES My meaning in 't, I protest, was very honest in the behalf of the maid; for I knew the young Count to be a dangerous and lascivious boy, who is a whale to virginity, and devours up all the fry it finds.

BERTRAM [**Aside**] Damnable both-sides rogue!

First Soldier [**Reads the letter**]

'When he swears oaths, bid him drop gold, and take it;



军士甲　公爵对他的信用怎样？

巴洛　公爵只知道他是我手下的一个下级军官，前天还写信给我叫我革除他。我想他的信还在我的口袋里呢。

军士甲　好，我们来搜。

巴洛　不瞒您说，我记得可不大清楚，也许它在我口袋里，也许我已经把它跟公爵给我的其余的信一起放在营里归档了。

军士甲　找到了！这儿是一张纸，我要不要向你读一遍？

巴洛　我不知道那是不是公爵的信。

贝特兰　我们的翻译看了就会知道的。

军士甲　“黛安娜，伯爵是个有钱的傻大少……”

巴洛　那不是公爵的信，那是我写给佛罗伦斯城里一位名叫黛安娜的良家少女的信，我劝她不要受人家的引诱，因为有一个罗西昂伯爵看上了她，他是一个爱胡调的傻哥儿，一天到晚转女人的念头。请您还是把这封信放好了吧。

军士甲　不，对不起，我要把它先读一遍。

巴洛　我写这封信的用意是非常诚恳的，完全是为那个姑娘的前途着想。因为我知道这个少年伯爵是个危险的淫棍，他是色中饿鬼，出名的破坏处女贞操的魔王。

贝特兰　该死的反复小人！

军士甲　“他要是向你盟山誓海

你就向他把金银索讨，



After he scores, he never pays the score.
Half won is match well made; match, and well make it;
He ne'er pays after-debts, take it before.
And say a soldier, Dian, Told thee this:
Men are to mell with, boys are not to kiss.
For count of this, the Count's a fool, I know it,
Who pays befor, but not when he does owe it.

Thine, as he vow'd to thee in thine ear, Parolles. '

BERTRAM [**Aside**] He shall be whipp'd through the army with this rhyme in 's forehead.

Second Lord [**Aside**] This is your devoted friend, sir, the manifold linguist and the armipotent soldier.

BERTRAM [**Aside**] I could endure any thing before but a cat, and now he's a cat to me.

First Soldier I perceive, sir, by our general's looks, we shall be fain to hang you.

PAROLLES My life, sir, in any case! Not that I am afraid to die; but that, my offenses being many, I would repent out the remainder of nature, Let me live, sir, in a dungeon, i'th'stocks, or any where, so I may live.

First Soldier We'll see what may be done, so you confess freely. Therefore, once more to this Captain Dumain. You have answer'd to his reputation with the Duke, and to his valor. What is his honesty?

PAROLLES He will steal, sir, an egg out of a cloister. For tapes and ravishments he parallels Nessus. He professes not keeping of oaths; in breaking 'em he is stronger than Hercules. He will lie, sir,



你须要半推半就，若即若离，

　莫让他把温柔的滋味尝饱

一朝肥肉咽下了他嘴里，

　你就永远不要想他付钞。

一个军人这样对你忠告：

　宁可和有年纪人来往，

　不要跟少年郎们胡调。

　　　　你的忠仆巴洛上”

贝特兰 我们应当把这首诗贴在他的额角上，拖着他游行全营，一路上用鞭子抽着他。

乙臣 爵爷，这就是您忠心的朋友，那位博通万国语言的专家，全能百晓的军人。

贝特兰 我以前最讨厌的是猫，现在他在我眼中就是一头猫。

军士甲 朋友，照我们将军的面色看来，我们就要把你吊死了。

巴洛 将爷，无论如何，请您放我活命吧。我并不是怕死，可是因为我自知罪孽深重，让我终其天年，也可以忏悔忏悔我的余生。将爷，把我关在地牢里，锁在脚梏里，或者丢在任何地方都好，千万饶了我一命！

军士甲 要是你能够老老实实招认一切，也许还有通融余地。现在还是继续问你那个杜曼大尉的事情吧。你已经回答过公爵对他的信用和他的勇气，现在要问你他这人为人是否正直？

巴洛 他会在和尚寺里偷鸡蛋。讲到强奸妇女，没有人比得上他，毁誓破约，是他的拿手本领，他掉起谎来，可以颠倒黑白，淆乱是非；酗酒是他最大的美德，因为他一喝酒便会烂醉如猪，倒在床上，不会再去闯祸，



with such volubility, that you would think truth were a fool. Drunkenness is his best virtue, for he will be swine-drunk, and in his sleep he does little harm, save to his bedclothes about him; but they know his conditions, and lay him in straw. I have but little more to say, sir, of his honesty. He has every thing that an honest man should not have; what an honest man should have, he has nothing.

First Lord [**Aside**] I begin to love him for this.

BERTRAM [**Aside**] For this description of thine honesty?
A pox upon him for me, he's more and more a cat.

First Soldier What say you to his expertness in war?

PAROLLES Faith, sir, h'as led the drum before the English tragedians. To belie him I will not, and more of his soldiership I know not, except in that country he had the honor to be the officer at a place there call'd Mile-end, to instruct for the doubling of files. I would do the man what honor I can, but of this I am not certain.

First Lord [**Aside**] He hath out-villain'd villainy so far that the rarity redeems him.

BERTRAM [**Aside**] A Pox on him, he's a cat still.

First Soldier His qualities being at this poor price, I need no to ask you if gold will corrupt him to revolt.

PAROLLES Sir, for a cardecue he will sell the fee-simple of his salvation, the inheritance of it; and cut th' entail from all remainders, and a perpetual succession for it perpetually.

First Soldier What's his brother, the other Captain Drumain?

Second Lord [**Aside**] Why does he ask him of me?

First Soldier What's he?



惟一倒霉的只有他的被褥，可是人家知道他的脾气，总是把他扛到稻草上去睡。关于他的正直，我没有什么话好说；凡是一个正人君子所不应该有的品质，他无一不备；凡是一个正人君子所应该有的品质，他一无所有。

甲臣 他说得这样天花乱坠，我倒有点喜欢他了。

贝特兰 因为他把你形容得这样巧妙吗？该死的东西！他越来越像一头猫了。

军士甲 你说他在军事上的才能怎样？

巴洛 我不愿说他的谎话，他曾经在英国戏班子里擂过鼓，此外我就不知道他在军事上的经验了。我希望我能够说他几句好话，可是实在想不起来。

甲臣 他的无耻厚脸，简单是空前绝后，这样一个宝货倒也是不可多得的。

贝特兰 该死！他真是一头猫。

军士甲 他既然是这样一个卑鄙下流的人，那么我也不必向你贿赂能不能引诱他反叛了。

巴洛 给他几毛钱，他就可以把他的灵魂连同世袭继承权全部出卖。

军士甲 他还有一个兄弟，那另外一个杜曼大尉呢？

乙臣 他为什么要问起我？

军士甲 他是怎样一个人？



PAROLLES E'en a crow o'th' same nest; not altogether so great as the first in goodness, but greater a great deal in evil. He excels his brother for a coward, yet his brother is reputed one of the best that is. In a retreat he outruns any lackey; marry, in coming on he has the cramp.

First Soldier If your life be sav'd, will you undertake to betray the Florentine?

PAROLLES Ay, and the captain of his horse, Count Rossillion.

First Soldier I'll whisper with the general, and know his pleasure.

PAROLLES [**To himself**] I'll no more drumming; a plague of all drums! Only to seem to deserve well, and to beguile the supposition of that lascivious young boy the Count, have I run into this danger. Yet who would have suspected and ambush where I was taken?

First Soldier There is no remedy, sir, but you must die. The general says, you that have so traitorously discover'd the secrets of your army and made such pestiferous reports of men very nobly held, can serve the world for no honest use; therefore you must die. Come, headsman, off with his head.

PAROLLES O Lord, sir, let me live, or let me see my death!

First Soldier That shall you, and take your leave of all your friends.

[**Unblinding him**]

So, look about you. Know your any here?

BERTRAM Good morrow, noble captain.

Second Lord God bless you, Captain Parolles.

First Lord God save you, noble captain.

Second Lord Captain, what greeting will you to my Lord Lafeu? I



巴洛 也是一个窠里的老鸦。从好的方面讲，他还不如他的兄长，从坏的方面讲，可比他的哥哥胜过百倍啦。他的哥哥是出名的天字第一号的懦夫，可是在他面前还要甘拜下风。退后起来，他比谁都奔得快；前进起来，他就要寸步难移了。

军士甲 要是放你活命，你愿不愿意到佛罗伦斯人那里给我们做内应？

巴洛 愿意愿意，他们的骑兵队长就是那个罗西昂伯爵，一定会中我的计的。

军士甲 我去对将军说，看他意思怎样。

巴洛 【旁白】我从此再也不打什么倒霉鼓了！我原想冒充一下好汉，骗骗那个淫荡的伯爵哥儿，谁知道几乎送了一条性命！

军士甲 朋友，没有办法，你还是不免一死。将军说，你这样不要脸地泄漏了自己军中的秘密，还把知名当世的贵人这样信口诋毁，留你在这世上，没有什么用处，所以必须把你执行死刑。来，刽子手，把他的头砍下了。

巴洛 嗳哟，我的老天爷，饶了我吧！如果一定要我死，那么也让我亲眼看个明白。

军士甲 那倒可以允许你，让你向你的朋友们辞行吧。【解除巴洛脸上所缚之布】你瞧一下，有没有你认识的人在这里？

贝特兰 早安，好队长！

乙臣 上帝祝福您，巴洛队长！

甲臣 上帝保佑您，好队长！

乙臣 队长，我要到法国去了，您要我带什么信去给拉敷大人吗？



am for France.

First Lord Good captain, will you give me a copy of the sonnet you writ to Diana in behalf of the Count Rossillion? An I were not a very coward, I'd compel it of you; But fare you well.

[**Exeunt BERTRAM and Lords**]

First Solider You are undone, captain, all but your scarf; that has a knot on't yet.

PAROLLES Who cannot be crush'd with a plot?

First Soldier If you could find out a country where but women were that had receiv'd so much shame, you might begin an impudent nation. Fare ye well, sir; I am for France too. We shall speak of you there

[**Exit with Soldiers**]

PAROLLES Yet am I thankful. If my heart were great,
'Twould burst at this. Captain I'll be no more,
But I will eat and drink, and sleep as soft
As captain shall. Simply the thing I am
Shall make me live. Who knows himself a braggart,
Let him fear this, for it will come to pass
That every braggart shall be found an ass.
Rust, sword! cool, blushes! And, Parolles, live
Safest in shame! Being fool'd, by fool'ry thrive!
There's place and means for every man alive.
I'll after them.

[**Exit**]

SCENE Ⅳ



甲臣 好队长，您肯不肯把您替罗西昂伯爵写给黛安娜小姐的情诗抄一份给我？可惜我是个天字第一号的懦夫，否则我一定会强迫您默写出来。现在我不敢勉强您，只好失陪了。

【贝及甲乙臣下。

军士甲 队长，您这回可出了丑啦！

巴洛 明枪好躲，暗箭难防，任是英雄好汉，也逃不过鬼计阴谋。

军士甲 要是您能够发现一处除了荡妇淫娃之外没有其他人居住的国土，您倒很可以在那里南面称王，建立起一个无耻的国家来。再见，队长，我也要到法国去，我们会在那里说起您的。【下】

巴洛 管他哩，我还是我行我素。如果我是个有几分心肝的人，今天一定会无地自容，可是虽然我从此掉了官，我还是照旧吃吃喝喝。照样睡得烂熟，像我这样的人，到处为家，什么地方不可以混混过去。可是我要警告那些喜欢吹牛的朋友们，不要吹过了头，有一天你会发现自己是一头驴子的。我的剑呀，你从此锈起来吧！巴洛呀，不要害臊。厚着脸皮活下去吧！人家作弄你，你也可以作弄人家，天生世人，谁都不会没有办法的。他们都已经走了，待我追上前去。【下】

第四场 佛罗伦斯，寡妇家中一室



[**Enter HELENA, Widow, and DIANA**]

HELENA That you may well perceive I have not wrong'd you,
One of the greatest in the Christian world
Shall be my surety; 'fore whose throne 'tis needful,
Ere I can perfect mine intents, to kneel.
Time was, I did him a desired office,
Dear almost as his life, which gratitude
Through flinty Tartar's bosom would peep forth,
And answer thanks. I duly am inform'd
His grace is at Marseilles; to which place
We have convenient convoy. You must know
I am supposed dead. The army breaking,
My husband hies him home, where, heaven siding,
And by the leave of my good lord the King,
We'll be before our welcome.
Widow Gentle madam,
You never had servant to whose trust
Your business was more welcome.
HELENA Nor you, mistress,
Ever a friend whose thoughts more truly labor
To recompense your love. Doubt not but heaven
Hath brought me up to be your daughter's dower,
As it hath fated her to be my motive
And helper to a husband. But, O strange men!
That can such sweet use make of what they hate,



【海伦娜、寡妇及黛安娜上。

海伦娜　为了使你们明白我并没有欺弄了你们，一个当今最伟大的人物可以替我做保证，在我还没有完成我的目标以前，我必须在他的宝座之前下跪。过去我曾经替他做过一件和他的生命差不多同样宝贵的事，即使是蛮顽无情的鞑靼人，也不能不由衷迸出一声感谢。有人告诉我，他现在在马赛，正好有便人可以护送我们到那儿去。我还要告诉你们，人家都是当我已经死去的了。现在军队已经解散，我的丈夫也回家去了，要是我能够得到上天的默佑和国王的准许，我们也可以早早回家。

寡妇　好夫人，请您相信我，我是您最忠实的仆人，凡是您托我去做的事，我无不乐意为您效劳。

海伦娜　大娘，你也可以相信我是你的一个最好的朋友，无时无刻不在想着怎样才可以报答你的厚意。你应该相信，既然上天注定使你的女儿帮助我得到一个丈夫，它也一定会使我帮助她如心称意地嫁一位如意郎君。



When saucy trusting of the cozen'd thoughts
Defiles the pitchy night; so lust doth play
With what it loathes for that which is away.
But more of this hereafter. You, Diana,
Under my poor instructions yet must suffer
Something in my behalf.

DIANA Let death and honesty
Go with your impositions, I am yours
Upon your will to suffer.

HELENA Yet, I pray you;
But with the word the time will bring on summer,
When briers shall have leaves as well as thorns,
And be as sweet as sharp. We must away;
Our wagon is prepar'd, and time revives us.
All's well that ends well. Still the fine's the crown;
Whate'er the course, the end is the renown.

[**Exeunt**]

SCENE V

[**Enter COUNTESS, and LAFEU**]

LAFEU No, no, no, your son was misled with a snipttaffeta fellow there, whose villainous saffron would have made all the unbak'd and doughy youth of a nation in his color. Your daughter – in-law had been alive at this hour, and your son here at home, more advanc'd by the King than by that red-tail'd humblebee I speak of.

COUNTESS I would I had not known him! It was the death of the



我就是不懂男子们的心理，竟会向一个被认为厌物的女子倾注他的万种温情！沉沉的黑夜使他察觉不出自己已经受人愚弄，抱着一个避之唯恐不及的蛇蝎，还以为就是那已经杳如黄鹤的玉人，可是这些话我们以后再说吧。黛安娜，我还要请你为了我的缘故。稍为委屈一下。

黛安娜 您无论吩咐我做什么事，只要不亏名节，我都愿意为您忍受一切，死而无怨。

海伦娜 可是我还要劝你，转眼就是夏天了，野蔷薇快要绿叶满枝，遮掩了它周身的棘刺。你也应当在温柔之中，保留着几分锋铓。我们可以出发了，车子已经预备好，疲劳的精神也已经养息过来。万事吉凶成败，须看后场结局，倘能如愿以偿何患路途纡曲。【同下】

第五场　罗西昂，伯爵夫人府中一室

【伯爵夫人及拉敷上。

拉敷 不，不，不，令郎都是因为受了那个拆白党的引诱，才会这样胡作非为，那家伙一日不除，全国的青年都要中他的流毒。如果没有这只大马蜂，令媳现在一定好好儿活在世上，令郎也一定仍旧在家里不出去，受着国王的眷宠。



most virtuous gentlewoman that ever nature had praise for creating. If she had partaken of my flesh, and cost me the dearest groans of a mother, I could not have ow'd her a more rooted love.

LAFEU I like him well; 'tis not amiss. And I was about to tell you, since I heard of the good lady's death, and that my lord your son was upon his return home, I mov'd the King my master to speak in the behalf of Majesty, out of a self-gracious remembrance, did first propose. His Highness hath promis'd me to do it; and, to stop up the displeasure he hath conceiv'd against your son, there is no fitter matter. How does your ladyship like it?

COUNTESS With very much content, my lord, and I wish it happily effected.

LAFEU His Highness comes post from Marseilles, of as able body as when he number'd thirty. 'A will be here tomorrow, or I am deceiv'd by him that in such intelligence hath seldom fail'd.

COUNTESS It rejoices me, that I hope I shall see him ere I die. I have letters that my son will be here tonight. I shall beseech your lordship to remain with me till they meet together.

LAFEU Madam, I was thinking with what manners I might safely be admitted.

COUNTESS You need but plead your honorable privilege.

[**Enter Clown**]

Clown O madam, yonder's my lord your son with a patch of velvet on 's face. Whether there be a scar under 't or no, the velvet knows, but'tis a goodly patch of velvet. His left cheek is a cheek of two pile and a half, but his right cheek is worn bare.



罗西昂伯爵夫人　我但愿我从来不曾认识他，都是他害死了一位世上最贤德的淑女。虽然她不是我的亲生骨肉，不曾使我忍受过怀胎的痛苦，但我仍然深爱着她。

拉敷　她真是一位好姑娘，所谓灵芝异草，可遇而不可求。我刚才正要告诉您，自从我听见了少夫人的噩耗，并且知道令郎就要回来的消息以后，我就央求国王替小女作成一头亲事；说实在的，这还是国王首先想起，向我当面提说过的。国王已经答应我亲任媒人；他对令郎本来颇有几分不高兴，借此正可使他忘怀旧事。不知道夫人的意思怎样。

罗西昂伯爵夫人　我很满意，大人，希望这件事情能够圆满成功。

拉敷　国王已经从马赛动身来此，他的身体壮健得像刚满三十岁的人一样。他明天就可以到这里，这消息是一个一向靠得住的人告诉我的，大概不会有错。

罗西昂伯爵夫人　我能够在未死之前，再见国王一面，真是此生幸事。我已经接到小儿来信，说他今晚便可以到家；大人要是不嫌舍间窄陋，就请在此耽搁一两天，等他们两人见了面再去好不好？

拉敷　夫人，无故叨扰，未免于心有愧。

罗西昂伯爵夫人　您太客气了。

【小丑上。

小丑　啊，夫人！少爷就要来了，他脸上还贴着一块天鹅绒片呢！那天鹅绒片底下有没有伤疤，要去问那天鹅绒才知道，可是它的确是一块很好的天鹅绒。



LAFEU A scar nobly got, or a noble scar, is a good liv'ry of honor; so belike is that.

Let us go see your son, I pray you. I long to talk with the young noble soldier.

Clown Faith, there's a dozen of 'em, with delicate fine hats, and most courteous feathers, which bow the head and nod at every man.

[**Exeunt**]



拉敷　光荣的疤痕是最好的装饰。让我们去迎接令郎吧，我渴想跟这位英勇的少年战士谈谈呢。

小丑　他们一共有十多个人，大家戴着漂亮的帽子，帽子上插着羽毛，那羽毛看见每一个人都会点头招呼哩。【同下】



ACT Ⅴ

SCENE Ⅰ

[**Enter HELENA, Widow, and DIANA, with two Attendants**]

HELENA But this exceeding posting day and night
Must wear your spirits low; we cannot help it.
But since you have made the days and nights as one
Be bold you do so grow in my requital
As nothing can unroot you. In happy time;

[**Enter a Gentleman**]

This man may help me to his Majesty, sear,
If he would spend his power. God save you, sir,
Gentleman And you.
HELENA Sir, I have seen you in the court of France.
Gentleman I have been sometimes there.
HELENA I do presume, sir, that you are not fall'n
From the report that goes upon your goodness;
And therefore, goaded with most sharp occasions,
Which lay nice manners by, I put you to
The use of you rown virtues, for the which
I shall continue thankful.
Gentleman What's your will?
HELENA That it will please you



第五幕

第一场　马赛，一街道

【海伦娜、寡妇、黛安娜及二从者上。

海伦娜　像这样急如星火的昼夜奔波，一定使两位十分疲倦了。这也实在是没有办法。可是你们既然为了我的事情，不分昼夜地受了这许多辛苦，我一定会知恩图报，没齿不忘的。来得正好。

【一朝士上。

海伦娜　这个人要是肯替我们出力，也许可以帮我带信给国王。上帝保佑您，先生！

朝士　上帝保佑您！

海伦娜　尊驾好像曾经在宫廷里见过。

朝士　我在那边曾经住过一些时间。

海伦娜　我向来听人家说您是个热心的好人，今天因为有一件非常迫切的事情，不揣冒昧，想要借重大力，若蒙见助，永感大德。

朝士　您要我做什么事？



To give this poor petition to the King,

[**Shows petition**]

And aid me with that store of power you have

To come into his presence.

Gentleman The King's not here.

HELENA Not here, sir?

Gentleman Not, indeed.

He hence remov'd last night, And with more haste

Than is his use.

Widow Lord, how we lose our pains!

HELENA All's well that ends well yet,

Though time seem so adverse And means unfit.

I do beseech you, whither is he gone?

Gentleman Marry, as I take it, to Rossillion,

Whither I am going.

HELENA I do beseech you, sir,

Since you are like to see the King before me,

Commend the paper to his gracoius hand,

[**Give petition**]

Which I presume shall render you no blame

But rather make you thank your pains for it.

I will come after you with what good speed

Our means will make us means.

Gentleman This I'll do for you.

HELENA And you shall find yourself to be well thank'd,



海伦娜　我想劳驾您把这一通诉状转呈国王，再请您设法带我去亲自拜见他。

朝士　国王已经不在这里了。

海伦娜　不在这里了！

朝士　不骗你们，他已经在昨天晚上离开此地，他去得很是匆忙，平常他可不是这样子的。

寡妇　主啊，我们白忙了一场！

海伦娜　只要能够得到圆满的结果，何必顾虑眼前的挫折。请问他到什么地方去了？

朝士　大概是去罗西昂。我也正要到那里去。

海伦娜　先生，您大概会比我早一步看见国王，可不可以请您把这一纸诉状传到他的手里？我相信您给我做了这一件事，不但不会受责，而且一定对您大有好处的。我们虽然缺少高车骏马，一定会尽我们的力量追踪着您前去。

朝士　我愿意效劳。



Whate'er falls more. We must to horse again.
Go, go, provide.

[**Exeunt severally**]

SCENE II

[**Enter Clown, and PAROLLES**]

PAROLLES Good Monsieru Lavatch, give my Lord Lafeu this letter. [**Offer letter**] I have ere now, sir, been better known to you, when I have held familiarity with fresher clothes; but I am now, sir, muddied in fortune's mood, And smell somewhat strong of her strong displeasure.

Clown Truly, fortune's displeasure is but sluttish, if it smell so strongly as thou speak'st of. I will henceforth eat no fish of fortune's butt'ring. Prithee, allow the wind.

PAROLLES Nay, you need not to stop your nose, sir; I spake but by a metaphor.

Clown Indeed, sir, if your metaphor stink, I will stop my nose, or against any man's metaphor. Prithee, get thee further.

PAROLLES Pray you, sir, deliver me this paper.

Clown Foh! Prithee, stand away. A paper from fortune's close-stool to give to a nobleman! Look, here he comes himself.

[**Enter LAFEU**]

Here us a purr of fortune's, sir, or of fortune's cat – but not a musk-cat – that has fall'n into the unclean fishpond of her displeasure, And as he says, is muddied withal. Pray you, sir, use the carp as you



海伦娜 您的好心绝不会没有酬报。咱们应该赶快上路了。去！去！把车马驾好了。

第二场 罗西昂，伯爵夫人府中的内厅

【小丑及巴洛上。

巴洛 好拉伐契先生，请你把这封信交给拉敷大人。我从前穿绸着缎的时候，你是认识我的；现在因为失欢于命运，所以才沾上了这一身肮脏的气味。

小丑 对不起，让我开开窗子。

巴洛 不，你不必堵住你的鼻子，我不过比方这样说说而已。请你替我把这封信送一送好不好？

小丑 嘿！对不起，你站开点吧！一个穷光棍也要写信给一位贵人！瞧，他自己来啦！

【拉敷上。

小丑 大人，这儿有一头猫，因为失欢于命运，所以跌在他的烂泥潭里，沾了满身的肮脏。



may, for he looks like a poor, decay'd, ingenious, foolish, rascally knave. I do pity his distress in my similes of comfort, And leave him to your lordship.

PAROLLES My lord, I am a man whom fortune hath cruelly scratch'd.

LAFEU And what would you have me to do? 'Tis too late to pare her nails now. Wherein have you play'd the knave with fortune that she should scratch you, who of herself is a good lady And would not have knaves thrive long under her? There's a cardecue for you. [**Give money**] Let the justices make you And fortune friends; I am for other business.

[**Start to leave**]

PAROLLES I beseech your honor to hear me one single word.

LAFEU You beg a single penny more. Come, you shall ha't; save your word.

PAROLLES My name, my good lord, is Parolles.

LAFEU You beg more than "word," then. Cox my passion! Give me your hand. How does your drum?

PAROLLES O my good lord, you were the first that found me!

LAFEU Was I, in sooth? And I was the first that lost thee.

PAROLLES It lies in you, my lord, to bring me in some grace, for you did bring me out.

LAFEU Out upon thee, knave! Dost thou put upon me at once both the office of God And the devil? One brings thee in grace and the other brings thee out. [**Trumpets sounds**] The King's coming; I know by



我瞧他的样子，像是一个寒酸倒霉的蠢东西坏家伙，请大人随便发落他吧。【下】

巴洛 大人，我是一个不幸在命运的利爪下受到重伤的人。

拉敷 那么你要我怎么办呢？现在再去剪掉命运的利爪也太迟了。命运是一个很好的女神，她不愿让小人永远得志，一定是你自己做了坏事，她才会加害于你。这几个钱你拿去吧。我还有别的事情，不奉陪了。

巴洛 请大人再听我说一句话。

拉敷 你嫌这钱太少吗？再给你一个，不用多说啦！

巴洛 好大人，我的名字是巴洛。

拉敷 嗳哟，失敬失敬！你的那面宝鼓儿怎样啦？

巴洛 啊！我的好大人，您是第一个揭破我的人。现在我流落到了这一个地步，还要请大人可怜可怜我，给我一条自新之路。

拉敷 滚开！混蛋！你要我一面做坏人，一面做好人，推了你下去，再把你拉上来吗？【内喇叭声】国王来了，这是他的喇叭声音。你等几天再来找我吧！



his trumpets. Sirrah, inquire further after me. I had talk of you last night; though you are a fool and a knave, you shall eat. Go to, follow.

PAROLLES I praise God for you.

[**Exeunt**]

SCENE Ⅲ

[**Flourish. Enter KING, COUNTESS, LAFEU, the two French Lords, with Attendants**]

KING We lost a jewel of her, and our esteem
Was made much poorer by it; but your son,
As mad in folly, lack'd the sense to know
Her estimation home.

COUNTESS 'Tis past, my liege,
And I beseech your Majesty to make it
Natural rebellion, done i'th' blade of youth;
When oil and fire, too strong for reason's force,
O'erbears it and burns on.

KING I have forgiven and for forgotten all,
Though my revenges were high bent upon him,
And watch'd the time to shoot.

LAFEU This I must say –
But first I beg my pardon – the young lord
Did to his Majesty, his mother, and his lady
Offense of mighty note; but to himself



你虽然是一个傻瓜又是一个坏人，可是我也不愿瞧着你饿死。你去吧。

巴洛 谢谢大人！【同下】

第三场 同前，伯爵夫人府中一室

【喇叭奏花腔；国王、伯爵夫人、拉敷、群臣、朝士、侍卫等上。

法国国王 她的死对于我无异是丧失了一件珍贵的宝物，可是我真想不到你的儿子竟会这样痴愚狂悖，不知道她的真正价值。

罗西昂伯爵夫人 陛下，现在事情已经过去了，总是他年少无知，乘着一时的血气，受不住理智的节制，才会有这样乖张的行动，请陛下不必计较太多了吧。

法国国王 可敬的夫人，我曾经对他怀着莫大的愤怒，只待找到机会，便想把重罚降在他的身上，可是现在我已经宽恕一切，忘怀一切了。

拉敷 请陛下恕我多言，我说，这位小爵爷太对不起陛下，太对不起他的母亲，也太对不起他的夫人了，可是他尤其对不起他自己。



The greatest wrong of all. He lost a wife
Whose beauty did astonish the survey
Of richest eyes, whose words all ears took captive,
Whose dear perfection hearts that scorn'd serve
Humbly call'd mistress.

KING Praising what is lost
Make the remembrance dear. Well, call him hither;
We are reconcil'd, and the first view shall kill
All repetition. Let him not ask our pardon;
The nature of his great offense is dead,
And deeper than oblivion we do bury
Th'incensing relics of it. Let him approach,
A stranger, no offender; and inform him
So 'tis our will he should.

Gentleman I shall, my liege.

[**Exit**]

KING What says he to your daughter? Have you spoke?

LAFEU All that he is hath reference to your Highness.

KING Then shall we have a match. I have letters sent me
That sets him high in fame.

[**Enter Count BERTRAM**]

LAFEU He looks well on't.

KING I am not a day of season,
For thou mayst see a sunshine and a hail
In me at once. But to the brightest beams



他所失去的这位妻子，她的美貌足以使人间粉黛一齐失色，她的言辞足以迷醉每一个人的耳朵，她的尽善尽美，足以使最高傲的人俯首臣服。

法国国王　赞美已经失去的事情，使它在记忆中格外显得可爱。好，叫他过来吧！我们已经言归于好，从此不再重提旧事了，他无须向我求恕，他所犯的重大过失，已经成为过去的陈迹，埋葬在永久的遗忘里了。让他过来见我吧，他现在是一个不相识者，不是一个罪人，告诉他，这就是我的意旨。

近侍　是，陛下。【下】

法国国王　他对于你的女儿怎么说？你跟他说起过这回事吗？

拉敷　他说一切都要听候陛下的旨意。

法国国王　那么我们可以作成这一桩婚事了。我已经接到几封信，对他都是备极揄扬。

【贝特兰上。

拉敷　他今天打扮得果然英俊不凡。

法国国王　我的心情是变化无常的天气，你在我身上可以同时看到温煦的日光和无情的霜霰；可是当太阳大放光明的时候，蔽天的阴云是会扫荡一空的。你近前来吧，现在又是晴天了。



Distracted clouds give way; so stand thou forth,
The time is fair again.

BERTRAM My high-repented blames,
Dear sovereign, pardon to me.

KING All is whole;
Not one word more of the consumed time.
Let's take the instant by the forward top;
For we are old, and on our quick'st decrees
Th' inaudible and noiseless foot of Time
Steals ere we can effect them. You remember
The daughter of this lord?

BERTRAM Admiringly, my liege. At first
I stuck my choice upon her, ere my heart
Durst make too bold a herald of my tongue;
Where the impression of mine eye infixing,
Contempt his scornful perspective did lend me,
Which warp'd the line of every other favor,
Scorn'd a fair color, or express'd it stol'n,
Extended or contracted all proportions
To a most hideous obiect. Thence it came
That she whom all men prais'd, and whom myself,
Since I have lost, have lov'd, was in mine eye
The dust that did offend it.

KING Well excus'd.
That thou didst love her strikes some scores away



贝特兰 小臣罪该万死，请陛下原谅。

法国国王 已往不咎，从前的种种，以后不用再提了，让我们还是迎头抓住眼前的片刻吧。我老了，时间无声的脚步，是不会因为我还有许多事情需要处理而稍停片刻的。你记得这位大臣的女儿吗？

贝特兰 陛下，她在我脑中留着极好的印象。当我第一眼看见她的时候，我就钟情于她。可是我含情欲吐的舌头还没敢大胆倾述我中心的爱慕，存在于我心里的另一个记忆却使我对她感到轻蔑。我一想起我那受尽世人赞美而我自己直到她死后才觉得她可爱的亡妻，便觉得任何女子的脸貌都不及她的齐整秀丽，任何女子的肤色都不及她的自然匀称，任何女子的身材都不及她的修短合度。她成为我眼中的医障，遮掩了其余女子的优点。

法国国王 你给自己辩护得很好；你对她还有这么一些情谊，也可以略略抵销你这一笔负心的债了。可是来得太迟的爱情，



From the great compt. But love that comes too late,

Like a remorseful pardon slowly carried,

To the great sender turns a sour offense,

Crying, "That's good that's gone." Our rash faults

Make trivial price of serious things we have,

Not knowing them until we know their grave.

Oft our displeasures, to ourselves unjust,

Destroy our friends, and after weep their dust;

Our own love waking cries to see what's done,

While shameful hate sleeps out the afternoon.

Be this sweet Helen's knell, and now forget her.

Send forth your amorous token for fair Maudlin.

The main consents are had; and here we'll stay

To see our widower's second marriage-day.

COUNTESS Which better than the first, O dear heaven, bless!

Or, ere they meet in me, O nature, cesse!

LAFEU Come on, my son, in whom my house's name

Must be digested, give a favor from you

To sparkle in the spirits of my daughter,

That she may quickly come. [**BERTRAM gives a ring**]

By my old beard,

And ev'ry hair that's on't, Helen, that's dead,

Was a sweet creature; such a ring as this,

The last that e'er I took her leave at court,

I saw upon her finger.



就像已经执行死刑以后方才送到的赦状，不论如何后悔，都没有法子再挽回了。我们粗心的错误，往往不知看重我们自己所有的可贵的事物，直至丧失了它们以后，方始认识它们的真价。我们无理的憎嫌，往往伤害了我们的朋友，然后再在他们的坟墓之前捶胸哀泣。我们让整个白昼在憎恨中昏睡过去，而当我们清醒过来以后，再让我们的爱情因为看见已经铸成的错误而恸哭。温柔的海伦是这样地死了，我们现在把她忘记了吧。把你的定情礼物送去给美丽的穆玳琳吧！两家的家长都已彼此同意，我们现在正在等着参加我们这位丧偶郎君的再婚典礼呢。

罗西昂伯爵夫人　天啊，求你祝福这一次婚姻比上一次美满！

拉敷　来，贤婿。从今以后，我的一份家业也是归并给你的了，请你快快拿出一点什么东西来，让我的女儿高兴高兴，好叫她快点儿来。【贝取指环予拉】嗳哟！我还记得最后一次我在宫廷里和已故的海伦告别的时候，我也看见她的手指上有这样一个指环。

贝特兰　这不是她的。



BERTRAM Hers it was not.

KING Now, pray you, let me see it; for mine eye,
While I was speaking, oft was fasten'd to 't.

[**The ring is given to the KING**]

This ring was mine; and, when I gave it Helen,
I bade her, if her fortunes ever stood
Necessitied to help, that by this token
I would relieve her. Had you that craft to reave her
Of what should stead her most?

BERTRAM My gracious sovereign,
Howe'er it pleases you to take it so,
The ring was never hers.

COUNTESS Son, on my life,
I have seen her wear it; and she reckon'd it
At her life's rate.

LAFEU I am sure I saw her wear it.

BERTRAM You are deceiv'd, my lord, she never saw it.
In Florence was it from a casement thrown me,
Wrapp'd in a paper, which contain'd the name
Of her that threw it. Noble she was, and thought
I stood engag'd; but when I had subscrib'd
To mine own fortune, and inform'd her fully
I could not answer in that course of honor
As she had made the overture, she ceas'd
In heavy satisfaction, and would never



法国国王 请你让我看一看；我刚才在说话的时候，就已经注意到这个指环了。——这是我的。我把它送给海伦的时候，曾经对她说过，要是她有什么为难的事，凭着这个指环，我就可以帮助她。你居然会用诡计把她这随身的至宝夺了下来？

贝特兰 陛下，您一定是看错了，这指环从来不曾到过她的手上。

罗西昂伯爵夫人 儿呀，我可以用我的生命为誓，我的确曾经看见她戴着这指环，她把它当作生命一样重视。

拉敷 我也可以确确实实地说我看见她戴过它。

贝特兰 大人，您弄错了，她从来不曾看见过这个指环。它是从佛罗伦斯一家人家的窗户里丢出来给我的，包着它的一张纸上还写着丢掷这指环的人的名字。她是一位名门闺秀，她以为我受了这指环，等于默许了她的婚约；可是我自忖自己是一个有妇之夫不敢妄邀非分，所以坦白地告诉了她我不能接受她的好意。她知道事情无望，也就死下心来，可是一定不肯收回这个指环。



Receive the ring again.

KING Plutus himself,

That knows the tinct and multiplying med'cine,

Hath not in nature's mystery more science

Than I have in this ring. 'Twas mine, 'twas Helen's,

Whoever gave it you. Then, if you know

That you are well acquainted with yourself,

Confess 'twas hers, and by what rough enforcement

you got it from her. She call'd the saints to surety

That she would never put it from her finger

Unless she gave it to yourself in bed,

Where you have never come, or sent it us

Upon her great disaster.

BERTRAM She never saw it.

KING Thou speak'st it falsely, as I love mine honor,

And mak'st conjectural fears to come into me,

Which I would fain shut out. If it should prove

That thou art so inhuman – 'twill not prove so,

And yet I know not – thou didst hate her deadly,

And she is dead, which nothing but to close

Her eyes myself could win me to believe,

More than to see this ring. Take him away.

[**Guards seize BERTRAM**]

My fore-past proofs, howe'er the matter fall,

Shall tax my fears of little vanity,

法国国王 我难道不认识自己的东西吗？不管你从哪一个人手里得到它，它是我的，也是海伦的。快给我招认出来，你用怎样的暴力从她手里把它夺来。她曾经指着神圣的名字为证，发誓她绝不让它离开她的手指，只有当她遭到极大不幸的时候，她才会把它送给我，或者当你和她同床的时候，她可以把它交给你，可是你从来不曾和她同过枕席。

贝特兰 她从来不曾见过这指环。

法国国王 你还要胡说，你以为我是在说谎话吗？你使我心里起了一种不敢想的可怕推测。要是你竟会这样忍心害理——这样的事情是不见得会有，可是我不敢断定。她是你痛恨的人，现在她死了；我看见了这指环，无论如何觉得其中事有可疑，除非我亲自在她旁边看她死去，我的疑虑是不会消释的。把他押起来。【卫士捉贝】我太大意了，不曾注意到这一点。抓他下去！我们必须把事情考问一个水落石出。



Having vainly fear'd too little. Away with him!

BERTRAM If you shall prove

This ring was ever hers, you shall as easy

Prove that I husbanded her bed in Florence,

Where yet she never was.

[**Exit, guarded**]

[**Enter a Gentleman**]

KING I am wrapp'd in dismal thinkings.

Gentleman Gracious sovereign,

Whether I have been to blame or no, I know not.

Here's a petition from a Florentine,

[**Gives petition**]

Who hath for four or five removes come short

To tender it herself. I undertook it,

Vanquish'd thereto by the fair grace and speech

Of the poor suppliant, who by this I know

Is here attending. Her business looks in her

With an importing visage, and she told me,

In a sweet verbal brief, it did concern

Your Highness with herself.

KING [**reads a letter**] "Upon his many protestations to marry me when his wife was dead, I blush to say it, he won me. Now is the Count Rossillion a widower, his vows are forfeited to me, and my honor's paid to him. He stole from Florence, taking no leave, and I follow him to his country for justice. Grant it me, O King! In you it best



贝特兰 您要是能够证明这指环曾经属她所有，那么您也可以证明我曾经在佛罗伦斯和她睡在一个床上，可是她从来不曾到过佛罗伦斯。【卫士押下】

法国国王 我心中充满了可怖的思想。

【第一场中之朝士上。

朝士 请陛下恕小臣冒昧，小臣在路上遇见一个佛罗伦斯妇人，要向陛下呈上一张状纸，因为赶不上陛下大驾，要我代她收下转呈御目。小臣因为看这个告状的妇人举止温文，言辞优雅，听她说来，好像她的事情非常重要，而且和陛下也有几分关系，所以大胆答应了她。她本人大概也就可以到了。

法国国王 【读信】“告状人黛安娜卡必来特，呈为被诱失身，恳祈昭雪事：窃告状人前在佛罗伦斯因遭被告罗西昂伯爵甘言引诱，允于其妻去世后娶告状人为妻，告状人一时不察，误受其愚，遂致失身。今被告已成鳏夫，理应践履前约，庶告状人终身有托；乃竟意图遗弃，不别而行。告状人迫不得已，唯有追踪前来贵国，叩阍鸣冤，伏希国王陛下俯察下情，主持公道，拯弱质于颠危，示淫邪以儆惕，实为德便。”



lies; otherwise a seducer flourishes, and a poor maid is undone.

Diana Capilet"

LAFEU I will buy me a son-in-law in a fair, and toll for this. I'll none of him.

KING The heavens have thought well on thee, Lafeu,

To bring forth this discov'ry. Seek these suitors.

Go speedily and bring again the Count.

[**Exeunt some Attendants**]

I am afeard the life of Helen, lady,

Was foully snatch'd.

COUNTESS Now, justice on the doers!

[**Enter BERTRAM and guarded**]

KING I wonder, sir, sith wives are monsters to you,

And that you fly them as you swear them lordship,

Yet you desire to marry.

[**Enter Widow and DIANA**]

What woman's that?

DIANA I am, my lord, a wretched Florentine,

Derived from the ancient Capilet.

My suit, as I do understand, you know,

And therefore know how far I may be pitied.

Widow I am her mother, sir, whose age and honor

Both suffer under this complaint we bring,

And both shall cease, without your remedy.

KING Come hither, Count. Do you know these women?



拉敷 我宁愿在市场上买一个女婿，把这一个摇着铃出卖给人家。

法国国王 拉敷，这是上天有心照顾你才会有这一场发现。把这些告状的人找来，快去把伯爵带过来。【朝士及若干侍从下】夫人，我怕海伦是死于非命的。

罗西昂伯爵夫人 但愿干这样事的人都逃不了国法的制裁！

【卫士押贝特兰上。

法国国王 伯爵，我可不懂，既然在你看来，妻子就像妖怪一样可怕，你因为不愿做丈夫，宁可远奔异国，那么你何必又跟人家结婚呢？

【朝士率寡妇及黛安娜重上。

法国国王 那个妇人是谁？

黛安娜 禀陛下，我是一个不幸的佛罗伦斯女子，旧家卡必来特的后裔；我想陛下已经知道我来此告状的目的了，请陛下量情公断，替我作主。

寡妇 陛下，我是她的母亲。我活到这一把年纪，想不到还要抛头露面，受尽羞辱，要是陛下不帮我们作主，那么我的名誉固然要从此扫地，我这风烛残年，也怕就要不保了。

法国国王 过来，伯爵，你认识这两个妇人吗？

贝特兰 陛下，我不能否认，也不愿否认我认识她们。她们还控诉我些什么？



BERTRAM My lord, I neither can nor will deny

But that I know them. Do they charge me further?

DIANA Why do you look so strange upon your wife?

BERTRAM She's none of mine, my lord.

DIANA If you shall marry,

You give away this hand, and that is mine;

You give away heaven's vows, and those are mine;

You give away myself, which is known mine;

For I by vow am so embodied yours

That she which married you must marry me,

Either both or none.

LAFEU Your reputation comes too shorts for my daughter, you are no husband for her.

BERTRAM My lord, this a fond and desp'rate creature,

Whom sometime I have laugh'd with. Let your Highness

Lay a more noble thought upon mine honor

Than for to think that I would wink it here.

KING Sir, for my thoughts, you have them ill to friend

Till your deeds gain them. Fairer prove your honor

Than in my though it lies!

DIANA Good my lord,

Ask him upon his oath if he does think

He had not my virginity.

KING What say'st thou to her?

BERTRAM She's impudent, my lord,



黛安娜 你不认识你的妻子了吗？

贝特兰 陛下，她不是我的什么妻子。

黛安娜 你要是跟人家结婚，必须用这一只手表示你的诚意，而这一只手已经属于我的了；你必须对天立誓，而那些誓也是已经属于我的了。凭着我们两人的深盟密誓，我已经与你成为一体，谁要是跟你结婚，就必须同时跟我结婚，因为我也是你的一部分。

拉敷 【向贝】你的名誉太坏了，配不上我的女儿，你不配做她的丈夫。

贝特兰 陛下，这是一个疾心狂妄的女子，我以前不过跟她开过一些玩笑。请陛下相信我的人格，我还不至于堕落到这样一个地步。

法国国王 你的行为要是不能使人相信，我怎么能相信你的人格呢？你还是先证明一下你人格的高尚吧！

黛安娜 陛下，请您叫他宣誓回答，我的贞操是不是他破坏的？

法国国王 你怎么回答她？

贝特兰 陛下，她太无耻了，她是军营里一个人尽可夫的娼妓。



And was a common gamester to the camp.

DIANA He does me wrong, my lord; if I were so,

He might have bought me at a common price.

Do not believe him. O, behold this ring,

[**Show ring**]

Whose high respect and rich validity

Did lack a parallel; yet for all that

He gave it to a commoner o'th'camp,

If I be one.

COUNTESS He blushes, and'tis hit.

Of six preceding ancesstors, that gem,

Conferr'd by testamentto th'sequwnt issue,

Hath it been owed and worn. This is his wife;

That ring's a thousand proofs.

KING Methought you said

You saw one here in court could witness it.

DIANA I did, my lord, but loath am to produce

So bad an instrument. His name's Parolles.

LAFEU I saw the man today, if man he be.

KING Find him, and bring him hither.

[**Exit an attendant**]

BERTRAM What of him?

He's quoted for a most perfidious slave,

With all the spots o'th' world tax'd and debosh'd,

Whose nature sickens but to speak a truth.



黛安娜 陛下，他冤枉了我。我如果是这样一个人，他就可以用普通的价钱买到我的身体。不要相信他。瞧这指环吧！这是一件稀有的贵重宝物，可是他却会毫不在意地丢给一个军营里人尽可夫的娼妓！

罗西昂伯爵夫人 他在脸红了，果然是的。这指环是我们家里六世相传的宝物。这女人果然是他的妻子，这指环便是一千个证据。

法国国王 你说你看见这里有一个人，可以为你作证吗？

黛安娜 是的，陛下，可是他是个坏人，我很不愿意提出这样一个人来，他的名字叫巴洛。

拉敷 我今天看见过那个人，如果他也可以算是个人的话。

法国国王 去把这人找来。【一侍从下】

贝特兰 叫他来干么呢？谁都知道他是一个无耻之至的小人，什么坏事他都做得出来，讲一句老实话就会不舒服。难道随着他的信口胡说，就可以断定我的为人吗？



Am I or that or this for what he'll utter,

That will speak any thing?

KING She hath that ring of yours.

BERTRAM I think she has. Certain it is I klik'd her,

And boarded her I th' wanton way of youth.

She knew her distance and did angle for me,

Madding my eagerness with her restraint,

As all impediments in fancy's course

Are motives of more fancy; and, in fine,

Her infinite cunning, with her modern grace,

Subdu'd me to her rate. She got the ring;

And I had that which any inferior might

At market-price have bought.

DIANA I must be patient.

You that have turn'd off a first so noble wife

May justly diet me. I pray you yet –

Since you lack virtue, I will lose a husband –

Send for your ring, I will return it home,

And give me mine again.

BERTRAM I have it not.

KING What ring was yours, I pray you?

DIANA Sir, mush like the samw upon your finger.

KING Know you this ring? This ring was his of late.

DIANA And this was it I gave him, being abed.

KING The story then foes false, you threw it him



法国国王　你的指环在她手上，这可是抵赖不了的。

贝特兰　我想这是事实，我的确曾经喜欢过她，也曾经和她发生过一段缱绻，年轻人爱好风流，这些逢场作戏的事实是免不了的。她知道与我身份悬殊，有心诱我上钩，故意装出一副冷若冰霜的神气来激动我。因为在恋爱过程中的一切障碍，都是足以挑起更大的情热的。靠着她层出不穷的手段和迷人的娇态，她终于把我征服了。她得到了我的指环，我向她换到的，却是出普通市价都可以买得到的东西。

黛安娜　我必须耐住我的怒气。你会抛弃你从前那位高贵的夫人，当然像我这样的女人，更不值得你一顾，玩够了就可以丢了。可是我还要请求你一件事，你既然是这样一个薄情无义的男人，我也情愿失去你这样一个丈夫，叫人去把你的指环拿来还给我，让我带回家去。你给我的指环我也可以还你。

贝特兰　我没有什么指环。

法国国王　你的指环是什么样子的？

黛安娜　陛下，就跟您手指上的那个差不多。

法国国王　你认识这个指环吗？它刚才还是他的。

黛安娜　这就是他在我床上的时候我给他的那一个。

法国国王　那么说你从窗口把它丢下去给他的话，完全是假的了。



Out of a casement.

DIANA I have spoke the truth.

[**Enter PAROLLES**]

BERTRAM My lord, I do confess the ring was hers.

KING You boggle shrewdly, every feather starts you. –

Is this the man you speak of?

DIANA Ay, my lord.

KING Tell me, sirrah – but tellme true, I charge you,

Not fearing the displeasure of your master,

Which on your just proceeding I'll keep off –

By him and by this woman here what know you?

PAROLLES So please your Majesty, my master hath been an honorable gentleman. Tricks he hath had in him, which gentlemen have.

KING Come, come, to th'purpose. Did he love this woman?

PAROLLES Aith, sir, he did love her; but how?

KING How? I pray you?

PAROLLES He did love her, sir, as a gentleman loves a woman.

KING How is that?

PAROLLES He Lov'd her, sir, and lov'd her not.

KING As thou art a knave, and no knave. What an equivocal companion is this!

PAROLLES I am a poor man, and at your Majesty's command.

LAFEU He's a good drum, my lord, but a naughty orator.

DIANA Do you know he promis'd me marriage?

PAROLLES Faith, I know more than I'll speak.



黛安娜　我说的句句都是真话。

【侍从率巴洛重上。

贝特兰　陛下，我承认这指环是她的。

法国国王　你太会躲闪了，好像见了一根羽毛的影子都会吓了一跳似的。这就是你说起的那个人吗？

黛安娜　是，陛下。

法国国王　来，老老实实告诉我，你知道你的主人和这个妇人有什么关系？尽管照你所知道的说来，不用害怕你的主人，我不会让他碰着你的。

巴洛　禀陛下，我的主人是一位规规矩矩的绅士，有时他也有点儿不大老实，可是那也是绅士们所免不了的。

法国国王　来，来，别说废话，他爱这个妇人吗？

巴洛　不瞒陛下说，他是爱过她。可是……

法国国王　可是什么？

巴洛　陛下，他爱她就像绅士们爱着女人一样。

法国国王　这是怎么说的？

巴洛　陛下，他爱她，但是他不爱她。

法国国王　你是个混蛋，但是你不是个混蛋。这家伙怎么说话这样莫名其妙的？

巴洛　我是个苦人儿，一切听候陛下的命令。

拉敷　陛下，他只会打鼓，不会说话。

黛安娜　你知道他答应娶我吗？

巴洛　不说假话，我有许多事情心里明白，可是嘴上却不便说。

法国国王　你不愿意说出你所知道的一切吗？



KING But wilt thou not speak all thou know'st?

PAROLLES Yes, so please your Majesty. I did go between them, as I said; but more than that. He lov'd her, for Indeed he was mad for her, and talk'd of Satan and of Limbo and of Furies and I know not what. Yet I was in that credit with them at that time that I knew of their going to bed, and of other motions, as promising her marriage, and things which would derive me ill will to speak of; therefore I will not speak what I know.

KING Thou hast spoken all already, unless thou canst say they are married. But thou art too fine in thy evidence, therefore stand aside. This ring, you say, was yours?

DIANA Ay, my good lord.

KING Where did you buy it? Or who gave it you?

DIANA It was not given me, nor I did not buy it.

KING Who lent it you?

DIANA It was not lent me neither.

KING Where did you find it, then?

DIANA I found it not.

KING If it were yours by none of all these ways,
How could you give it him?

DIANA I never gave it him.

LAFEU This woman's an easy glove, my lord; she goes off and on at pleasure.

KING This ring was mine; I gave it his first wife.

DIANA It might be yours or hers, for aught I know.



巴洛　陛下要我说，我就说，我的确替他们两人作过媒，而且他真是爱她，简直爱到发了疯，什么魔鬼呀，地狱呀，还有什么什么，这一类话他都说过。那个时候他们把我当作心腹看待，所以我知道他们在一起睡过觉，还有其余的花样儿，例如答应娶她哪，还有什么什么哪，这些我实在不好意思说出来，所以我想我还是不要把我所知道的事情说了出来的好。

法国国王　你已经把一切都说了出来了，除非你还能够说他们已经结了婚。你这证人做得太好了，站在一旁。——你说这指环是你的吗？

黛安娜　是，陛下。

法国国王　你从什么地方买来的？还是谁给你的？

黛安娜　那不是人家给我，也不是我去买来的。

法国国王　那么是谁借给你的？

黛安娜　也不是人家借给我的。

法国国王　那么你在什么地方拾来的？

黛安娜　我也没有在什么地方拾来。

法国国王　不是买来，又不是人家送给你，又不是人家借给你，又不是在地上拾来，那么它怎么会到你手里，你怎么会把它给了他呢？

黛安娜　我从来没有把它给过他。

拉敷　陛下，这女人的一条舌头翻来覆去，就像一只可以随便脱下套上的宽手套一样。

法国国王　这指环是我的，我曾经把它赐给他的前妻。

黛安娜　它也许是陛下的，也许是她的，我可不知道。

法国国王　把她带下去，我不喜欢这个女子



KING Take her wawy, I do not like her now.
To prison with her. And away with him.
Unless thou tell'st me where thou hadst this ring,
Thou diest within this hour.

DIANA I'll never tell you.

KING Take her away.

DIANA I'll put in bail, my liege.

KING I think thee now some common customer.

DIANA Because he's guilty, and he is not guilty.
He knows I am no maid, and her knows not.
I'll swear I am a maid, and he knows not.
Great King, I am no strumpet, by my life;
I am either maid, or else this old man's wife.

[**Pointing to LAFEU**]

KING She does abuse our ears. To prison with her!

DIANA Good mother, fetch my bail. Stay, royal sir.

[**Exit Widow**]

The jeweler that owes the ring is sent for,
And he shall surety me. But for this lord,
Who hath abus'd me, as he knows himself,
Though yet he never harm'd me, here I quit him.
He knows himself my bed he hath defil'd,
And at that time he got his wife with child.
Dead though she be, she feels her young one kick.
So there's my riddle: one that's dead is quick –



把她关在监牢里，把他也一起带下去。你要是不告诉我你在什么地方得到这个指环，我就把你立刻处死。

黛安娜 我永远不告诉你。

法国国王 把她带下去。

黛安娜 陛下，请您让我交保吧。

法国国王 我现在知道你也不是好东西。那么你究竟为什么要控诉他呢？

黛安娜 因为他有罪，但是他没有罪。他知道我已经不是处女，他会发誓说我不是处女。可是我可以发誓我是一个处女，这是他所不知道的。陛下，我愿意以我的生命为誓，我并不是一个娼妓，我的身体是清白的。

法国国王 她越说越不像话了，把她带下监牢里去。

黛安娜 妈，你给我找那个保人来吧！【寡妇下】且慢，陛下，我已经叫他去找那指环的原主人来了，他可以做我的保人的。至于这位贵人，他虽然不曾害了我，他自己心里是知道他做过什么对不起我的事的，现在我且放过了他吧！他知道他曾经沾污过我的枕席，就在那个时候，他的妻子跟他有了身孕，她虽然已经死去，却能够觉得她的孩子在腹中跳动。你们要是不懂得这个生生死死的哑谜，那么且看，解哑谜的人来了。



And now behold the meaning.

[**Enter HELENA and Widow.** [**DIANA returns HELENA her ring**]]

KING Is there no exorcist
Beguiles the truer office of mine eyes?
Is't real that I'see?

HELENA No, my good lord,
'Tis but the shadow of a wife you see,
The name and not the thing.

BERTRAM Both, both. O, pardon!

HELENA O my good lord, when I was like this maid,
I found you wondrous kind. There is your ring,
And look you, here's your letter. [**Produces letter**]
This it says:
'When from my finger you get this ring
And are by me with child, 'etc. This is done.
Will you be mine, now you are doubly won?

BERTRAM If she, my liege, can make me know this clearly,
I'll love her dearly, ever, ever dearly.

HELENA If it appear not plain and prove untrue,
Deadly divorce step between me and you!
O my dear mother, do I see you living?

LAFEU Mine eyes smell onions; I shall weep anon. [**To PAROLLES**]Good Tom Drum, lend me a handkercher. So, I thank thee. Wait on me home, I'll make sport with thee. Let thy curtsies



【寡妇偕海伦娜重上。

法国国王 我的眼睛花了吗？我看见的是真的还是假的？

海伦娜 不，陛下，您所看见的只是一个妻子的影子，但有虚名，并无实际。

贝特兰 虚名也有，实际也有。啊，原谅我吧！

海伦娜 我的好夫君！当我冒充着这位姑娘的时候，我觉得您真是温柔体贴，无微不至。这是您的指环。瞧，这儿还有您的信，它说："汝若能得余永不去手之指环，且能腹孕一子，确为余之骨肉者，始可称余为夫。"现在这两件事情我都做到了。您愿意做我的丈夫吗？

贝特兰 陛下，她要是能够把这件事情向我解释明白，我愿意永远永远爱着她。

海伦娜 要是我不能把这件事情解释明白，要是我的话与事实不符，我们可以从此劳燕分飞，人天永别！啊，我亲爱的妈，想不到今生还能够看见您！

拉敷 我的眼睛里酸溜溜的，真的要哭起来了。【向巴】朋友，借块手帕儿给我，谢谢你。等会儿你跟我回去吧，你可以给我解解闷儿。算了，别打拱作揖了，我讨厌你这个鬼腔调儿。



alone, they are scurvy ones.

KING Let us form point to point this story know,

To make the even truth in pleasure flow.

[**To DIANA**] If thou be'st yet a fresh uncropped flower.

Choose thou thy husband, and I'll pay thy dower;

For I can guess that by thy honest aid

Thou kept'st a wife herself, thyself a maid.

Of that and all the progress, more and less,

Resolvedly more leisure shall express.

All yet seems well, and if it end so meet,

The bitter past, more welcome is the sweet. [**Flourish**]

[**EPLIOGUE**]

[**KING advancing**]

The King's a beggar, now the play is done.

All is well ended, if this suit be won,

That you express content; which we will pay,

With strife to please you, day exceeding day.

Ours be your patience then, and yours our parts;

Your gentle hands lend us, and take our hearts.

[**Exeunt omnes**]



法国国王　让我们听一听这故事的始终本末，叫大家高兴高兴。【向黛】你如果真是一朵未经攀折的鲜花，那么你也自己选一个丈夫吧！我愿意送一份嫁奁给你；因为我可以猜到多亏你的好心帮助，这一双怨偶才会变成佳偶，你自己也保全了清白。这一切详详细细的经过情形，等着我们慢慢儿再谈吧。正是团圆喜今夕，艰苦愿终偿，不历辛酸味，奚来齿颊香。

【喇叭奏花腔，众下】

收场诗

【饰国王者向观众致辞】

袍笏登场本是虚，王侯卿相总堪嗤，
但能博得周郎顾，便是功成圆满时。



最经典的英语·最精彩的翻译

第一辑：

① 哈姆雷特
Hamlet

② 奥瑟罗
Othello

③ 李尔王
King Lear

④ 麦克佩斯
Macbeth

⑤ 罗密欧与朱丽叶
Romeo and juliet

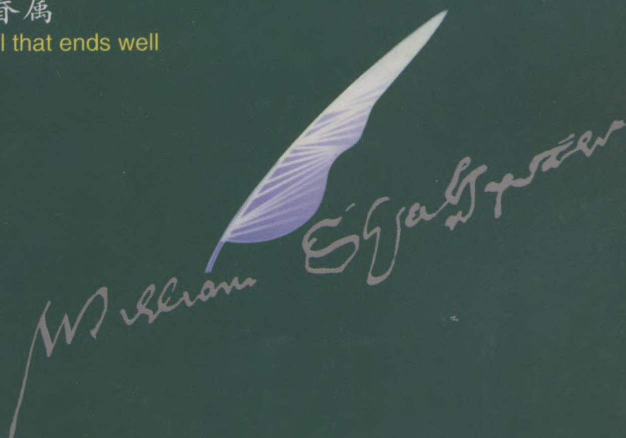
⑥ 终成眷属
All's well that ends well

⑦ 第十二夜
Twelfth night

⑧ 威尼斯商人
The merchant of venice

⑨ 仲夏夜之梦
A midsummernight's dream

⑩ 温莎与她的风流娘儿们
The merry wives of windsor





责任编辑：王立柱
封面设计：汪　力

ISBN 7-80114-521-6/I·107
定价：79.00（每套10册）